

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR**  
**FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES**  
**DEPARTAMENTO DE LETRAS**



**«Análisis sociolingüístico del contacto entre el español salvadoreño con el inglés estadounidense, en el español hablado de los migrantes salvadoreños del área metropolitana de San Salvador»**

**TRABAJO FINAL DE INVESTIGACIÓN PARA OBTENER EL GRADO DE LICENCIADO EN LETRAS**

PRESENTADOR POR:

José Daniel Rivas Hidalgo: RH09018

DOCENTE ASESOR DE TRABAJO DE GRADO

Maestro: José Rigoberto Henríquez Ramos

**CIUDAD UNIVERSITARIA, SAN SALVADOR, 08 DE AGOSTO DE 2016.**

**AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR**

**RECTOR INTERINO**

LIC. JOSÉ LUIS ARGUETA ANTILLÓN

**VICERRECTOR INTERINO**

LIC. ROGER ARMANDO ARIAS ALVARADO

**VICERRECTOR ADMINISTRATIVO INTERINO**

ING. CARLOS ARMANDO VILLALTA

**SECRETARIA GENERAL INTERINA**

DRA. ANA LETICIA ZAVALA DE AMAYA

**AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE CIENCIA Y HUMANIDADES**

**DECANO**

MAESTRO JOSÉ VICENTE CUCHILLAS MELARA

**VICEDECANO**

MAESTRO EDGAR NICOLÁS AYALA

**SECRETARIO DE LA FACULTAD**

MAESTRO HÉCTOR DANIEL CARBALLO DÍAZ

**AUTORIDADES DEL DEPARTAMENTO DE LETRAS**

**JEFE DEL DEPARTAMENTO**

DR. CARLOS ROBERTO PAZ MANZANO

**COORDINADORA GENERAL DE LOS PROCESOS DE GRADO**

MAESTRA MARÍA BLAS CRUZ JURADO

**DOCENTE ASESOR**

MAESTRO JOSÉ RIGOBERTO HENRÍQUEZ RAMOS

## **Agradecimientos**

Agradezco infinitamente a mi madre María Isabel Hidalgo por su apoyo incondicional y desinteresado, por enseñarme a vivir sin arrepentimiento, por incentivarme a levantarme de mis caídas y superar las adversidades. Por ello, este logro es para ella, porque sé cuán feliz y orgullosa ella se siente.

De igual manera agradezco a mi hermana Claudia Rivas por haberme apoyado en mis estudios y por estar siempre conmigo a pesar de la distancia.

Also, I would like to thank my dear friend Phil Rivera for his unconditional support and for his wonderful friendship.

A todo ellos muchísimas gracias.

Daniel Hidalgo

## Índice de contenidos

---

### Desarrollo capitular

#### Plan de trabajo de metodología sociolingüística

Introducción.....	vi
Índice de Gráficas.....	viii
Índice de cuadros.....	ix
1. Planteamiento del problema.....	10
1.1. Justificación.....	16
1.2 Enunciado del problema.....	18
1.3 Objetivos.....	19
1.4 Hipótesis.....	20
2. Metodología sociolingüística.....	20
<b>Capítulo I: Marco sociohistórico.....</b>	<b>24</b>
1.1 Breve historia de la migración en América.....	25
1.2 Breve historia de la migración latinoamericana a EE.UU. ....	27
1.3 Principales causas de la migración en El Salvador.....	29
1.4 Salvadoreños de regreso a El Salvador.....	30
<b>Capítulo II: Marco sociocultural.....</b>	<b>35</b>
<b>2.1 La sociedad estadounidense: multirracial, multicultural y multilingüe ...</b>	<b>36</b>
2.2 Reseña histórica de la presencia hispánica en los Estados Unidos de América.....	38
2.3 Contacto entre El Salvador y los Estados Unidos.....	42
2.3.1 Factores socio-económicos.....	42
2.3.2 factores tecnológicos.....	44
2.4 Construcción de un perfil identitario de los salvadoreños en los EE.UU.....	45
2.5 Patrones culturales de los salvadoreños en los Estados Unidos y en El Salvador ..	48
2.6 Salvadoreños en los Estados Unidos.....	54
<b>Capítulo III: Marco sociolingüístico.....</b>	<b>56</b>
3.1 Orígenes y definición de Sociolingüística.....	57
3.2 Variables lingüísticas.....	58
3.3 La variable sintáctica.....	60

3.3.1 Adhesión de factores semánticos, pragmáticos y discursivos en el análisis de la variación sintáctica .....	61
3.4 Variables sociolingüísticas .....	64
3.4.1 Factor sociocultural o socioeconómico .....	64
3.4.2. El modelo estratificatorio .....	65
3.5 San Salvador como comunidad de habla.....	66
3.6 El español como diasistema .....	67
3.7 Lenguas en contacto:.....	69
3.7.1 Bilingüismo y diglosia.....	70
3.8 El cambio lingüístico .....	72
3.9 El español estadounidense o ¿espanglish?.....	75
3.10 Breve descripción del español salvadoreño .....	78
3.11 Contacto entre el inglés y español estadounidense con el español salvadoreño.	81
<b>Capítulo IV: Análisis sociolingüístico del español hablado de los migrantes salvadoreños.....</b>	<b>83</b>
4.1 Perfil sociolingüístico de los migrantes salvadoreños en San Salvador.....	84
4.2 Características principales del español hablado de los migrantes salvadoreños ...	93
4.2.1 Fraseología del español de los migrantes salvadoreños.....	94
4.2.2 Alternancia de códigos en el español hablado de los migrantes salvadoreños (code switching).....	97
4.2.3 Traducción directa o calcos estructurales en el español de los migrantes salvadoreños .....	98
4.2.4 El orden sintáctico de las oraciones de los migrantes salvadoreños.....	99
4.3 Análisis discursivo de los conectores adverbiales «so» y «entonces» en el español de los migrantes salvadoreños .....	101
Conclusiones .....	105
Limitantes y recomendaciones .....	107
Referencias bibliográficas.....	109
ANEXOS: Transcripción de una entrevista .....	114

## Introducción

En el presente estudio se ha realizado un análisis sociolingüístico sobre el contacto entre lenguas. Esta investigación tiene como objetivo analizar el contacto entre el español salvadoreño con el inglés estadounidense en los niveles léxico y sintáctico del español hablado de los migrantes salvadoreños que han residido en los Estados Unidos de América por más de seis años y que actualmente viven en el área metropolitana de San Salvador.

La razón principal por la cual se ha realizado esta investigación es para analizar la situación actual del español salvadoreño y su contacto con el inglés estadounidense. Por lo tanto, este trabajo nace como una necesidad ante la falta de documentación estrictamente sociolingüística sobre el tema del contacto entre lenguas en El Salvador.

La metodología sociolingüística utilizada en este trabajo ha sido retomada del libro *Sociolingüística y pragmática del español (2001)* de Carmen Silva-Corvalán. De igual manera, este trabajo tiene un enfoque funcionalista, ya que se considera que «lengua y sociedad constituyen un concepto unido que necesita comprenderse o investigarse como un todo» (Michael Halliday, 1982, 82).

En cuanto a su estructura, el trabajo está conformado de un primer apartado donde se expone el plan de trabajo, los objetivos de la investigación y la metodología sociolingüística utilizada, más cuatro capítulos del cuerpo del trabajo. En el capítulo I se hace un breve recorrido histórico sobre la migración hacia los Estados Unidos abarcando el período que va desde inicios del siglo XVII hasta el actual siglo XXI. En el segundo capítulo se hace una exposición de temas y aspectos sociales y culturales que envuelven el contacto entre el inglés con el español salvadoreño. En el tercer capítulo se encuentra la construcción del marco sociolingüístico, un entramado teórico con los

elementos que rodean el contacto entre estas dos lenguas. Y por último, en el cuarto capítulo se encuentra el análisis sociolingüístico de las principales características del español hablado de los migrantes salvadoreños en el área metropolitana de San Salvador en los niveles léxico y sintáctico.

Así, este trabajo pretende dar un aporte a la sociolingüística del español en El Salvador que incentive a investigadores y a estudiantes a realizar investigaciones sobre el español salvadoreño en contacto con otras lenguas y otras variantes del español.

## Índice de Gráficas

1. Gráfica número 1. Porcentaje de hispanos en Estados Unidos desde 1980-2020.
2. Gráfica número 2. Salvadoreños deportados vía terrestre 2011-2012.
3. Gráfica número 3. Salvadoreños deportados vía aérea 2012-2013.G
4. Gráfica número 4. Salvadoreños deportados vía aérea 2013-2014.
5. Gráfica número 5. Salvadoreños deportados vía aérea 2014-2015.
6. Gráfica número 6. Identidad, cultura y sociedad.
7. Gráfica número 7. Total de respuestas de la encuesta:Salvadoreños en los Estados Unidos.
8. Gráfica número 8. Pregunta 1.
9. Gráfica número 9. Pregunta 2.
10. Gráfica número 10. Pregunta 3
11. Gráfica número 11. Pregunta 4
12. Gráfica número 12. Pregunta 5.
13. Gráfica número 13. Pregunta 6.
14. Gráfica número 14. Pregunta 7.
15. Gráfica número 15. Pregunta 8.
16. Gráfica número 16. Sexo.
17. Gráfica número 17. Rango de edad.
18. Gráfica número 18. *Grado de escolaridad.*
19. Gráfica número 19. Ingresos.
20. Gráfica número 20. Profesión u oficio.
21. Gráfica número 21. *Perfil sociolingüístico de los migrantes salvadoreños.*

## Índice de cuadros

1. Cuadro número 1. Cuadro comparativo de patrones culturales de salvadoreños
2. Cuadro número 2. Diasistema según Pedro J. Rona.
3. Cuadro número 3. Diasistema según Daniel Hidalgo.
4. Cuadro número 4. Palabras inglesas en el sistema fraseológico del español.
5. Cuadro número 5. Palabras inglesas en el sistema fraseológico del español.
6. Cuadro número 6. Palabras inglesas en el sistema fraseológico del español.
7. Cuadro número 7. Traducciones directas.
8. Cuadro número 8. Orden sintáctico de partículas prepositivas.

## 1. Planteamiento del problema

En la presente investigación se ha realizado un análisis sociolingüístico del contacto entre el español salvadoreño con el inglés estadounidense en el español hablado de los migrantes salvadoreños que residen en el área metropolitana de San Salvador. Esta investigación tiene como objetivo determinar cómo y de qué manera ha afectado este contacto en el español hablado de los migrantes salvadoreños en los niveles léxico y sintáctico-discursivo. Por lo tanto, esta investigación se ha enmarcado en un nivel macrosociolingüístico, específicamente desde la sociolingüística variacionista.

El contacto entre estas dos lenguas ha sido analizado como consecuencia de la migración de salvadoreños hacia los Estados Unidos como producto de la guerra civil de El Salvador en las décadas de los 80's y 90's. La migración es el único factor social que se ha considerado para la realización de este estudio sociolingüístico, puesto que es una de las razones principales por la que han entrado en contacto estas dos lenguas, y que en la actualidad, dicho contacto ha repercutido en estas personas, no solo en lo lingüístico, sino también en lo cultural, produciendo un cambio de paradigma en cuanto al estilo de vida y sobre todo, en su concepto de identidad.

Para la realización de este análisis he tenido en cuenta que, en torno al lenguaje se ven involucradas otras disciplinas enfocadas en el estudio del ser humano y su realidad social, por lo que este estudio es multidisciplinar, es decir, me he auxiliado de disciplinas como la Antropología, la Sociología etc., lo que me ha permitido tener una visión holística de lo que implica el contacto entre lenguas. Ante esto, Michael Halliday (1982) afirma: «lengua y sociedad constituyen un concepto unido que necesita comprenderse o investigarse como un todo» (p.82).

Antes de introducirnos al análisis sociolingüístico del contacto entre estas dos lenguas es necesario tener claro conceptos fundamentales como sociedad, cultura y migración; conceptos que ayudarán a comprender la naturaleza y funcionamiento de los elementos extralingüísticos que rodean el habla.

El concepto de sociedad hace referencia a un conjunto de personas y el espacio donde se encuentran y realizan los hechos sociales. Émile Durkheim (2000) define el concepto de sociedad como «los modos de obrar, sentir y pensar, externos al individuo» (p. 45); sin embargo, las sociedades han cambiado a pasos agigantados en los últimos dos siglos, por ende, la concepción y el concepto de sociedad ha cambiado también. Por esta razón, algunos conceptos sociológicos no han sido tomados solo desde los aportes de los sociólogos clásicos (Henri Saint- Simon, Auguste Comte, Émile Durkheim, Max Weber), sino que también han sido tomados de sociólogos contemporáneos que abarcan y ofrecen puntos de vista más actualizados como Anthony Giddens. Por ejemplo, este autor inglés define la Sociología como la ciencia que «estudia las sociedades humanas con una atención especial, aunque no exclusiva, a las sociedades industrializadas modernas». Desde este concepto se abarcará el hecho de que muchas personas emigran a las grandes urbes con el fin de mejorar su calidad de vida.

El segundo concepto «cultura» hace referencia a las expresiones sociales internalizadas en el individuo. Gilberto Giménez (S.F) define la cultura como «la organización social del sentido, interiorizado de modo relativamente estable por los sujetos en forma de esquemas o de representaciones compartidas, y objetivado en formas simbólicas» (p. 5), es decir, la cultura es el reflejo de todas las expresiones sociales arraigadas en el individuo que conforman su entorno cultural; expresiones reflejadas en signos que han sido codificados históricamente por todos los participantes

de esa cultura y que son descodificados dentro de su contexto al momento de interactuar; por lo que la cultura comprende las costumbres, las creencias, la forma de sentir y especialmente la lengua de las personas pertenecientes a esa cultura.

Se debe tener en cuenta que tanto la sociedad como la cultura no son entes estáticos, sino entes dinámicos que están en constante cambio. Un dinamismo producto de los diversos fenómenos sociales y culturales que involucran a los seres humanos. Por ejemplo, la migración, este es un fenómeno social que ha dado como resultado el contacto entre culturas, y por ello, los individuos modifican, cambian y/o condicionan sus paradigmas y su simbología cultural. Asimismo, otro de los fenómenos que está reconfigurando estos paradigmas sociales es la cultura digital en la que vivimos, un hecho que ha cambiado la percepción del mundo de las nuevas generaciones, cambiando así su concepto de tiempo y de espacio. Estos y muchos otros son los factores que inciden en la cultura y que al final, afectan la lengua en sus distintos niveles.

La RAE define el concepto de « migración» como « la acción y efecto de pasar de un país a otro para establecerse en él, lo que implica el desplazamiento geográfico de individuos o grupos, generalmente por causas económicas o sociales». La migración es un fenómeno que ha estado presente desde el origen de las civilizaciones como se puede observar en las migraciones del pueblo judío, las migraciones del pueblo árabe, la migración de los europeos a América desde mediados del siglo XVI, etc.

Los Estados Unidos por su parte, han sido desde su nacimiento un país de migración. Luego de su posicionamiento como potencia mundial, fuertes oleadas migratorias llegaron a este país desde distintas partes del mundo, especialmente

personas provenientes de Rusia, China, Filipinas, etc. A principios del siglo XX inicia la migración latinoamericana. En un primer momento fue mayormente por personas de México y Puerto Rico, pero desde la década de los 60's, se produce un fuerte oleaje migratorio desde Centroamérica y Sudamérica, quienes emigran a los Estados Unidos por distintas razones: un mejor posicionamiento socioeconómico, problemas políticos y muchos otros. Todas las oleadas migratorias de personas que llegaron a los Estados Unidos desde su conformación hasta la actualidad han sido el elemento clave para que en la actualidad haya una cultura híbrida, multirracial, multicultural y multilingüe.

En el caso de El Salvador, la migración incrementó en la década de 80's, debido a la inestabilidad económica del país en ese momento y también por la tensión producida por el conflicto armado entre la Fuerza Armada de El Salvador (FAES) contra los grupos revolucionarios del Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN). Luego de los acuerdos de paz (16 de enero de 1992 en Chapultepec México), se desata una ola de violencia ocasionada por grupos terroristas (Maras), motivo por el cuál, miles de salvadoreños optan por emigrar a otros países, especialmente hacia los Estados Unidos.

La historiografía de todos estos elementos extralingüísticos mencionados son algunos de los elementos que rodean el contacto entre lenguas. La inclusión de estos elementos ha sido imprescindible para el desarrollo de este estudio, ya que son factores determinantes para la observación y el análisis sociolingüístico en una comunidad de habla.

Por otra parte, al introducirnos al campo de la sociolingüística es necesario exponer uno de los principales conceptos de sociolingüística con los que se ha trabajado. Humberto López Morales (2004) citando a R.A Hudson define la

sociolingüística como «el estudio del lenguaje en relación con la sociedad» Por lo que — continúa el autor— «estudia la sociedad para lograr conocer lo mejor posible el lenguaje» (p. 36). Esta definición no será definitiva, ya que, durante el desarrollo de este estudio se han retomado otras definiciones por otros especialistas del área como lo son Carmen Silva-Corvalán, Francisco Moreno Fernández, entre otros. Sin embargo, se ha tomado este concepto para enfatizar que a pesar del aspecto multidisciplinar de este trabajo, el enfoque es sociolingüístico y su objeto de estudio es el lenguaje y los elementos sociales y culturales que lo rodean.

De igual manera, en el trascurso de este trabajo se han desarrollado conceptos estrictamente lingüísticos, como el de las variables lingüísticas, las variables sociolingüísticas, comunidad de habla, cambio lingüístico, diasistema, entre otros. El desarrollo de estos son conceptos constituyen el marco sociolingüístico desde donde se fundamentará este estudio.

Unade las consecuencias del contacto entre lenguas es el contacto entre culturas, Uriel Weinreich (1979) afirma: «cuando hay contacto entre dos lenguas también hay contacto entre dos culturas» (p. 5). Pero en los Estados Unidos no se puede hablar solo del contacto entre dos culturas, sino del contacto de muchas culturas, producto del multiculturalismo que existe en ese país, especialmente en ciudades cosmopolitas como Nueva York, Los Ángeles, Washington, Chicago, Las Vegas, etc.

El multiculturalismo en los Estados Unidos ha dado como resultado el multilingüismo, es decir, la interacción en un mismo lugar de múltiples lenguas, pero en este estudio se ha tomado en cuenta solo el contacto entre el inglés con el español

salvadoreño, pero también, se ha analizado el contacto entre el español estadounidense con el español salvadoreño, un contacto interdialectal en un mismo entorno cultural.

Por esta y muchas otras razones se ha estudiado la lengua no como sistema homogéneo, sino como diasistema, es decir, «un conjunto más o menos complejo de «dialectos», «niveles» y «estilos de lenguaje» (Coseriu, 1971, p. 306), que constituyen una variable y que está en constante cambio donde se estudia la variación interna de una lengua desde lo diatópico o geográfico, diafásico o contextual, diastrático o sociales, y diacrónico o temporal.

En conclusión, el presente trabajo de investigación sociolingüística se ha realizado la exposición de las principales características léxicas y sociosintácticas del contacto entre el inglés estadounidense con el español salvadoreño, donde, para llevar a cabo el análisis han tomado como muestra veinte personas salvadoreñas que hayan residido en los Estados Unidos por más de seis años, que sean totalmente bilingües y que actualmente residan en el área metropolitana de San Salvador.

## 1.1. Justificación

Con el nacimiento de la sociolingüística a mediados del siglo XX, los lingüistas centran su interés en la parte ignorada por los estructuralistas: «*la parole*», enfocándose en el estudio del lenguaje dentro de la sociedad. Con esta nueva perspectiva, el contacto entre lenguas ha sido uno de los principales objetos de estudio para esta nueva disciplina lingüística, puesto que, en el contacto entre lenguas no solo encontraron la interrelación y alternación de dos códigos diferentes, sino también el intercambio y/o choque cultural que se produce en dicho contacto, un hecho que da paso a la adquisición de nuevas formas, palabras, expresiones, sentidos, etc., al momento de hablar y que influye decisivamente en la formación de nuevas variantes en una lengua, como ha sido el caso de la formación del español estadounidense.

El contacto entre lenguas es un hecho que está presente en muchas situaciones, por ejemplo: en estados fronterizos, en países bilingües, o como resultado de la migración, factor social que se ha retomado en este trabajo. Si bien es cierto, el español constituye una comunidad lingüística *per se*, dentro de ella se encuentran muchas variedades, como el español mexicano, el español puertorriqueño, el español salvadoreño etc., que cada una de estas variantes constituyen complejas comunidades de hablas. En este trabajo se hará énfasis especialmente en el contacto entre el inglés estadounidense con el español salvadoreño y también, como se ha mencionado anteriormente, el contacto entre el español estadounidense con el español salvadoreño.

La migración latinoamericana hacia los Estados Unidos ha sido uno de los factores sociales más importantes que ha puesto en contacto al español con el inglés, y por esta razón, algunos autores caracterizan al español como una lengua de migración, pues, según un censo realizado por el Gobierno de los Estados Unidos, hasta el año 2014

vivían en ese país más de 55 millones de hispanohablantes, de los cuales, según the United States Census Bureau, aproximadamente 2.5 millones son salvadoreños. En este contexto de migración, muchas de las personas que emigraron a ese país cambiaron no solo su estilo de vida, sino su forma de hablar y por ende su concepción de vida.

Por otra parte, según datos recopilados de la Dirección General de Migración y Extranjería (DGME), solo en los últimos cuatro años (2011 - 2015) alrededor de 105,536 personas han sido repatriadas a El Salvador. Este dato nos lleva a reflexionar que estas personas han regresado al país no solo con una forma diferente de entender e interpretar la realidad, sino con una forma diferente de expresarla y representarla, y son justamente estos hablantes y esta nueva modalidad de habla el objeto de estudio del presente trabajo. Ante esto, el presente trabajo de investigación se ha realizado por dos razones principales:

Primero: en El Salvador no hay estudios lingüísticos sobre el contacto entre lenguas. Pues, al revisar las referencias bibliográficas e investigaciones sobre el tema, me he dado cuenta que los trabajos realizados sobre el contacto del español salvadoreño con otras lenguas han sido en su mayoría, sobre el contacto del español con el náhuat<sup>1</sup>, pero visto esta como una lengua de sustrato. Por ello, la razón principal por la que se realiza este trabajo de investigación es para aportar información sociolingüística sobre el contacto que está teniendo el español salvadoreño con otras lenguas, específicamente con el inglés estadounidense. Este hecho nos permitirá desmitificar el concepto de que El Salvador es un país monolingüe.

Por otra parte, la tradición y los estudios lingüísticos del país se han limitado a estudiar el español salvadoreño como lengua unitaria, estudiando la mayoría de veces

---

<sup>1</sup>Lara Martínez, Rafael. Mitos en la Lengua Materna de los Pipiles de Izalco en El Salvador (2014).

solo características léxicas, fonéticas y morfosintácticas mostrando el español salvadoreño como un ente estático y aislado, y no como una lengua o variación dinámica que está en constante interacción con otros factores o lenguas que pudieran incidir y/o producir variación y cambio lingüístico. En otras palabras, se ha estudiado el español salvadoreño como una lengua dinámica, expuesta al contacto con otras realidades, como el contacto con otras lenguas u otras variantes del español, que son factores que afectan y/o inciden en la forma de hablar de los salvadoreños.

Por ello, la segunda razón por la cual se ha realizado este trabajo de investigación es para saber, cómo ha afectado o está afectando el contacto entre el inglés y español estadounidense al español de los salvadoreños (en los niveles léxico y sintáctico) que vivieron en los Estados Unidos por más de seis años y ahora residen en el área metropolitana de San Salvador.

## **1.2 Enunciado del problema**

¿Cuál ha sido el resultado sociocultural y sociolingüístico del contacto entre el español salvadoreño con el inglés estadounidense en los niveles léxicos y sintácticos en salvadoreños que han residido en los Estados Unidos por más de seis años y que actualmente viven en área metropolitana de San Salvador?

## 1.3 Objetivos

### **General:**

Analizar el contacto sociolingüístico entre el español salvadoreño con el inglés estadounidense para determinar cuál ha sido el resultado de este contacto en los niveles léxico y sintáctico, en el español hablado de los migrantes salvadoreños que han residido en los Estados Unidos de América por más de seis años y que actualmente viven en el área metropolitana de San Salvador.

### **Específicos:**

1. Describir las principales características léxicas del español de los migrantes salvadoreños como producto del contacto entre el español salvadoreño con el inglés estadounidense.
2. Describir las principales características sintácticas del español de los migrantes salvadoreños como producto del contacto entre el español salvadoreño con el inglés estadounidense.
3. Determinar las principales funciones sintáctico-discursivas de los marcadores del discurso «so» y «entonces» del español de los migrantes salvadoreños como producto del contacto entre el español salvadoreño con el inglés estadounidense.

## 1.4 Hipótesis

1. El contacto entre el inglés estadounidense con el español salvadoreño ha afectado lingüística y culturalmente a las personas que han residido en los Estados Unidos de América por más de seis años y que ahora residen en el área metropolitana de San Salvador, cuyo resultado ha sido la conformación de una nueva retícula social caracterizada por su bilingüismo grupal que tiene como características principales: la adaptación fraseológica del inglés en el español, la alternancia de códigos, los calcos estructurales y la traducción directa.
2. El contacto entre el inglés estadounidense con el español salvadoreño **NO** ha afectado lingüística y culturalmente a las personas que han residido en los Estados Unidos de América por más de seis años y que ahora residen en el área metropolitana de San Salvador, cuyo resultado ha sido la conformación de una nueva retícula social caracterizada por su bilingüismo grupal que tiene como características principales: la adaptación fraseológica del inglés en el español, la alternancia de códigos, los calcos estructurales y la traducción directa.

## 2. Metodología sociolingüística

La metodología del presente trabajo de investigación está basada en su mayoría, en la metodología sociolingüística propuesta por Carmen Silva-Corvalán en su libro *Sociolingüística y pragmática del español (2001)*.

Para Silva-Corvalán (2001) «el método sociolingüístico es descriptivo e interpretativo, [pues está] motivado por el objetivo central de dar cuenta de las estructuras de la lengua en el discurso oral, primariamente, y, secundariamente, en el escrito. [...] de una comunidad» (pp. 38-39). El trabajo será sincrónico, ya que se ha

tomado un período en específico (de 1980 hasta 2016), tomando como punto de partida la guerra civil de El Salvador a inicios de la década de los 80's. Además, este estudio tiene un enfoque deductivo, ya que se ha partido de aspectos generales y extralingüísticos como lo histórico, lo social y lo cultural, etc., hasta llegar al estudio de aspectos específicos que conciernen propiamente a lo lingüístico.

La metodología utilizada para la realización de este trabajo es la siguiente:

1. Observación [y selección] de la comunidad e hipótesis de trabajo.
2. Selección de los hablantes.
3. Recopilación de los datos:
4. Análisis de los datos:
  - 4.1. Análisis cualitativo:
    - 4.1.1. Identificación de variables lingüísticas.
    - 4.1.2. Identificación de contextos lingüísticos.
    - 4.1.3. Identificación de variables extralingüísticas.
    - 4.1.4. Codificación de las variables
  - 4.2. Análisis cuantitativo:
    - 4.2.1. Cuantificación y aplicación de procedimientos estadísticos
5. Interpretación de los resultados de los análisis (Ibídem).

***Observación [y selección] de la comunidad e hipótesis del trabajo.*** El espacio geográfico donde se ubica este trabajo es el área metropolitana de San Salvador, que abarcaría los siguientes municipios: Antiguo Cuscatlán, Santa Tecla, Apopa, Ayutuxtepeque, Cuscatancingo, Ciudad Delgado, Ilopango, Mejicanos, Nejapa, San Marcos, San Martín, Tonacatepeque, San Salvador, Soyapango. Estos municipios representan los lugares donde viven la mayoría de los informantes entrevistados, pero que por motivos de seguridad y privacidad no se preguntó exactamente el municipio

donde habitan, por lo tanto se optó por utilizar el área más extensa y generalizada conocida como el área metropolitana de San Salvador.

Sin embargo, las entrevistas (muestras) han sido realizadas en lugares estratégicos que corresponden a tres centros de llamadas (call centers) dentro del área metropolitana de San Salvador: Sykes (San Salvador), Convergys (San Salvador) y Ria Money Transfer (Antiguo Cuscatlán) que son lugares donde trabajan personas con competencias bilingües, de las cuales se han tomado como muestras aquellos migrantes que regresaron a El Salvador luego de haber vivido en los Estados Unidos.

La hipótesis del trabajo es comprobar si el contacto entre el inglés estadounidense con el español salvadoreño ha afectado lingüística y culturalmente a las personas que han residido en los Estados Unidos de América por más de seis años y que ahora residen en el área metropolitana de San Salvador, cuyo resultado ha sido la conformación de una nueva retícula social caracterizada por su bilingüismo grupal que tiene como características principales: la adaptación fraseológica del inglés en el español, la alternancia de códigos, los calcos estructurales y la traducción directa.

**La selección de los hablantes.** Se seleccionó a veinte personas que cumplieran con los siguientes criterios y características:

1. Haber vivido más de seis años en los Estados Unidos de América
2. Vivir en San Salvador, específicamente en el área metropolitana
3. Que su rango de edad oscile entre los 25 a 45 años
4. Que sea totalmente bilingüe

**La recopilación de los datos.** Se han recopilado los datos de dos formas: bibliográfica y empírica. En la primera se ha recopilado información de tipo histórica, sociocultural y sociolingüística, información con la cual se ha creado el entramado

teórico de la investigación. La recopilación de datos de forma empírica se ha hecho por medio de instrumentos de investigación (*Encuesta y entrevista*). Las entrevistas han sido grabadas y han sido de tipo semidirigidas, es decir, basadas en los siguientes dos criterios: (a) preguntas directas; y (b) un tema de interés para los hablantes, en este caso costumbres y recuerdos de cuando estuvieron en los EE.UU.

***El análisis de los datos.*** El análisis de los datos ha sido cualitativo y cuantitativo. En el análisis cualitativo se han identificado las principales características sintácticas y léxicas en el habla de los migrantes salvadoreños, como también se ha analizado la utilización de los marcadores discursivos «so» y «entonces» en los diferentes contextos y enunciados donde han sido utilizados. Para el análisis cuantitativo se ha realizado siguiendo tres procedimientos: (a) el análisis del fenómeno en los datos examinados y la codificación de cada caso de ocurrencia en los datos, codificación que responde a las hipótesis postuladas; (b) la cuantificación y el estudio estadístico (tabulación y graficación); (c) la interpretación de los resultados. (71).

# Capítulo I

## Marco sociohistórico

## 1.1 Breve historia de la migración en América

Los Estados Unidos de América han sido desde su nacimiento un país ligado al mundo hispánico, pues, fue precisamente un español quien descubrió las tierras del norte, a las que actualmente se conocen como Florida. El Compendio de la Historia de Los Estados Unidos de América (1825) declara:

(1512.)—Poco tiempo después del viaje de Cabot, el español Juan Ponce de León descubrió la parte más meridional de la América del norte, que denominó Florida. (...) de esta manera se descubrió la mayor parte de la costa este de la América septentrional, donde se hallan situados los Estados Unidos. (p. 38)

Además los EE.UU. han sido desde sus inicios un país de migración. La migración hacia los Estados Unidos no es un fenómeno que haya surgido en las últimas décadas, sino que es un fenómeno que data desde su conformación como nación. Por ello, si se tuviera que poner un punto de partida en la historia de la migración hacia los Estados Unidos se podría decir que este fenómeno comienza a inicios del siglo XVII, precisamente con la llegada de los primeros británicos y holandeses que emigraron a este país; donde se establecieron y fundaron sus primeras colonias, comenzando a producir y desarrollar su actividad económica hasta lo que conocemos en nuestros días.

De igual manera, el 23 de septiembre de 2015 el Papa Francisco en su discurso en la Casa Blanca declaró: «Como hijo de una familia de inmigrantes, estoy contento de ser un huésped en este país, que fue construido mayormente por ese tipo de familias». Una declaración donde pone en relieve el hecho de que los Estados Unidos es un país formado por inmigrantes.

A modo de resumen, en un artículo escrito por Cristina F. Pereda para el diario El País, ella hace una línea cronológica, donde se pueden observar cuatro momentos importantes de la migración a los Estados Unidos:

1. La primera oleada migratoria. En 1607 llegan a Estados Unidos los primeros británicos, creando el asentamiento de Jamestown donde llegaron además personas de Escocia, Alemania y Holanda. En Jamestown arribó también el primero de los barcos holandeses que traían a esclavos africanos a las colonias, actividad que fue prohibida en la segunda mitad de siglo XIX.
2. La segunda oleada se da entre 1820 y 1870, llegaron a Estados Unidos más de siete millones de personas, especialmente de Europa Occidental y del Norte. Uno de cada tres eran irlandeses. Se asientan en las ciudades de la Costa Este y los alemanes optan por el centro agrícola del país. Por otro lado, 80.000 mexicanos se convierten en ciudadanos estadounidenses, por el Tratado que puso fin a la guerra entre México y Estados Unidos en 1848.
3. En 1880 - 1920 comienza la tercera oleada migratoria. Más de 24 millones de personas emigran a Estados Unidos en estos cuarenta años. Proviene del Este de Europa y de Rusia y de Polonia.
4. Entre la década de los 60's — 70's arranca la cuarta oleada migratoria. Europa y Asia dan paso a Latinoamérica como origen de los nuevos migrantes a EE UU.

## 1.2 Breve historia de la migración latinoamericana a EE.UU.

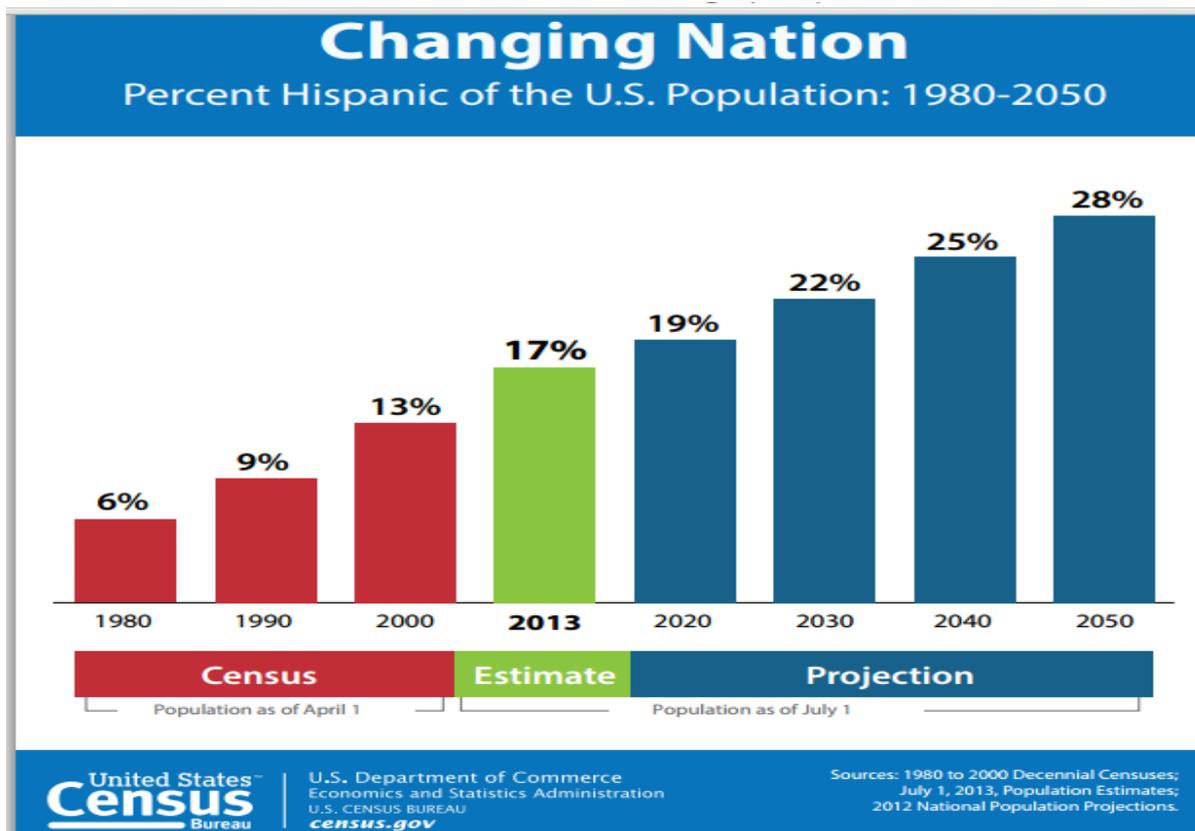
La migración latinoamericana hacia los Estados Unidos data desde finales del siglo XVIII y principios del siglo XX y este fenómeno se acrecentó en la década de los 60's — 70's. Desde entonces, el Gobierno de los EE.UU. ha tratado de tener el control o contabilización de las personas de origen hispano. Ante esto, María Jesús Criado (2007) apunta:

En 1970, primer ejercicio censal que incorporó el “*origen hispano*” como categoría específica, se estimó su suma de unos 9 millones (un 5% escaso de la población total). En julio de 2005, se aproximaban, según datos oficiales, a los 43 millones (42,7), cifra que no incluye los 4 millones de Puerto Rico que disponen de la ciudadanía estadounidense desde 1917, pasando al estatus de *estado libre asociado* en 1952. (p. 5).

Pero detrás de la inmigración latinoamericana a los EE.UU., cita Jesús Criado a Suárez Orozco (2001), se observan tres cuadros sociales: un flujo a gran escala, más o menos regular, desde México que se intensifica a partir de 1980; oleadas puntuales desde América Central y del Sur, unidas con frecuencia a conflictos políticos; y un patrón caribeño de migración circular tipificado en las experiencias de puertorriqueños y dominicanos (Ibíd. p. 14).

En la actualidad, según el último censo realizado en 2013 por United States Census Bureau, el estimado de hispanos en los EE.UU. es de 54 millones. (*54 million. The Hispanic population of the United States as of July 1, 2013, making people of Hispanic origin the nation's largest ethnic or racial minority. Hispanics constituted 17% percent of the nation's total population.*). A continuación se presenta un cuadro donde se puede observar el crecimiento de población hispana en los EE.UU.

**Gráfica número 1. Porcentaje de hispanos en Estados Unidos desde 1980-2020.**



Ante estas cifras, el Instituto Bureau prevé que para el 2060 habrá alrededor de 128.8 millones de hispanos en los Estados Unidos. (128.8 million. The projected Hispanic population of the United States in 2060. According to this projection, the Hispanic population will constitute 31 percent of the nation's population by that date). Hasta el momento, los Estados Unidos son el segundo país a nivel mundial con más hispanos, solo por detrás de México. (2<sup>nd</sup> Ranking of the size of the U.S. Hispanic population worldwide, as of 2010. Only Mexico (120 million) had a larger Hispanic population than the United States (54 million).

### 1.3 Principales causas de la migración en El Salvador

Según the United States Census Bureau, de los casi 55 millones de hispanos que residen en los Estados Unidos, el 3.8 % son salvadoreños, lo que equivaldría a casi tres millones de salvadoreños que hasta 2014 vivían en los EE.UU.(55 million. 64% the percentage of those of Hispanic origin in the United States who were of Mexican background in 2012. Another 9.4 percent were of Puerto Rican, 3.8 percent Salvadoran).

¿Qué motivó a miles de salvadoreños a emigrar hacia los EE.UU? Uno de los factores que impulsó la migración en El Salvador fue el conflicto armado ocurrido en el país durante la década de los 80's. Según la CEPAL (Comisión económica para América Latina y el Caribe) citando a Maguid (1999) anota que «para 1990 más de medio millón de salvadoreños se encontraban en el extranjero, cifra 3 veces superior a la de 1980, producto principalmente del conflicto armado en el país» (p. 4).

Por otra parte, Olga Lucí Rodríguez (2011) destaca que para la década de los 90's, gran parte del flujo migratorio de estos dos países (El Salvador y Nicaragua) deriva de los procesos de reformas importantes, tales como la apertura al mercado y al capital extranjero, la reducción de la participación del Estado, la privatización de las empresas y los servicios públicos, la nueva división del trabajo, la eliminación de los subsidios al consumo, la flexibilización de las relaciones entre capital y trabajo, junto con las recientes políticas de carácter modernizador para el campo. (pp. 45-46).

Pero también, otras causas que desde los 90's han sido motivo de migración para salvadoreños es ola de violencia cultural que se vive en El Salvador que se incrementó con el nacimiento de grupos terroristas (maras); y la reunificación familiar.

## 1.4 Salvadoreños de regreso a El Salvador

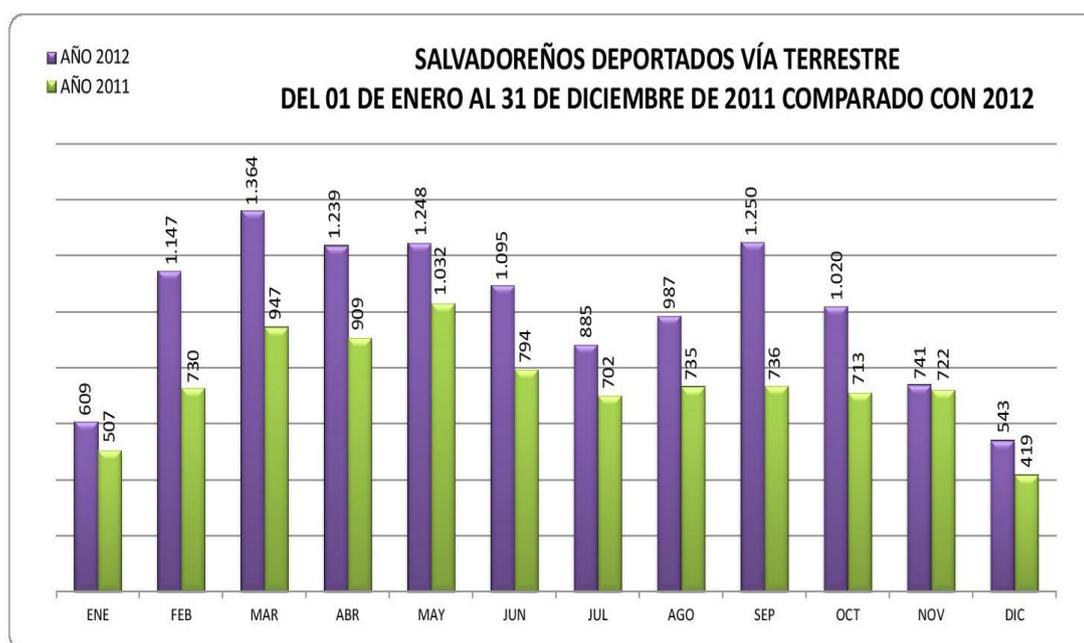
Desde inicios del nuevo milenio no todo ha sido migración, sino también ha habido un incremento de deportación de miles salvadoreños desde los EE.UU. Según datos extraídos de la Dirección General de Migración y Extranjería de El Salvador (DGME), en los últimos cuatro años, es decir, desde enero de 2011 hasta agosto de 2015 han regresado al país, alrededor de 105,536 salvadoreños solo por causa de deportación, tan por vía terrestre y área.

**Gráfica número 2. Salvadoreños deportados vía terrestre 2011-2012.**

### SALVADOREÑOS DEPORTADOS VÍA TERRESTRE

DEL 01 DE ENERO AL 31 DE DICIEMBRE DE 2011 COMPARADO CON 2012

SALVADOREÑOS REPATRIADOS	ENE	FEB	MAR	ABR	MAY	JUN	JUL	AGO	SEP	OCT	NOV	DIC	TOTAL
AÑO 2011	507	730	947	909	1.032	794	702	735	736	713	722	419	8.946
AÑO 2012	609	1.147	1.364	1.239	1.248	1.095	885	987	1.250	1.020	741	543	12.128
<b>TOTAL</b>	<b>1.116</b>	<b>1.877</b>	<b>2.311</b>	<b>2.148</b>	<b>2.280</b>	<b>1.889</b>	<b>1.587</b>	<b>1.722</b>	<b>1.986</b>	<b>1.733</b>	<b>1.463</b>	<b>962</b>	<b>21.074</b>



1. La cantidad de salvadoreños que ingresaron al país en calidad de repatriados vía terrestre en el año 2011, fue de 8,946 personas.

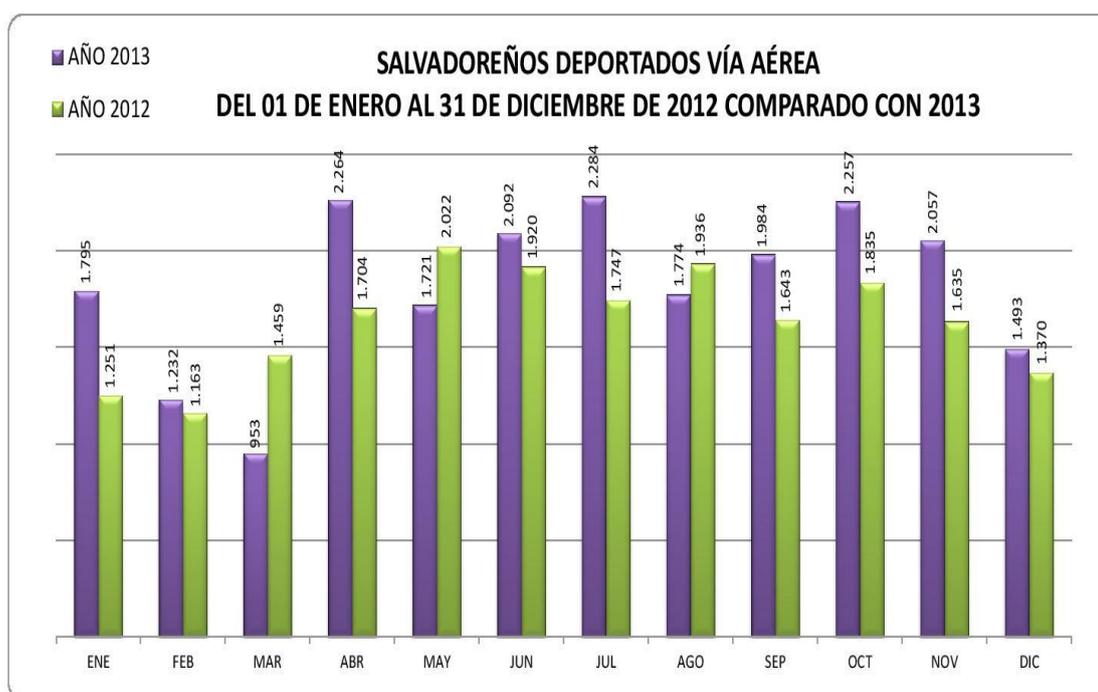
2. El mes de mayo de 2011, reportó la mayor cantidad de personas repatriadas con un total de 1,032, representando el 11.5% del total anual.
3. La cantidad de salvadoreños que ingresaron al país en calidad de repatriados vía terrestre en el año 2012, fue de 12,128 personas.
4. El mes de marzo de 2012, reportó la mayor cantidad de personas repatriadas con un total de 1,364, representando el 11.2% del total anual.
5. Los salvadoreños repatriados vía terrestre durante el año 2012 reportó un incremento de 3,182 personas, que representa el 35.6%, en comparación al año 2011

**Gráfica número3. Salvadoreños deportados vía aérea 2012-2013.**

### SALVADOREÑOS DEPORTADOS VÍA AEREA

DEL 01 DE ENERO AL 31 DE DICIEMBRE DE 2012 COMPARADO CON 2013

SALVADOREÑOS REPATRIADOS	ENE	FEB	MAR	ABR	MAY	JUN	JUL	AGO	SEP	OCT	NOV	DIC	TOTAL
AÑO 2012	1.251	1.163	1.459	1.704	2.022	1.920	1.747	1.936	1.643	1.835	1.635	1.370	19.685
AÑO 2013	1.795	1.232	953	2.264	1.721	2.092	2.284	1.774	1.984	2.257	2.057	1.493	21.906
<b>TOTAL</b>	<b>3.046</b>	<b>2.395</b>	<b>2.412</b>	<b>3.968</b>	<b>3.743</b>	<b>4.012</b>	<b>4.031</b>	<b>3.710</b>	<b>3.627</b>	<b>4.092</b>	<b>3.692</b>	<b>2.863</b>	<b>41.591</b>



1. La cantidad de salvadoreños que ingresaron al país en calidad de repatriados vía aérea en el año 2012, fue de 19,685 personas.
2. El mes de mayo de 2012, reporto la mayor cantidad de personas repatriadas con un total de 2,022, representando el 10.3% del total anual.
3. La cantidad de salvadoreños que ingresaron al país en calidad de repatriados vía aérea en el año 2013, fue de 21,906 personas.
4. El mes de julio de 2013, reporto la mayor cantidad de personas repatriadas con un total de 2,284, representando el 10.4% del total anual.
5. Los salvadoreños repatriados vía aérea durante el año 2013 reporto un incremento de 2,221 personas, que representa el 11.3%, en comparacion al año 2012.

**Gráfica número 4. Salvadoreños deportados vía aérea 2013-2014.**



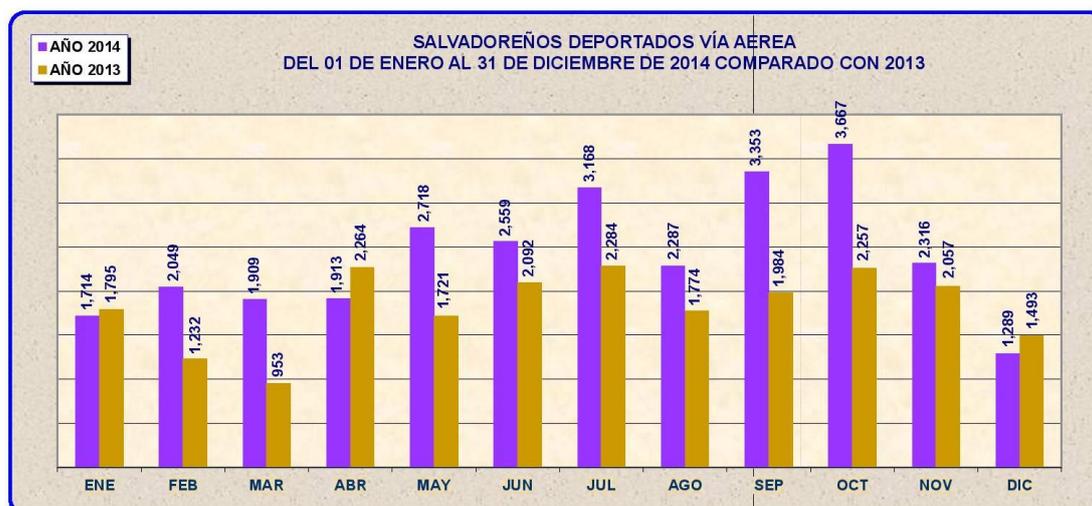
**DIRECCIÓN GENERAL DE MIGRACIÓN Y EXTRANJERÍA  
SECCIÓN ESTADÍSTICAS**



**SALVADOREÑOS DEPORTADOS VÍA AEREA**

DEL 01 DE ENERO AL 31 DE DICIEMBRE DE 2014 COMPARADO CON 2013

SALVADOREÑOS REPATRIADOS	ENE	FEB	MAR	ABR	MAY	JUN	JUL	AGO	SEP	OCT	NOV	DIC	TOTAL
AÑO 2013	1,795	1,232	953	2,264	1,721	2,092	2,284	1,774	1,984	2,257	2,057	1,493	21,906
AÑO 2014	1,714	2,049	1,909	1,913	2,718	2,559	3,168	2,287	3,353	3,667	2,316	1,289	28,942
TOTAL	3,509	3,281	2,862	4,177	4,439	4,651	5,452	4,061	5,337	5,924	4,373	2,782	50,848



1. La cantidad de salvadoreños que ingresaron al país en calidad de repatriados vía aérea en el año 2013, fue de 21,906 personas.
2. El mes de julio de 2013, reportó la mayor cantidad de personas repatriadas con un total de 2,284, representando el 10.4% del total anual.
3. La cantidad de salvadoreños que ingresaron al país en calidad de repatriados vía aérea en el año 2014, fue de 28,942 personas.
4. El mes de octubre de 2014, reporto la mayor cantidad de personas repatriadas con un total de 3,667, representando el 12.7% del total anual.
5. Los salvadoreños repatriados vía aérea durante el año 2014 reportó un incremento de 7,036 personas, que representa el 32.1%, en comparación al año 2013.

**Gráfica número 5. Salvadoreños deportados vía aérea 2014-2015.**



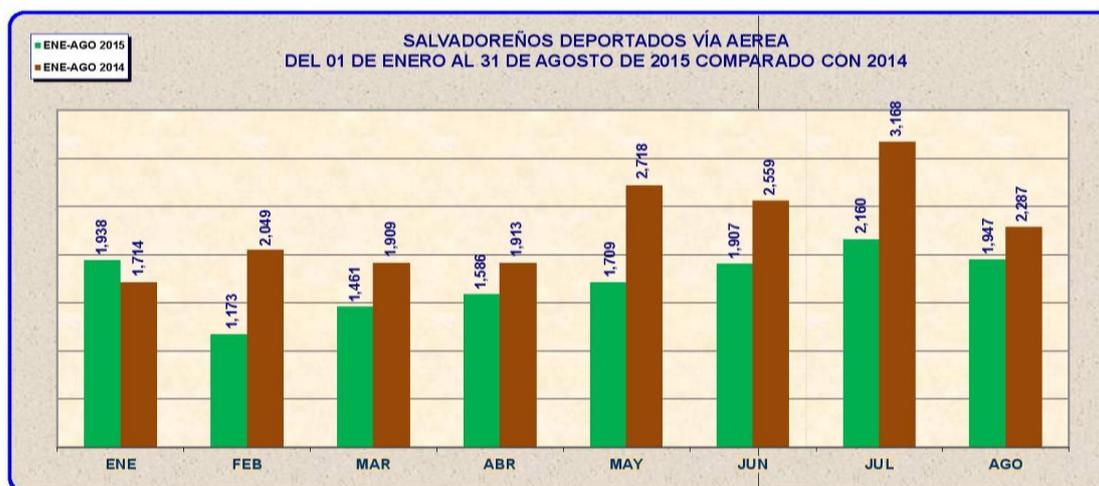
**DIRECCIÓN GENERAL DE MIGRACIÓN Y EXTRANJERÍA  
SECCIÓN ESTADÍSTICAS**



**SALVADOREÑOS DEPORTADOS VÍA AEREA**

DEL 01 DE ENERO AL 31 DE AGOSTO DE 2015 COMPARADO CON 2014

SALVADOREÑOS REPATRIADOS	ENE	FEB	MAR	ABR	MAY	JUN	JUL	AGO	TOTAL
ENE-AGO 2014	1,714	2,049	1,909	1,913	2,718	2,559	3,168	2,287	18,317
ENE-AGO 2015	1,938	1,173	1,461	1,586	1,709	1,907	2,160	1,947	13,881
<b>TOTAL</b>	<b>3,652</b>	<b>3,222</b>	<b>3,370</b>	<b>3,499</b>	<b>4,427</b>	<b>4,466</b>	<b>5,328</b>	<b>4,234</b>	<b>32,198</b>



1. La cantidad de salvadoreños que ingresaron al país en calidad de repatriados vía aérea entre enero y agosto de 2014, fue de 18,317 personas.
2. El mes de julio, reportó la mayor cantidad de personas repatriadas en el período, con un total de 3,168, representando el 17.3% de lo reportado entre enero y agosto de 2014.
3. La cantidad de salvadoreños que ingresaron al país en calidad de repatriados vía aérea entre enero y agosto de 2015, fue de 13,881 personas.
4. El mes de julio, reportó la mayor cantidad de personas repatriadas en el período, con un total de 2,160, representando el 15.6% de lo reportado entre enero y agosto de 2015.
5. Los salvadoreños repatriados vía aérea entre enero y agosto del año 2015 reportó una disminución de 4,436 personas, que representa el menos 24.2%, en comparación con el mismo período del año 2014.

La historiografía de todos estos elementos extralingüísticos nos muestran la estrecha relación que existe con el contacto entre estas dos lenguas. La migración y deportación son fenómenos que están teniendo como resultado modificaciones y alteraciones, no solo sociales y culturales, sino también lingüísticas. Por ejemplo, los datos arrojados por la DGME sobre los salvadoreños que han sido deportados al país en los últimos cinco años, nos lleva a pensar que estas personas han regresado al país acompañados de una nueva concepción de vida, de trabajo, de cultura; pero sobre todo, con una nueva forma de expresar y de explicar la realidad; una nueva forma de nombrar las cosas y desarrollar una conversación, siendo estas nuevas formas el objeto de estudio para este trabajo de investigación.

# **Capítulo II**

## **Marco sociocultural**

## 2.1 La sociedad estadounidense: multirracial, multicultural y multilingüe

Los Estados Unidos de América son una nación compuesta, históricamente, por todas las oleadas migratorias que llegaron a ese país desde diferentes partes del mundo, en distintas épocas y situaciones (Ver capítulo I). El encuentro de todas estas razas, culturas y lenguas a lo largo de la historia, es lo que ha dado como resultado la formación de una sociedad multirracial, multicultural y multilingüe como la que ahora conocemos, un hecho fácilmente observable si nos remitimos a algunas ciudades de los Estados Unidos como Chicago, Los Ángeles, Washington, New York, etc.

Para nadie es un secreto que EE.UU. es un país heterogéneo y muy *sui generis*, un mosaico cultural, aunque intente proyectar en el exterior la imagen de un país homogéneo y uniforme. Pero ¿a qué responde esta configuración tan heterogénea de la sociedad estadounidense? Grosso modo podría decir que responde, o es parte, del proyecto político-económico que han manejado a lo largo de la historia, y que actualmente, el contacto de todas estas culturas se ha acrecentado aún más debido a los avances tecnológicos y económicos que ha experimentado la humanidad.

Los Estados Unidos, al igual que Alemania, Brasil, China, etc., son países que se desarrollan económica y tecnológicamente cada vez más rápido, ocasionando que sus ciudades cambien el ritmo de su funcionabilidad con la misma rapidez. Esto produce que sus habitantes tengan que acoplarse al estilo de vida que exige el sistema de estas sociedades modernas.

Dentro de estas sociedades industrializadas o modernas se podrían incluir ciudades como Chicago, Los Ángeles, Washington, Boston, New York, Houston, etc., grandes

urbes que van a la vanguardia en el desarrollo económico y tecnológico, marcando un estilo de vida en sus habitantes y en los centenares de personas que se reúnen en ellas. Anthony Giddens (2009) sostiene que una de las características principales de las sociedades industrializadas actuales es que una gran mayoría de la población activa trabaja en fábricas, oficinas o tiendas, en vez de en la agricultura. (...) el tamaño de las ciudades es mucho mayor que el de los asentamientos urbanos de las civilizaciones tradicionales. En estas ciudades la vida social es más impersonal y anónima que antes, y muchos de nuestros encuentros cotidianos se producen con extraños y no con personas que conozcamos. (pp. 136-137).

Uno de los fenómenos sociales que más ha influido e impulsado el desarrollo de estas sociedades ha sido la *globalización* o *mundialización*. Este fenómeno está moviendo y conectando el mundo con gran rapidez y eficacia, y como efecto, centenares de personas se reúnen en estas grandes urbes; un fenómeno que los sociólogos denominan como *urbanización*. Giddens sostiene que el período que los sociólogos denominan modernidad ha sido testigo de una globalización acelerada de la vida social, y ha conectado a gran escala a las distintas sociedades de múltiples maneras, que van de los intercambios económicos de gran alcance y los acuerdos políticos internacionales al turismo global, la tecnología electrónica de las comunicaciones y las pautas migratorias más fluidas. Mediante estas actividades, las personas de todo el mundo están más interconectadas y son más interdependientes que nunca antes (Ibídem p. 129).

Jordi Borja y Manuel Castells sostienen que en los últimos años del siglo XX, la globalización de la economía y la aceleración del proceso de urbanización han incrementado la pluralidad étnica y cultural de las ciudades, a través de procesos de migraciones, nacionales a internacionales, que conducen a la interpenetración de

poblaciones y formas de vida dispares en el espacio de las principales áreas metropolitanas del mundo. (...) la aceleración del proceso de urbanización en el mundo se debe en buena medida al incremento de las migraciones rural-urbanas, frecuentemente debidas a la expulsión de mano de obra de la agricultura por la modernización de la misma, siendo asimismo consecuencia de los procesos de industrialización y de crecimiento de la economía informal en las áreas metropolitanas de los países en desarrollo (p. 1). Pero también, Giddens señala que la aceleración de la globalización se ha visto impulsada sobre todo por el desarrollo de unas tecnologías de la información y de la comunicación que han intensificado la velocidad y el alcance de las interacciones que establecen las personas por todo el mundo (p. 149).

Estos fenómenos sociales han transformado estas sociedades en grandes urbes, y por ende, en ciudades multiculturales, multirraciales y multilingües. En New York por ejemplo, viven aproximadamente nueve millones de personas con culturas diferentes y donde convergen más de mil idiomas diferentes. La primera lengua es el inglés, sin embargo, cada día, el español cobra más importancia, tanto, que según el instituto Bureau está entre las primeras cinco lenguas más habladas en esa ciudad.

## **2.2 Reseña histórica de la presencia hispánica en los Estados Unidos de América**

La presencia hispánica en los EE.UU. no es un hecho de actualidad o mucho menos un acontecimiento del que se pueda tener registro solo en los últimos dos o tres siglos. Al contrario, la presencia hispánica en los EE.UU. ha estado desde mucho antes de que se fundara el asentamiento británico de Jamestown en 1609.

La presencia hispánica en los Estados Unidos se remonta desde el año de 1512 con la llegada del español Juan Ponce de León a las tierras que él mismo llamó Florida. Según ABC cultura, el primer asentamiento europeo en el actual territorio estadounidense fue fundado precisamente por españoles en 1559, el asentamiento fue llamado *Pensacola*, situado en el condado de Escambia en el noroeste del estado de Florida. Y seis años después, en 1565, el español Tristán de Luna fundaría la primera ciudad en los Estados Unidos llamada San Agustín, ubicada en el condado de Saint John siempre en el estado de Florida, la cual constituiría la primera, por ende la más antigua, ciudad fundada en el actual territorio de los Estados Unidos de América.

Dos siglos después, la participación del español Bernardo de Gálvez (1746 - 1786.) fue decisiva en la independencia de EE.UU. Luego de su nombramiento como Gobernador de Luisiana en 1776 entró en contacto con Oliver Pollock, un irlandés afincado en Pensilvania que, debido a sus negocios, fue considerado un importante personaje, siendo uno de los principales financiadores de la causa independentista, y motivó las relaciones económicas entre España y los nacientes Estados Unidos, un dato que puede verse en el diseño del dólar, nueva moneda que nació bajo los auspicios de Pollock y que tenía una equivalencia directa en los “spanishmilledollars<sup>2</sup>”. En 1781, Bernardo de Gálvez ganó la batalla de Pensacola y concedió estas tierras a los estadounidenses. Este acto le valió para que obtuviera un lugar destacado dentro de la historia de los Estados Unidos. Por ello, en 1778, en el estado de Texas se fundó una ciudad en su honor llamada Galvestown; el 20 de mayo de 1783 recibió el título de conde de Gálvez con el vizcondado previo de Galveston y además de la cruz de caballero de la Orden de Carlos III y de una encomienda de la Orden Militar de Calatrava.

---

<sup>2</sup>El dólar español, peso de a 8 o real de a 8 fue la primera moneda utilizada en los Estados Unidos que circuló hasta el año de 1857.

Asimismo, en 1785 fue designado nuevo gobernador de Cuba, Luisiana y las Floridas y ese mismo año logra el virreinato de la Nueva España. Finalmente, en el año 2014 (más de dos siglos después de su muerte), el Congreso de los Estados Unidos le concedió la ciudadanía honoraria y además, el retrato de su foto está expuesta en el Capitolio de la ciudad de Washington, D.C.

Por otra parte, en 1830, México dictó una ley donde prohibía la colonización de tierras nacionales (en ese entonces Texas). Cinco años más tarde (1835), los colonos texanos comenzaron a buscar de su independencia de México, un acto que fue liderado por el político mexicano Lorenzo Zavala (quien había sido Gobernador de México en 1827). Luego de la declaración de independencia de Texas el 2 de marzo de 1836 y la expedición de la Constitución de la República de Texas; el 17 de marzo de ese mismo año, Lorenzo Zavala fue nombrado vicepresidente de la nueva República de Texas. Después de algunos encuentros armados de parte del gobierno mexicano para recuperar Texas, el 16 de mayo de 1836 se firmó el Tratado de Velasco donde se reconocía la libertad e independencia de Texas. Luego de que Texas se declarara como una República independiente, en 1844 los EE.UU. reconocieron a Texas como estado soberano y posteriormente se firmó el tratado de anexión, donde los Estados Unidos aceptaron a Texas como un estado más de la Unión norteamericana en el año de 1845.

A raíz de los acontecimientos con Texas, en 1846 inicia la guerra entre los Estados Unidos y México, conflicto que finaliza con la firma del tratado de Guadalupe Hidalgo, firmado el 2 de febrero de 1848 y ratificado el 30 de mayo del mismo año. Como consecuencia de este conflicto, los Estados Unidos toman posesión de Nuevo México, California, Arizona, Colorado, Kansas, Oklahoma, Wyoming, Texas como lo establece el Artículo V del Tratado citado. En 1853, EE.UU. toma otra posesión más y

anexiona la Venta de la Mesilla a su territorio con el fin de construir un ferrocarril que uniera Texas con California, según lo expresado en el Artículo VI.

Sin embargo, el acuerdo que más nos interesa del Tratado de Guadalupe es el dictado en el artículo IX, donde el gobierno de los Estados Unidos confiere el derecho a los habitantes de esos territorios a obtener su ciudadanía estadounidense y el reconocimiento de sus derechos como cualquier otro ciudadano estadounidense:

Los mexicanos que en los territorios antedichos no conserven el carácter de ciudadanos de la República mexicana, según lo estipulado en el precedente artículo, serán incorporados en la Unión de los Estados Unidos, y se admitirán lo más pronto posible, conforme a los principios de su constitución federal, al goce de la plenitud de derechos de ciudadanos de dichos Estados Unidos. En el entretanto serán mantenidos y protegidos en el goce de su libertad, de su propiedad - [fol. 12r]- y de los derechos civiles que hoy tienen según las leyes mexicanas. En lo respectivo a derechos políticos, su condición será igual a la de los habitantes de los otros territorios de los Estados Unidos, y tan buena a lo menos como la de los habitantes de la Luisiana y las Floridas, cuando estas provincias por las cesiones que de ellas hicieron la República francesa y la Corona de España, pasaron a ser territorios de la Unión Norteamericana (p. 38).

A finales del siglo XIX, los EE.UU. comienzan el tendido del ferrocarril. Ante esto, miles de los mexicanos emigraron a los EE.UU. produciendo una reconquista cultural de las tierras perdidas tras la guerra. Por otra parte, a inicios del siglo XX, grandes oleadas migratorias provenientes de Puerto Rico llegan a los EE.UU. y se instalan en la ciudad de New York, luego de que en 1898 formaran parte de los EE.UU. y que en el Acta Jones (1917) se les concediese la ciudadanía estadounidense. Además, en la segunda mitad del siglo XX se desata la migración cubana con el estallido de la revolución en Cuba con Fidel Castro y paralelo inicia la migración latinoamericana.

A modo de conclusión podría decir que la cultura hispana ha estado presente en los Estados Unidos no solo en la actualidad o en los últimos dos siglos, sino que es un hecho que data desde los orígenes de los EE.UU. como nación.

## **2.3 Contacto entre El Salvador y los Estados Unidos**

Muchas son las razones por las que El Salvador ha estado históricamente en contacto con los EE.UU. Sin embargo, en las últimas dos décadas, este acercamiento se ha estrechado aún más debido a las nuevas políticas neoliberales, los procesos de globalización y la época digital que ha facilitado el contacto entre estos dos países. A continuación se presentan algunos de los principales factores que han puesto en contacto El Salvador con los Estados Unidos.

### **2.3.1 Factores socio-económicos**

Con la llegada de ARENA (Alianza Republicana Nacionalista) al poder en 1989, se dan grandes cambios socioeconómicos y sociopolíticos, cambios que dan un giro diferente al rumbo del país. Luego, con el ascenso al poder de Alfredo Cristiani se implementó el primer programa de ajuste estructural en El Salvador, cuyos principales objetivos fueron sentar las bases de un nuevo modelo económico fundamentado en la iniciativa privada y el libre mercado: El Modelo Neoliberal. Con implementación de este nuevo modelo económico, comienza la privatización de empresas nacionales, lo cual abrió espacio para la inversión extranjera y privada. Algunas de las empresas estatales privatizadas fueron INCAFE, INAZUCAR, Hotel Presidente, Banca y ANTEL (Chámul, España, Hernández, Serrano, Medrano, 2010).

Por otro lado, en el año 2001, durante la gestión de Francisco Flores, se dolariza la economía de El Salvador, un suceso que estrechó la relación del país con los Estados Unidos. La dolarización es un proceso de sustitución de la moneda nacional por una moneda extranjera, donde la moneda “nueva” sustituye las funciones de la moneda local. Al darse este reemplazo de la moneda nacional en El Salvador ésta pierde las tres funciones básicas: depósito de valor, unidad de cuenta, medio de pago y de cambio. (Castro, Mejía, Morales, Soriano, 2010). Sin embargo, con el cambio del colón al dólar el acercamiento entre El Salvador con los Estados Unidos se estrechó aún más y el uso del dólar supuso gozar de ciertos privilegios como los beneficios del tipo de cambio, la facilidad de uso en otros países, etc.

A pesar del cambio de moneda y los «beneficios» que supuestamente traería a la economía del país, actualmente El Salvador es uno de los países más pobres de Latinoamérica, con una de las economías más inestables y vulnerables, tanto que el salario mínimo está por debajo de la mayoría de los demás países de la región, información que se refleja con datos extraídos del Ministerio de Trabajo sobre el salario mínimo según su área para los años 2013 – 2015:

1. Comercio y servicios: \$251.70
2. Industria: \$246.60
3. Maquila, textil y confección: \$210.90
4. Corta de café: \$129.00
5. Sector agrícola: \$118.20
6. Zafra de caña de azúcar: \$109.20
7. Cosecha de algodón: \$98.70

Otro factor económico que ha estrechado las relaciones entre los EE.UU. y El Salvador es el envío de remesas de los migrantes a sus familiares en El Salvador. Este hecho es actualmente uno de los más importantes en el desarrollo económico del país, ya que se puede considerar como un sostén de la economía salvadoreña.

Por último, otro factor importante ha sido la presencia de empresas extranjeras en El Salvador (textiles, alimenticias, etc.). Las empresas que más impacto han tenido en los últimos diez años son las empresas de servicios a larga distancia brindados por teléfono, es decir, los centros de llamadas o *call centers*. Estas empresas operan en el país desde hace más de una década, exigen personal bilingüe, pero ofrecen en cambio, el pago doble o muchas veces triple del salario mínimo.

### **2.3.2 factores tecnológicos**

En la década de los 90's, luego de la venta de ANTEL se abrió espacio para la llegada de nuevas compañías de telefonía (Tigo, Claro, Digicel, Móvistar) al país; ante esto, la obtención de servicios telefónicos, de internet y de cable, se volvió más accesible, por lo que, el uso de esta tecnología en comunicaciones por parte de los salvadoreños incrementó considerablemente, tanto que en la actualidad, la mayoría de la población cuenta con un teléfono celular, internet, cable, computadora, internet, etc. Ante esto, las tarifas de llamadas al extranjero, en especial a EE.UU. y Canadá, bajaron de precio considerablemente, lo que permitió que muchos salvadoreños en la actualidad puedan comunicarse con sus familiares en los EE.UU.

En conclusión se podría decir que todos estos factores han contribuido a que El Salvador y los Estados Unidos estrechen sus lazos, tanto en cuestiones económicas, políticas, pero también culturales y lingüísticas.

## 2.4 Construcción de un perfil identitario de los salvadoreños en los EE.UU.

La RAE define el término «perfil» como el conjunto de rasgos peculiares que caracterizan a alguien o algo, por lo tanto, *el perfil identitario* hace referencia a los rasgos culturales que caracterizan y diferencian a un individuo o un grupo de individuos de otros. *El perfil identitario de los salvadoreños en los EE.UU.* hace referencia a los rasgos culturales de salvadoreños puestos en contacto con la cultura estadounidense.

Para elaborar un *perfil identitario de los salvadoreños en los EE.UU.* se ha tomado en cuenta los rasgos comunes y/o patrones culturales que son conocidos o compartidos por los salvadoreños. En los siguientes párrafos se encuentra la exposición de estos rasgos comunes o patrones culturales, entendiendo por patrón cultural al «conjunto de normas que regulan el comportamiento del individuo y del grupo en un sector de las relaciones sociales» (Velásquez, 2010, p. 19). Pero antes de abordar la compleja tarea de elaborar un perfil identitario de los salvadoreños en los EE.UU. es necesario comprender dos conceptos imprescindibles: identidad y cultura.

Gilberto Giménez (S.F) afirma que «cultura e identidad son dos conceptos estrechamente interrelacionados e indisolubles en sociología y antropología, puesto que, al tratar de analizarlos por separado resulta casi imposible, ya que, cada uno está inserto en el otro». (...) por lo tanto, Giménez define el concepto de identidad como «la apropiación distintiva de ciertos repertorios culturales que se encuentran en nuestro entorno social, en nuestro grupo o en nuestra sociedad. Lo cual resulta más claro todavía si se considera que la primera función de la identidad es marcar fronteras entre un nosotros y los “otros”, y no se ve de qué otra manera podríamos diferenciarnos de los demás si no es a través de una constelación de rasgos culturales distintivos. Por eso suelo repetir siempre —sostiene el autor— que la identidad no es más que el lado

subjetivo de la cultura, la cultura interiorizada en forma específica, distintiva y contrastiva por los actores sociales en relación con otros actores»(p. 1).

Ante esto, se podría decir que, lo que diferencia a los salvadoreños en los EE.UU. de los demás es su habla, es decir, la utilización del español salvadoreño, una variante rica en vocablos propiamente salvadoreños con sus propias características léxicas, sintácticas, morfológicas y fonéticas (Ver capítulo IV). Por lo tanto, la primera característica compartida entre salvadoreños es el habla, por lo que se podría declarar: *el habla de los salvadoreños funciona como eje diferenciador de los demás países.*

Clifford Geertz—citado por Giménez— define la cultura como “pautas de significados”. Es decir, una realidad conformada por significados o símbolos donde los individuos interactúan y luego interiorizan (Ibíd. p.5). Bajo este concepto se declara la segunda característica de los salvadoreños en los EE.UU.: *los salvadoreños mantienen un continuum en cuanto a sus costumbres, creencias y prácticas culturales en los EE.UU.* Por ejemplo, en Noche Buena es común que salvadoreños se reúnan y escuchen la “música navideña” que solían escuchar en El Salvador (Los Hermanos Flores, etc.). De igual manera, en muchos estados hay una gran variedad de restaurantes de comida salvadoreña (pupusas, elotes locos, empanadas, atol de maíz, etc.). Pero también, hay estados como Washington, Los Ángeles, etc., donde grandes comunidades de salvadoreños se reúnen para organizar y celebrar festividades como la semana santa o la fiesta agostina.

Si miramos con un poco de detenimiento a nuestro alrededor —prosigue Giménez—, nos damos cuenta de que estamos sumergidos en un mar de significados, imágenes y símbolos. Todo tiene un significado, a veces ampliamente compartido, en torno nuestro: nuestro país, nuestra familia; nuestro lugar de estudio o de trabajo; nuestras creencias religiosas y nuestras ideologías políticas. Todo esto, y no otra cosa,

son la cultura o, más precisamente, nuestro “entorno cultural” (Ibídem. p. 3). Ante esto se declara la tercera característica de los salvadoreños en los EE.UU.: *los salvadoreños en los EE.UU. están en una constante búsqueda de su entorno cultural, que los identifique con su país, donde puedan expresar su patriotismo o su nostalgia*. Por ejemplo, los partidos de fútbol que la selección nacional juega en los EE.UU., es un evento donde miles de salvadoreños visten de azul y blanco y gritan «a todo pulmón» el himno nacional; como también, se podría mencionar la asistencia de miles de salvadoreños en la participación de la banda de paz de El Salvador en el Desfile de las Rosas en Los Ángeles, donde cantan y bailan canciones como Arriba El Salvador, El sombrero azul, El carbonero<sup>3</sup> etc.

En resumen, Giménez sostiene que la *cultura* es la organización social del sentido, interiorizado de modo relativamente estable por los sujetos en forma de esquemas o de representaciones compartidas, y objetivado en “formas simbólicas”, todo ello en contextos históricamente específicos y socialmente estructurados, [ya que], todos los hechos sociales se hallan inscritos en un determinado contexto espacio-temporal (Ibídem. p. 5). Por lo tanto, la cultura interiorizada en un individuo es el resultado de su interacción con su entorno cultural. Por ello, cuando un individuo emigra a otro país se lleva consigo su cultura.

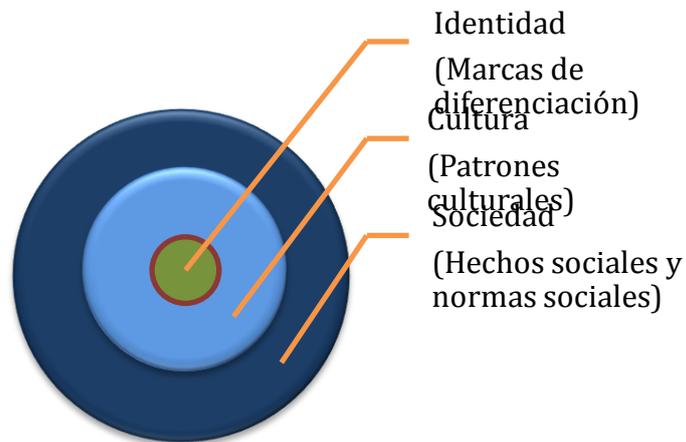
A continuación se presenta un cuadro donde se muestra la interrelación entre cultura y sociedad. Resumiendo: el círculo donde se ubica la sociedad representa el espacio donde se encuentran y funcionan los hechos sociales y las normas sociales. En el círculo donde se ubica la cultura, se encuentran los patrones culturales que rigen y configuran una cultura; y al fondo, el círculo donde se ubica la identidad, es la

---

<sup>3</sup>Banda de paz de El Salvador. El Carbonero: <http://bit.ly/292ufA4> en el Desfile de las Rosas en Los Ángeles 2014.

representación de la cultura interiorizada que funciona como una marca de diferenciación entre un individuo o un grupo de individuos con otros.

### Gráfica número 6. Identidad, cultura y sociedad.

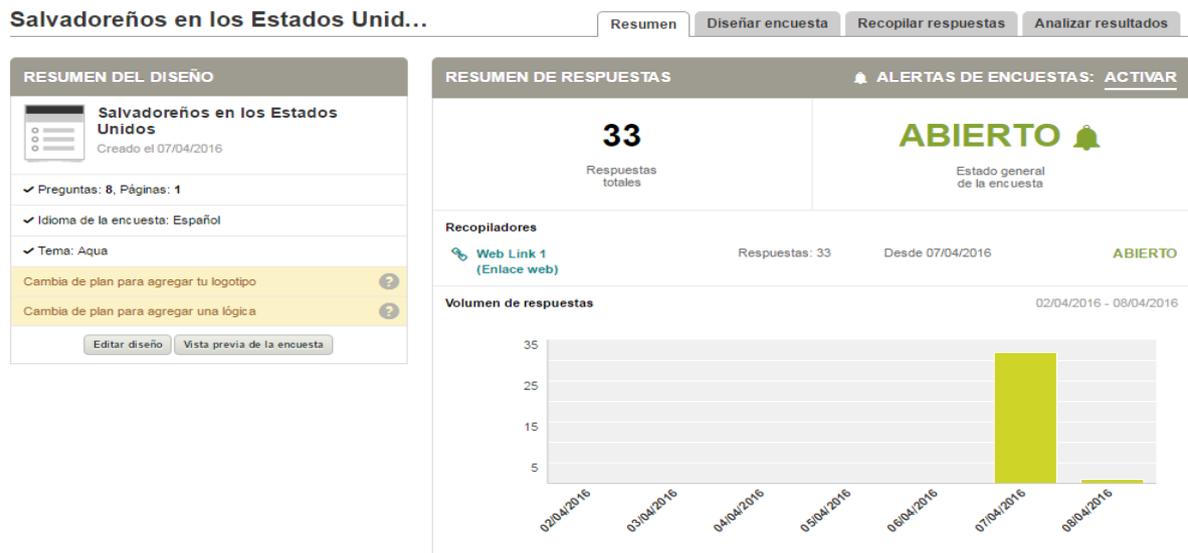


## 2.5 Patrones culturales de los salvadoreños en los Estados Unidos y en El Salvador

A continuación se expondrán algunos patrones culturales de los salvadoreños en los EE.UU. Estos patrones fueron tomados del libro de Humberto López Velásquez *La cultural del diablo* (2010). Esta información ha sido recopilada y analizada de una encuesta que se ha realizado en línea a salvadoreños que radican en los EE.UU.<sup>4</sup>

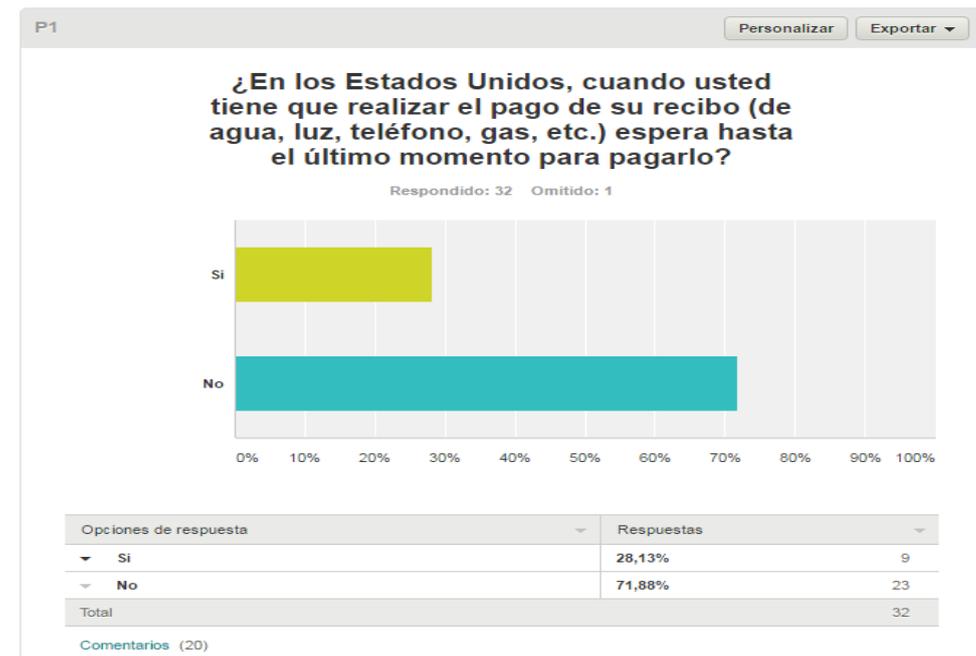
<sup>4</sup>SurveyMonkey. Encuesta: Salvadoreños en los Estados Unidos. Disponible en: <http://svy.mk/293ViQh>

## Gráfica número 7. Total de respuestas de la encuesta: Salvadoreños en los EE.UU.

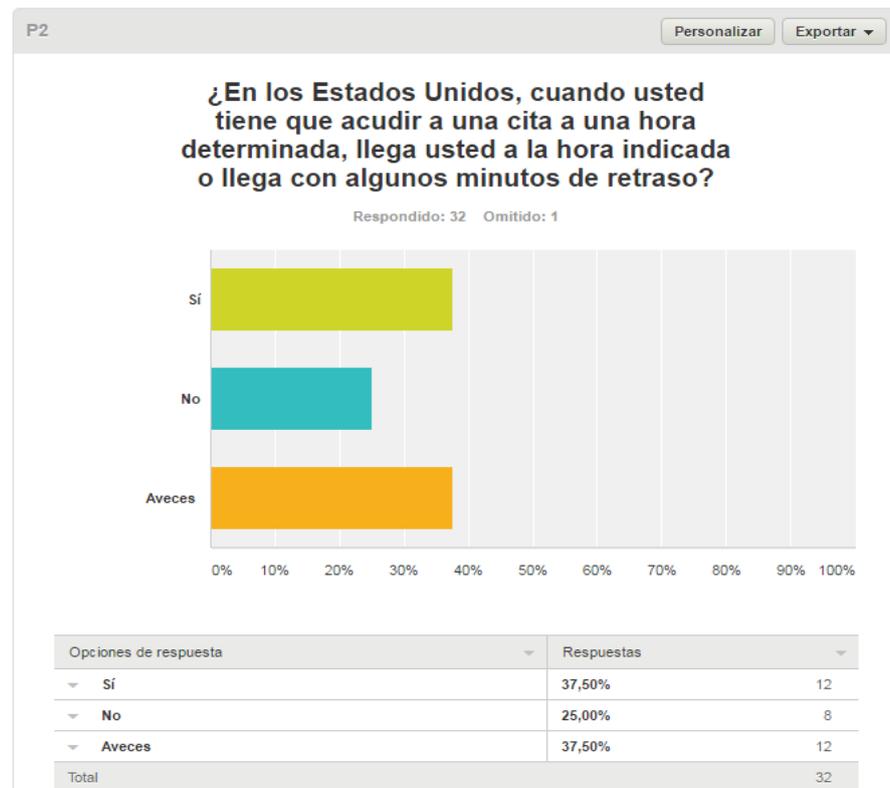


En esta encuesta realizada a salvadoreños en los EE.UU. se realizó una serie de preguntas sobre algunas costumbres y prácticas que usualmente caracterizan a los salvadoreños, por ejemplo el atenuamiento y la tardanza, etc. Con las respuestas de estas preguntas se ha concluido que estas prácticas han sido modificadas al entrar en contacto con la cultura estadounidense. Hubo algunos participantes que comentaron: «aquí no es como allá en El Salvador». Además, se efectuaron preguntas con el fin de determinar si existía un continuum cultural de celebración de fechas conmemorativas por los salvadoreños, como Semana Santa o Navidad, etc. Según los datos arrojados por la encuesta, los salvadoreños en los EE.UU. sí practican estas costumbres. También, una de las preguntas estaba orientada sobre el uso de palabras salvadoreñas. Este ítem arrojó datos muy interesantes, ya que se confirmó que la utilización de vocablos salvadoreños en los EE.UU. es una marca de diferenciación ante los otros países. Según la encuesta las palabras más usadas fueron: bicho, cipote, güechos, solo sos pajas, etc.

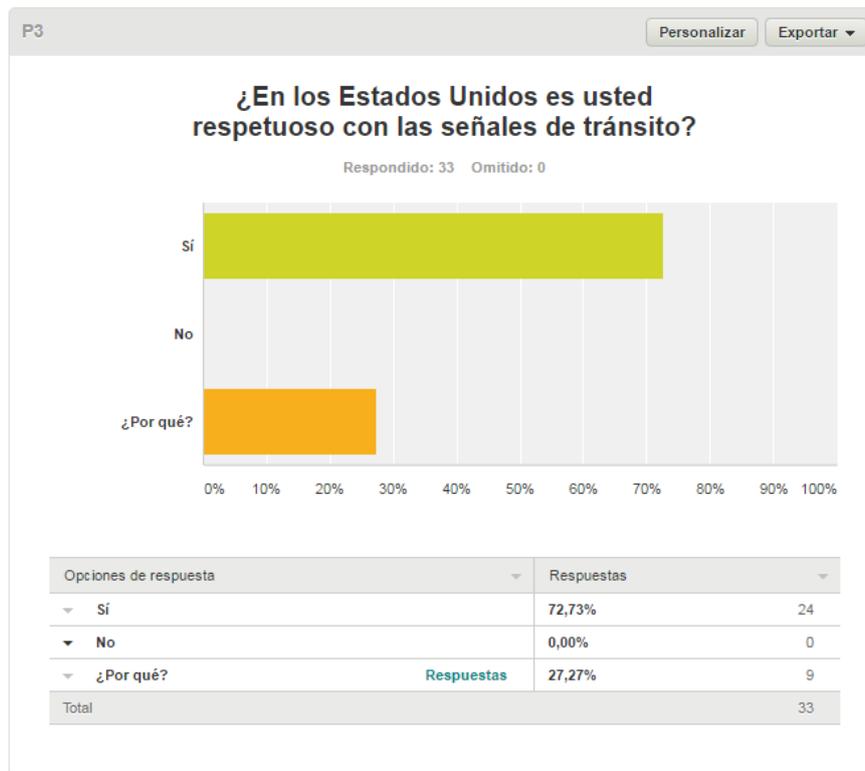
**Gráfica número 8. Pregunta 1.**



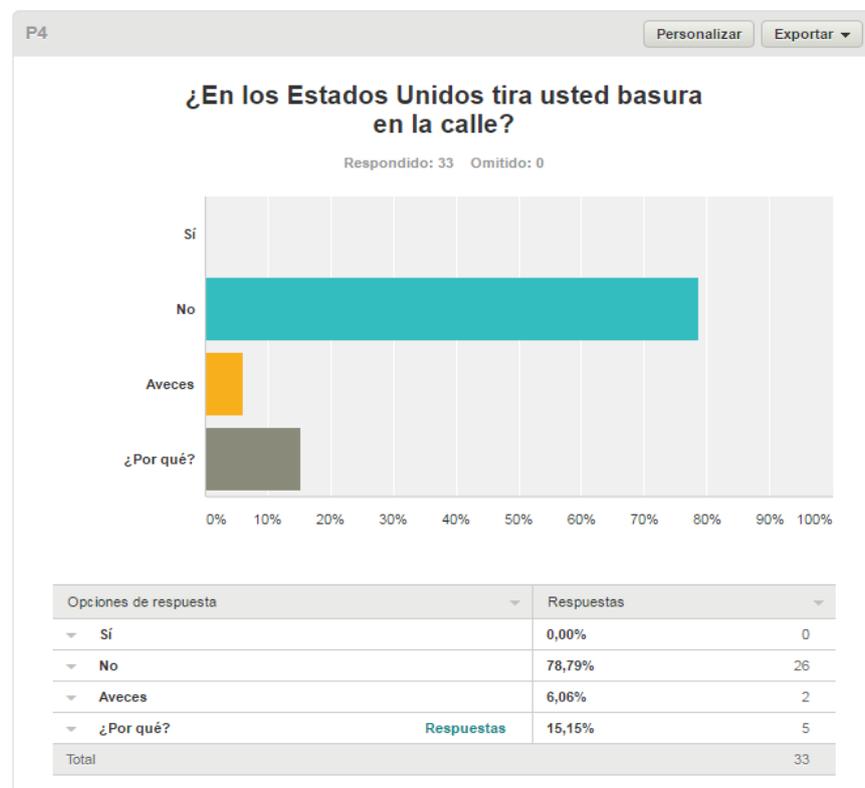
**Gráfica número 9. Pregunta 2.**



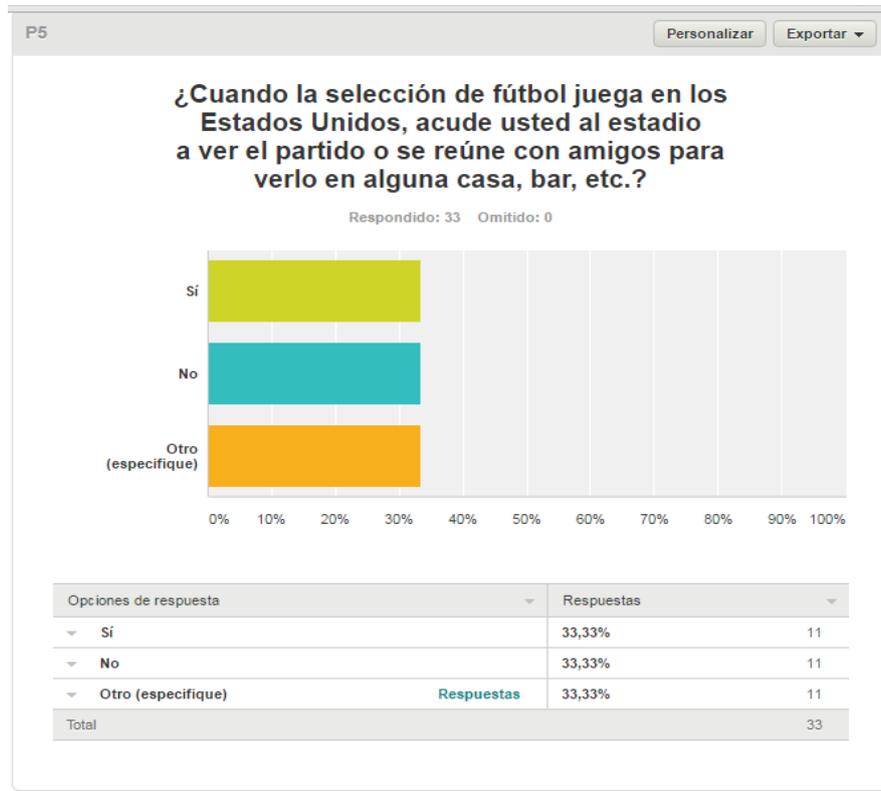
### Gráfica número 10. Pregunta 3.



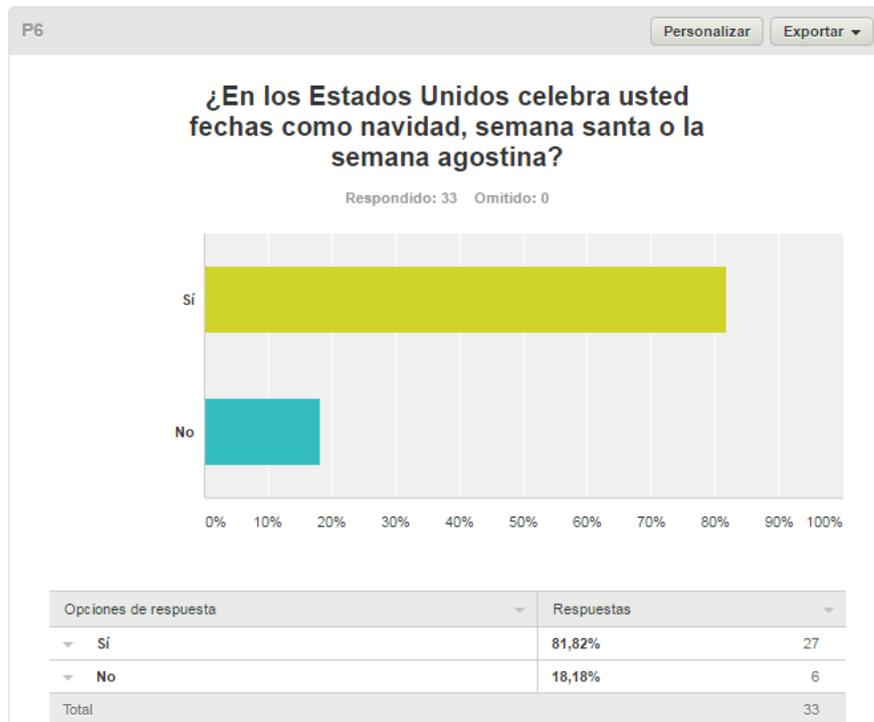
### Gráfica número 11. Pregunta 4.



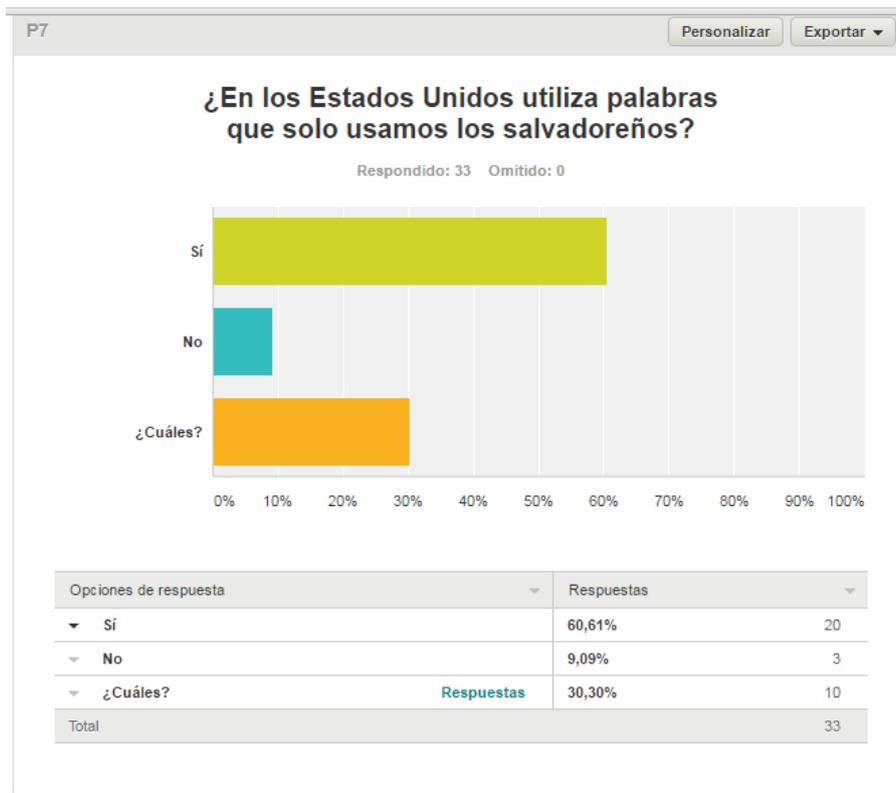
**Gráfica número 12. Pregunta 5.**



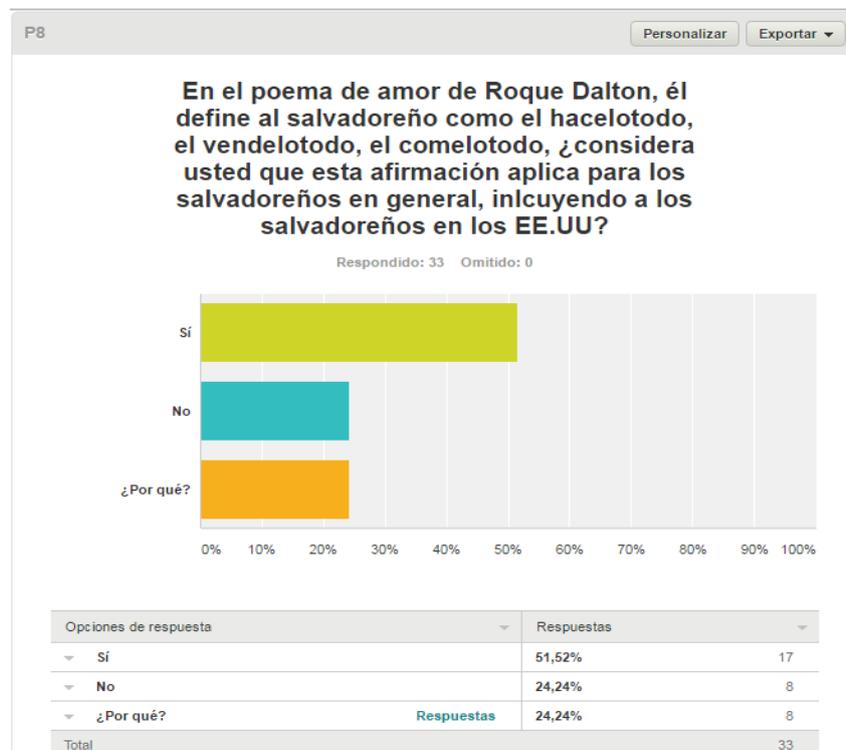
**Gráfica número 13. Pregunta 6.**



**Gráfica número 14. Pregunta 7.**



**Gráfica número 15. Pregunta 8.**



En el siguiente cuadro se muestran información comparativa de salvadoreños antes de emigrar a los EE.UU., durante su estadía en EE.UU., y de su regreso a El Salvador.

**Cuadro número 1. Cuadro comparativo de patrones culturales de salvadoreños**

<b>Patrones culturales de los salvadoreños en general</b>	<b>Salvadoreños en los EE.UU.</b>	<b>Salvadoreños de regreso en El Salvador</b>
Atenido	No es atenido	No es atenido
Tardista	Es más puntual	Es más puntual
Irrespetuoso las señales de tránsito	No es irrespetuoso	No tan irrespetuoso
Botador de basura en las calles	No bota basura en la calle	No bota basura en la calle
Celebrador de fechas de navidad, semana santa y agosto.	Sí celebra las fechas "especiales"	Sí celebra las fechas "especiales"
sigue actos patrióticos (Independencia, Partidos de fútbol de la selección, etc.)	Sí acude a los juegos de la selección de fútbol y otros eventos salvadoreños.	Sí acude a los juegos de la selección de fútbol y otros eventos salvadoreños.
Hacelotodo, vendelotodo, comelotodo	Sí es hacelotodo, vendelotodo, comelotodo.	Sí es hacelotodo, vendelotodo, comelotodo.

## 2.6 Salvadoreños en los Estados Unidos

Según the United Census Bureau, la cantidad de salvadoreños en los EE.UU. sobrepasa los dos millones. Este dato posiciona a El Salvador como el cuarto país latinoamericano con más personas en los EE.UU. Según el Instituto Bureau los principales estados con mayor número de salvadoreños concentrados son: California, Texas, New York, Virginia y Maryland.

La presencia de salvadoreños crece cada vez más en los EE.UU. Ante esto, el Congreso de los EE.UU. ha reconocido el 6 de agosto como el Día del Salvadoreño

Americano, un hecho que es celebrado por miles de salvadoreños residentes en ese país. En una nota publicada por la embajada de El Salvador en los EE.UU. apunta: el día 31 de Julio de 2015 se inauguró el Día del Salvadoreño estadounidense.[...]en el restaurante Nuevo Ilobasco, ubicado en la ciudad de Los Ángeles, California. De igual manera, el 8 de agosto, los miembros de New EnglandSalvadoran-American Day Foundation, Inc. Organizaron la celebración del IV Festival Día del Salvadoreño-Americano de Nueva Inglaterra, festival que se llevó a cabo en el NoyesPlayground de East Boston.

Asimismo, El Diario publicó una nota donde resalta que la presencia “guanaca” en Hempstead conmemora la fundación de San Salvador, establecida el 6 de agosto de 1525 y lleva a cabo las fiestas patronales en honor al “Divino Salvador del Mundo”. “Es una gran celebración que nos ayuda a mantener viva nuestras tradiciones. Es un festival cultural educativo y la idea es celebrar a la vez que abogamos por una reforma integral migratoria”, dijo Linares. Y finalmente, el 11 de octubre de 2015, la comunidad salvadoreña participó en el 50º aniversario del Desfile de la Hispanidad realizado en las calles de la Quinta Avenida en la ciudad de Manhattan, Nueva York. El evento tuvo la participación de más de una veintena de países latinoamericanos que mostraron su cultura, costumbres y tradiciones, a través de la danza, trajes, música, color y máscaras.

Los salvadoreños emigrados a los EE.UU. han llevado consigo su cultura a un país donde todo es diferente, donde la inmensidad territorial y poblacional les exige arraigo, por eso luchan, para hacerse notar culturalmente; porque en los EE.UU. no se puede hablar de una cultura, sino de muchas.

# **Capítulo III**

## **Marco sociolingüístico**

### 3.1 Orígenes y definición de Sociolingüística

El nacimiento de la sociolingüística como disciplina lingüística data desde la década de los 60's «con la celebración de dos congresos fundacionales en Estados Unidos, uno en noviembre de 1963 en San Francisco sobre «Etnografía de la Comunicación y otro en mayo de 1964 en Los Ángeles, en los que se reúnen algunos de los futuros especialistas en la materia como A. Ferguson, P.L. Garvin, J. Gumperz, E. Haugen, D. Hymes, W. Labov, H. Hoenigswald, etc.» (Camacho, Rodríguez, Santana, 2009 p. 163), cuyas actas fueron publicadas bajo el nombre de «Sociolingüística».

A partir de este momento, muchos autores han intentado definir el concepto de sociolingüística y delimitar su objeto y metodología de estudio con el fin de diferenciarla de otras ciencias del lenguaje, como la dialectología o la sociología del lenguaje. A continuación se presentan algunas definiciones de sociolingüística con las que se ha trabajado en esta investigación:

Para Silva-Corvalán (2001) la sociolingüística es el estudio de aquellos fenómenos lingüísticos que tiene relación con factores de tipo social. Estos factores sociales incluyen: (a) los diferentes sistemas de organización política, económica, social y geográfica de una sociedad; (b) factores individuales que tiene repercusiones sobre la organización social en general, como la edad, la raza, el sexo y el nivel de instrucción; (c) aspectos históricos y étnico-culturales; (d) la situación inmediata que rodea la interacción; en una palabra, lo que se ha llamado el contexto externo en que ocurren los hechos lingüísticos. (p. 1)

Francisco Moreno Fernández (2009) define la sociolingüística «como el análisis de la variedad y la variación de la lengua en relación con la estructura social de las comunidades de habla y en general, el estudio de la covariación de los hechos lingüísticos y sociales» (p. 16).

Humberto López Morales (2004) citando a R.A Hudson define la sociolingüística como «el estudio del lenguaje en relación con la sociedad..., [por lo que] estudia la sociedad para lograr conocer lo mejor posible el lenguaje» (p. 36).

A pesar de que cada autor describe de diferente forma el concepto de sociolingüística, todos llegan al mismo punto: la sociolingüística es el análisis de la lengua en relación con la sociedad. Ante esto, el contacto entre lenguas ha sido un tema de mucho interés para los estudios sociolingüísticos debido a la complejidad de las situaciones y la implicación de este fenómeno dentro de una lengua. Por ello se ha analizado el contacto entre el español salvadoreño con el inglés y español estadounidense como un hecho sociolingüístico donde confluyen hechos lingüísticos y sociales que se reflejan en el habla de los migrantes salvadoreños.

### **3.2 Variables lingüísticas**

Por variable se entiende todo aquel fenómeno que varía en su forma, su estructura, su uso y/o función. Las variables son identificadas y estudiadas dentro de los diferentes niveles de una lengua, dando como resultado el estudio de la variable fonológica, la variable morfológica, la variable léxica y la variable sintáctica, siendo esta última a la cual se pondrá mayor énfasis.

Los estudios variacionistas se proponen explicar, básicamente, la variabilidad inherente en los sistemas lingüísticos. Silva-Corvalán (2001) [ver también Francisco Moreno (2009.Pág. 22)] define la variable lingüística como «dos o más formas de decir la misma cosa». Estas dos o más maneras o realizaciones de una variable en el habla se denominan variantes de una variable. Por definición «las variantes son idénticas en cuanto a su valor referencial o de verdad, pero se oponen en cuanto a su significado social y/o estilístico» (p. 86).

López Morales (2004) citando a Henrietta Cedergren (1983) señala que los factores que determinan la aparición de unas variantes lingüísticas en ciertas circunstancias y de otras variantes en circunstancias diferentes, dentro de una comunidad de habla, responden a cuatro posibilidades:

1. Que las variantes vengan determinadas exclusivamente por factores lingüísticos.
2. Que las variantes vengan determinadas exclusivamente por factores sociales
3. Que las variantes vengan determinadas conjuntamente por factores lingüísticos y sociales.
4. Que las variantes no vengan determinadas por factores lingüísticos ni por factores sociales.

Ante estas cuatro posibilidades, la sociolingüística está interesada en la posibilidad C, [ya que] cuando se comprueba que la variación lingüística está correlacionada con factores de naturaleza social, hablamos de variación sociolingüística. Ante esto, Moreno Fernández establece un principio de variación sociolingüística: Los usos lingüísticos variables —fonéticos, gramaticales, léxicos o discursivos— pueden covariar con otros elementos lingüísticos o extralingüísticos (Moreno Fernández, 2009, p. 22).

### 3.3 La variable sintáctica

María José Serrano (2006) define la variable sintáctica como: «esquemas de alternancia contextual comparables entre sí, que constituyen funciones que los elementos gramaticales adquieren, explicándose con referencia a una forma». Añadiendo que en la variación sintáctica lo importante no es verificar si las variantes son o no son sinónimas, iguales o equivalentes. El objetivo debe centrarse en examinar las estructuras alternantes, determinar sus características semánticas y discursivo-pragmáticas, el contexto de uso y su función como herramienta interactiva (p. 10).

De igual manera, Serrano, en su artículo *Cronología del estudio de la variación sintáctica en español (SF)* hace un recorrido del desarrollo y evolución de los estudios sociosintácticos. Según esta autora, el análisis la variación sintáctica tiene sus inicios en los estudios de G. Sankoff, cuando en 1972 publicó *Power and linguistic inequality in Papua New Guinea TokPisin politics*, donde trató de demostrar que la variación ocurría también en otros niveles de lengua, además del fonológico; como también, el estudio de Beatriz Lavandera *Linguistic structure and sociolinguistic conditioning in the use of verbal endings in "si" —clauses* publicado en 1975, en el que, citando a Lavandera (1984) señala que el método variacionista, comprueba los condicionantes sociales existentes en la distribución de las cláusulas condicionales en español. Según Serrano, el estudio de Lavandera serviría a la autora para avalar su teoría sobre la extensión del método variacionista a la sintaxis; en concreto, para arbitrar un principio de comparabilidad funcional que permitiera comparar dos estructuras gramaticales que alternaran en el discurso oral y para las que se pudiera establecer una correlación con factores sociales.

Según Morales (2004) el problema principal al que se enfrentaba la propuesta de Sankoff [y de Lavandera] era que la sintaxis no era un componente independiente, sino

que, por el contrario, debía contar, por los menos, con la semántica, pues el concepto original de variación presuponía que dos o más oraciones, diferentes en su estructura sintáctica, significaban lo mismo. Solo si A y B eran paralelos semánticos era posible hablar de auténtica variación. Ante este hecho, Lavandera propuso que se debilitara la condición de igualdad de significado de todas las formas alternantes en el estudio de la variación no fonológica, y que se reemplazara por una condición de comparabilidad funcional. (p. 68-72). Este debilitamiento es también conocido como *distribución complementaria débil*, que se da cuando el significado de dos estructuras sintácticas queda neutralizado en el enunciado, es decir, cuando su uso y/o función es el mismo

### ***3.3.1 Adhesión de factores semánticos, pragmáticos y discursivos en el análisis de la variación sintáctica***

Antes de dar inicio a este apartado es necesario definir los conceptos de semántica, pragmática y análisis del discurso. Para Silva-Corvalán (2001), la semántica se conceptualiza como el estudio del significado básico o significado descontextualizado de las expresiones lingüísticas. La pragmática en cambio, estudia el significado contextualizado, que el mensaje comunica en una expresión lingüística (p. 131). Por otra parte, el análisis del discurso podría definirse como el estudio del uso que de la lengua hacen los hablantes en una o unas situaciones determinadas, cuyo objeto de estudio es el enunciado oral o escrito.

En cuanto a la adhesión de factores semánticos, pragmáticos y discursivos en el análisis de la variación sintáctica, se ha tomado como punto de partida a Suzanne Romaine (1981, 27) quien es citada por Silva-Corvalán en su libro *Sociolingüística y pragmática del español* (2001) quien declara que:

*“Si adoptamos una aproximación a la lengua que responda tanto a la estructura interna como a las presiones sociales externas sobre la gramática, entonces una explicación pragmática del significado, es decir, el significado en relación a la función, debería formar parte importante de una teoría de la sociolingüística<sup>5</sup>”.*

El interés de adherir estos factores pragmático-discursivos en los análisis sociosintácticos surge a raíz de las críticas que recibieron los primeros estudios de variación sintáctica sobre el problema del significado. Ante esto, Silva-Corvalán (2001) reconoce *dos niveles de significado*: (a) referencial o lógico, independiente del contexto discursivo; y (b) contextual, de semántica-discursiva o pragmática, que se deriva del uso de las formas lingüísticas en el discurso. El significado contextual es examinado en la etapa de análisis cualitativo, etapa que permite proponer variables independientes que corresponden a las hipótesis sobre el efecto de los factores semántico-discursivos (valor informacional de las entidades) o pragmáticos (intenciones, inferencias), en las diversas realizaciones de la variable (p. 136).

Serrano, citando a Klein Andreu (1999, p. 204-205), sostiene que incluso las variantes más “sintácticas” como el *leísmo* pueden sustraerse del factor discursivo y del pragmático. Así, algunos sociolingüistas como Serrano observan que aquellas partículas, denominadas tradicionalmente como adverbios, locuciones adverbiales, interjecciones, tenían un valor en la cadena hablada que podía dar resultados sociolingüísticamente significativos. La metodología de la variación sintáctica

---

<sup>5</sup>If we follow through with an approach to language which is equally responsive to both internal structural and external social pressures on grammar, then a pragmatic account of meaning, i.e. meaning relative to function, should form an important part of an integrative sociolinguistic theory. If this means that what sociolinguistics is about is the differential use of pragmatic resources by different speakers in different situations, then sociolinguistics in its broadest possible conception is as Brown and Levinson (1978:286) maintain. 'Applied pragmatics'. It should be stressed however, that this is not just 'tacking' discourse onto syntax and semantics.

evoluciona y se acerca desde entonces a trabajar con elementos *como bueno, la verdad, [entonces], etc.*, y aplica la metodología variacionista a esta faceta discursiva (Serrano, S.F, p. 8-9). Por lo tanto, la variación sintáctica, como disciplina sociolingüística, no pretende encontrar parámetros de igualación o de identidad semántica, sino correlaciones con factores sociales, de ahí que el establecimiento de variantes tenga por objeto facilitar la interpretación sociolingüística (Serrano, 2006, p. 39).

Por esta razón, en el capítulo IV se ha realizado un breve análisis de los marcadores discursivos «so» y «entonces». Este análisis propone la adhesión de los factores pragmáticos-discursivos al estudio sociosintáctico de estos dos elementos que han sido gramaticalizados en los enunciados del habla de los migrantes salvadoreños como resultado del contacto entre lenguas. Dentro del análisis formal de la sintaxis «so» y «entonces» son considerados como adverbios, sin embargo, en el habla de los migrantes salvadoreños estos dos elementos han sido gramaticalizados y/o neutralizados y es bajo esta concepción que su análisis se realiza desde el nivel sintáctico, extendiéndose al nivel pragmático, ya que, como declara Serrano (2006), el significado de [estas unidades] estará formado por el conjunto de rasgos que se vayan añadiendo por su uso, por el contexto, y por las necesidades y propósitos comunicativos. (p. 40).

En conclusión, el estudio de la variación no fonológica lleva necesariamente al sociolingüista a extender su análisis al nivel del discurso, de la semántica y la pragmática, ya que su objetivo es explicar la variación y los esquemas de covariación con factores internos y/o externos, en relación a las posibles diferencias de significado de las variantes. (Silva-Corvalán, 2001, p. 138). Por lo tanto, el análisis de variantes sintácticas no tiene como objetivo tratar de igualar o demostrar que dos variantes

sintácticas significan lo mismo, sino el de descubrir el funcionamiento de la gramática a través del examen de las estructuras que alternan o que parecen alternar, probar su similitud sintáctica y pragmática, su aparición en contextos también similar y, lo más importante, probar que son usadas por distintos hablantes dentro de una comunidad de habla al tiempo que se establece la relación de los factores sociales de dichos hablantes con el uso de cada una de ellas(Serrano, 2006, p. 39).

### **3.4 Variables sociolingüísticas**

El análisis de las variables *extralingüísticas* carece, en principio, de valor explicativo; se trata de instrumentos metodológicos y exploratorios. No deben ser interpretadas, por lo tanto, como elementos *causales*. Milroy y Milroy (1996) señalan con mucho tino que esta advertencia es absolutamente necesaria, primero porque no todos los posibles aspectos de la conducta social están contemplados en un sola variable, y segundo, porque en las variables complejas, las que constan de varios parámetros de base (*la escolaridad*, por ejemplo, dentro del nivel *sociocultural*), hay ocasiones en que una de las subvariables que la integran tiene mayor correlación con el fenómeno lingüístico que se estudia que la variable compleja de la que forma parte. (Morales, 2010, pp. 102-104). Las variables extralingüísticas más representativas son: a) Edad; b) Sexo/Género; c) Procedencia; d) Factor sociocultural o socioeconómico (Escolaridad, clase social, etc.)

#### **3.4.1 Factor sociocultural o socioeconómico**

Para López Morales la base de los estudios sociolingüísticos es el individuo, sin embargo, resulta necesario agruparlos en entidades superiores y aunque estos grupos

no suelen ser totalmente homogéneos, este ejercicio permite descubrir tendencias más abarcadoras y más significativas, [ya que] la gramática del grupo es siempre más regular y sistemática que la del individuo, y que si sus reglas no son compartidas por todos los sujetos que lo integran, sí lo son por la gran mayoría de ellos (Idídem. Pág.105). Sobre el factor sociocultural se disponen diversas formas para abordar su análisis, entre estas formas están: a) Los modos de vida; b) Las redes sociales; c) El mercado lingüístico y; d) El modelo estratificadorio, siendo este último, el modelo que se ha utilizado para realizar el análisis del capítulo V.

### 3.4.2. *El modelo estratificadorio*

La siguiente propuesta sobre la medición de los parámetros de escolaridad, profesión e ingresos se ha hecho con base en el modelo estratificadorio propuesto por López Morales en su libro *Sociolingüística (2010)*. Sin embargo, se ha sido modificado de acuerdo a las necesidades de la comunidad de habla de San Salvador.

El parámetro de *profesión* queda segmentado en seis categorías:

1. Profesionales de alto rango (empresarios, administradores gerentes, etc.)
2. Profesionales de rango intermedio: (Ejecutivos, dueños de medianas empresas)
3. Técnicos y trabajadores especializados (carpinteros, agricultores, etc.)
4. Trabajadores semiespecializados (Atención al cliente, restaurantes, call center, etc.)
5. Comerciantes y dueños de pequeños negocios
6. Trabajadores no especializados y otros

El parámetro *escolaridad* queda segmentado en cuatro categorías:

1. Título universitario (Licenciatura, maestría, doctorado)
2. Menos de tres años de universidad
3. Graduado de bachillerato
4. Menos de 9 años de escolaridad

El parámetro de *ingresos* (mensuales, en dólares) queda segmentado en cinco categorías:

1. De \$200 a \$499
2. De \$ 500 a \$999
3. De \$ 1000 a \$1999
4. De \$2000 a \$2999
5. De \$3000 en adelante

### **3.5 San Salvador como comunidad de habla**

Para Francisco Gimeno Menéndez (2003) la Comunidad de habla (*speechcommunity*) agrupa a aquellos hablantes que comparten un conocimiento de las restricciones comunicativas y de las normas de la conducta social, y aparece configurada por comportamientos evaluativos y por la uniformidad de modelos abstractos de variación (p 225).

San Salvador es la capital de El Salvador donde, según la página oficial del Gobierno de San Salvador viven más de un millón y medio de habitantes<sup>6</sup>. Lingüísticamente, San Salvador es una comunidad de habla monolingüe, sin embargo, en el artículo de Erick Rivera Orellana *Actitudes lingüísticas de los hablantes de San Salvador*, se confirma que los hablantes consideran que San Salvador es el lugar donde mejor se habla español, por lo que se toma como el sociolecto o variante de prestigio del español salvadoreño.

San Salvador es una ciudad donde confluyen múltiples lenguas debido a las diversas comunidades de extranjeros (chinos, alemanes, italianos, franceses,

---

<sup>6</sup>Gobierno de San Salvador, sitio oficial: <http://bit.ly/2ayp3HM>

estadounidenses, etc.) que se han establecido en ella y además, es el lugar donde viven muchos de los salvadoreños que han regresado provenientes de los EE.UU. El área metropolitana de San Salvador, según Rivera Orellana, comprende los siguientes municipios: Antiguo Cuscatlán, Santa Tecla, Apopa, Ayutuxtepeque, Cuscatancingo, Ciudad Delgado, Ilopango, Mejicanos, Nejapa, San Marcos, San Martín, Tonacatepeque, San Salvador, Soyapango. Antiguo Cuscatlán y Santa Tecla pertenecen al departamento de La Libertad, pero son parte del Área Metropolitana, por su cercanía y por su fusión arquitectónica (p. 8). Así, el área metropolitana de San Salvador es el lugar donde viven la mayoría de estos migrantes, especialmente los informantes a quienes se han entrevistado, aunque es preciso señalar que las entrevistas para este trabajo de investigación han sido realizadas en tres lugares específicos: Sykes (San Salvador), Convergys (San Salvador), Ria Money Transfer (Antiguo Cuscatlán).

### 3.6 El español como diasistema

En el presente apartado se expondrá el carácter plurisistemático de la lengua española, cuyo objetivo es integrar al estudio del español no solo las variedades y características propias de su sistema, sino también, aquellos factores o fenómenos externos que causan variaciones que se adhieren a la lengua y al habla, tal como lo es el contacto entre lenguas.

Eugenio Coseriu (1981) define el término de **diasistema** como «un conjunto más o menos complejo de "dialectos", "niveles" y "estilos de lenguaje"» (p. 306). Por lo que, un

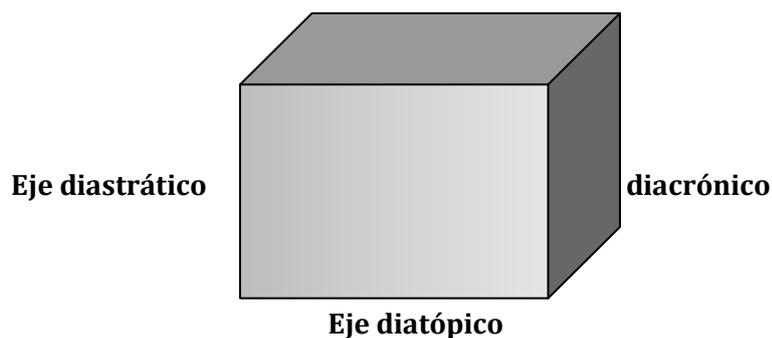
---

<sup>7</sup>Manuel Alvar define «dialecto» como «un sistema de signos desgajados de una lengua común, viva o desaparecida; normalmente, con una concreta limitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común.»

diasistema no es un sistema lingüístico, sino una serie de sistemas que entran en relación entre sí, formando un conjunto que no constituye una lengua unitaria (es decir, un sistema coherente, sino[un sistema] variable en los aspectos social, funcional y geográfico) que está en constante cambio. Así, el concepto de «diasistema» hace referencia, al carácter plurisistemático de la lengua (Ferrero González: pág. 51). Por lo tanto, no debe confundirse diasistema con lengua estándar, ya que el concepto de diasistema concibe la totalidad del lenguaje, es decir: en su forma escrita y hablada; en su realización individual y social; pero sobre todo, en sus diferentes expresiones y funciones dentro de la sociedad.

Para Pedro José Ronael *diasistema* ideal estaría representado por un cubo con tres ejes: a) **Eje diatópico**: representa el estudio de la L<sub>3</sub> en el *espacio*. b) **Eje diastrático**: estudia la diversidad lingüística según los estratos sociales donde tenga lugar. c) **Eje diacrónico**: representa el estudio de los usos lingüísticos en el transcurso del tiempo.

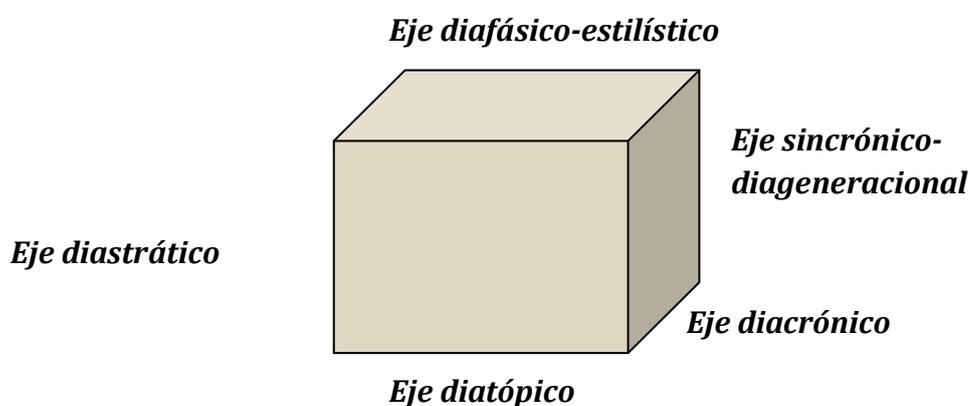
### Cuadro número 2. Diasistema según Pedro J. Rona.



Sin embargo, para dar mayor alcance al concepto de diasistema, en este trabajo se han adoptado los ejes *sincrónico-diagenacional* y *estilístico-diafásico*. Con el eje sincrónico-diagenacional se estudia la lengua en un momento específico. Por ejemplo, en El Salvador, las personas nacidas en los años noventa manejarán un lenguaje más

cibernético que las personas nacidas en los años sesentas; o por el contrario, las personas nacidas en el año dos mil en adelante, es probable que desconozcan o no usen palabras como “peseta” “colón” “peso”, etc. Con el eje *estilístico-diafásico* se estudian la diversidad de estilos en el habla de los salvadoreños, donde se incluye por ejemplo, el habla de los migrantes salvadoreños. Por lo tanto, el cubo se representaría de esta forma:

**Cuadro número 3. Diasistema según Daniel Hidalgo.**



### **3.7 Lenguas en contacto:**

El contacto entre lenguas es un hecho social que está presente de diferentes formas, en diversas circunstancias. Las situaciones que favorecen el contacto entre lenguas son por ejemplo: zonas fronterizas, zonas donde se hablan numerosas lenguas (Amazonas), países con pasado colonial (África, América), lugares con relaciones políticas, económicas, culturales (ONU), etc., pero también, el contacto entre lenguas puede ser producto de fenómenos sociales como la migración.

Para Silva-Corvalán, dos o más lenguas están en contacto cuando conviven en el mismo espacio geográfico y son usadas por los mismos individuos, es decir, cuando existe bilingüismo (o multilingüismo), situación en la que los hablantes bilingües constituyen el locus del contacto. [...] esta situación sociolingüística es una de las más favorables al cambio, lingüístico, ya sea por el gran número de préstamos que se dan entre las lenguas involucradas o por el fenómeno de *interferencia o transferencia*, que de acuerdo con la autora, la primera es pasajera, inestable, ocasional, mientras que la segunda es más estable. [...] en un sentido amplio, se puede hablar de transferencia entre dos lenguas diferentes, dos dialectos de una lengua, o dos variedades del mismo dialecto. (pp. 269-274).

### **3.7.1 Bilingüismo y diglosia**

Las primeras definiciones de bilingüismo se refieren al uso individual, es decir, personas que emplean «de forma alternada dos lenguas» o su uso grupal o social «uso habitual de dos lenguas en una misma región». La definición clásica de Marouzeau, en *Lexique de la terminologielingüistique* (1943) recoge ambos aspectos: «Cualidad de un sujeto o de un pueblo que se sirve habitualmente de dos lenguas, sin marcada preferencia por una u otra». De igual manera, el bilingüismo debe estudiarse sincrónicamente, vinculado a los conceptos de conmutación (alternancia de lenguas), adstrato (préstamos) o dominancia.

De acuerdo con Silva-Corvalán se distinguen varios tipos de bilingüismo, por ejemplo: bilingüismo individual, bilingüismo grupal y bilingüismo social. *El bilingüismo individual* hace alusión a la competencia lingüística de un hablante para entender y darse entender en dos lenguas diferentes. *El bilingüismo grupal* alude a la utilización de dos lenguas diferentes dentro de un grupo reducido o pequeño como la familia,

compañeros de colegio, trabajo etc.; el *bilingüismo social* existe cuando grupos numerosos de individuos hablan dos lenguas en un mismo contexto, territorio geográfico o incluso cibernético y es en este contexto donde la mayoría de veces surge la alternancia de códigos.

Por otra parte, la diglosia hace alusión al uso de dos variantes de una misma lengua en un mismo espacio geográfico. Sin embargo, para J. A. Fishman la diglosia no tenía por qué producirse solamente entre variedades de una misma lengua, sino también podían entrar dos o más lenguas y no era necesario que el código B (o segundo) estuviese constituido por lectos, registros o variantes de A (código primario). Podía incluso tratarse de lenguas completamente distintas (como en el caso del vasco y el castellano), utilizadas en contextos bien diferenciados. Esta concepción amplia de la diglosia como contacto de lenguas, dialectos, variedades lingüísticas o registros diferenciados, utilizados con clara diferenciación funcional, permite suponer que el fenómeno diglósico está presente en todas las comunidades lingüísticas. Según Fishman (1979), la diglosia puede dar lugar a varias situaciones:

1. *Comunidades con bilingüismo y diglosia*: son comunidades con generaciones monolingües, pero que las instituciones gubernamentales, convierten en bilingües. Ejemplo: el uso del español y el guaraní en Paraguay.
2. *Comunidades con diglosia y sin bilingüismo*: comunidades lingüísticas con diferencias socioculturales difíciles de traspasar, donde la clase alta habla una variante ininteligible para la clase baja. Rusia en la época de los zares.
3. *Comunidades con bilingüismo y sin diglosia*: son comunidades que usan las dos lenguas arbitrariamente, sin normas prefijadas, por eso no hay diglosia.
4. *Comunidades sin diglosia ni bilingüismo*: casos de comunidades muy pequeñas, sin ningún contacto con otras, aisladas y no diversificadas.

### 3.8 El cambio lingüístico

*«La langue un fait sociologique, qui se produit, se développe, s'altère, se perfectionne en fonction de la société à laquelle il appartient, qui en reflète la pensée collective, avec les nuances que peuvent y apporter consciemment ou inconsciemment, les groupes et les individus»(Brunot, 1906, p. 327)*

A continuación se presenta la conceptualización y las características principales del cambio lingüístico, con el objetivo de analizar si nos encontramos ante el principio de un cambio curso producto del contacto entre el español salvadoreño con el español el inglés estadounidense en el habla de los migrantes salvadoreños. El cambio lingüístico es el cambio y/o variación de un elemento que se da dentro de una comunidad de habla en cualquiera de los diferentes niveles de una lengua (morfológico, léxico, sintáctico o fonético).

El cambio lingüístico puede ser motivado o estar condicionado por situaciones o fenómenos de carácter propiamente lingüísticos, como también, por factores sociales, culturales, geográficos, pragmáticos, etc. Por lo tanto, los cinco problemas principales con los que se enfrenta el estudio del cambio [lingüístico] ya fueron señalados por Weinreich, Labov y Herzog en su libro *Empirical Foundations for a Theory of Language Change* (1968). Esos problemas son los siguientes:

1. *Las restricciones.* Determinar los factores que hacen posibles unos cambios e imposibles otros, y que marcan su dirección, cuando se producen.
2. *La transición.* Explicar cómo se desarrolla el cambio lingüístico; afrontar este problema supone dar cuenta de cómo es y cómo se produce la variabilidad de la lengua en una comunidad concreta.

3. *La adaptación o inserción.* Determinar cómo un cambio en curso se adapta al sistema lingüístico y social que lo rodea.
4. *La actitud.* Descubrir qué actitudes despierta entre los hablantes el cambio lingüístico y de qué manera influye tal actitud en el desarrollo ulterior del cambio.
5. *La consumación o actualización.* Explicar por qué un cambio lingüístico se ha producido en unas coordenadas espacio-temporales concretas. (Moreno Fernández, 2009, p. 112). Ver también (Silva-Corvalán, 2001; p. 244).

En oposición al concepto estructuralista que plantea la lengua como sistema monolítico, uniforme y homogéneo, la sociolingüística propone el concepto de *sistema inherente y ordenadamente heterogéneo y variable*. En las palabras de Weinreich, Labov y Herzog (1968, 100-101), «La clave para una concepción racional del cambio lingüístico —en verdad de la lengua— es la posibilidad de describir la diferenciación ordenada en una lengua que está al servicio de la comunidad... el manejo de estructuras heterogéneas en la lengua materna no es una cuestión de multidialectalismo o “simple” actuación sino parte de la competencia lingüística unilingüe». Por lo tanto, al ser la lengua un fenómeno heterogéneo y estar al servicio de la comunidad, se puede decir que «no es posible comprender el desarrollo de un cambio lingüístico fuera de la estructura social de la comunidad en la que ocurre. Por lo tanto, el sociolingüista se refiere a las presiones sociales que continuamente operan sobre la lengua» (Ibídem, p. 242).

Ante esto, Silva-Corvalán sostiene que «la heterogeneidad lingüística es en sí una fuente constante de cambio; muchos de estos cambios tienen una motivación social» (p. 243). Sin embargo, ante esta conceptualización, Moreno Fernández, citando a Labov advierte con mucho tino que «el cambio es variación y todo cambio implica la existencia

de variación, pero no toda variación ha de desembocar necesariamente en un cambio.» (p. 111).

Entonces, ¿qué hechos se han tomado como indicadores de cambio en el tiempo aparente? Se ha retomado solo algunos hechos que se pueden observar en el español de los migrantes salvadoreños en San Salvador:

1. La distribución curvilínea según edad: si una variante es favorecida por grupos medios, dieciocho a cuarenta y cinco años de edad, se considera cambio en curso.
2. La distribución curvilínea según nivel socioeconómico: si una variante es favorecida por grupos medios, normalmente por el grupo bajo-alto y medio-bajo, se considera cambio en curso.
3. Una variante no sensible a diferencias de estilo, o favorecida en el estilo formal parece indicar cambio.
4. Reacciones subjetivas positivas hacia la variante innovadora por parte de los grupos que la están adoptando (Carmen Silva; p. 248).

Según Labov, el cambio puede producirse de forma inconsciente, dentro de un subgrupo de nivel social bajo (cambio desde abajo), como también, el cambio puede llegar a ser un modelo de prestigio del que la comunidad es plenamente consciente (cambio desde arriba), generalmente impulsado por la clase media o un subgrupo de nivel social. Junto a los planteamientos de Labov, Anthony Kroch (1978) propone una explicación del cambio que tiene que ver principalmente con la resistencia a la innovación por parte de ciertos grupos: Labov se preocupa por la motivación de innovación; Kroch más bien por las razones de la resistencia al cambio. Según Kroch, los grupos lingüísticamente conservadores pueden optar por impedir ciertos cambios. En cambio, Gregory Guy (1988: 57-60) sugiere la posibilidad de sintetizar las ideas de

Labov y de Kroch entendiendo los conflictos sobre la significación sociosimbólica de las innovaciones lingüísticas como consecuencia de un conflicto de intereses entre clases sociales. En conclusión, para Guy, el cambio lingüístico no es más que el reflejo de una dialéctica elemental de las sociedades humanas. (Moreno Fernández, 2009, pp. 114-115).

En conclusión se podría decir que el cambio lingüístico dentro de una comunidad de habla se presenta cuando «todos los miembros de una comunidad cambian sus conductas al mismo tiempo o adquieren nuevas formas simultáneamente». (Silva-Corvalán, p. 255). Tal como sostiene Manuel Alvar en su artículo *Motivaciones sociológicas en el cambio lingüístico*, la lengua es el principio de toda organización social, ya que «sin una colectividad con la que comunicarse, la lengua dejaría de cumplir la razón de su propia existencia y, recíprocamente, sólo la función comunicativa de la sociedad aceptará o no las peculiaridades individuales».

### **3.9 El español estadounidense o ¿espanglish?**

Los EE.UU. son actualmente el segundo país de habla hispana más grande de América, solo por detrás de México. Según el último censo realizado en 2013 por The United States Census, el estimado de hispanos en los Estados Unidos alcanza los 54 millones (Ver capítulo I), lo que representa alrededor del 15% de la población total de ese país. Además, se estima que si la inmigración sigue en el mismo ritmo, se espera que para el 2050, los latinos se conviertan en la minoría étnica más grande de EE.UU. Este hecho conlleva a preguntarnos: *¿Cuál es la situación actual del español en los EE.UU?*

Desde hace algunos años, el tratamiento del español en los EE.UU ha sido un tema de mucha discusión entre autores que han intentado darle una denominación y una categorización. Por una parte, algunos autores como Ilán Stavans y Silvia Betti prefieren llamar a este fenómeno «*espanglish*», sosteniendo que es producto del contacto entre el inglés y el español en los EE.UU. y que ese término expresa la singularidad de su naturaleza híbrida. Por otra parte, autores como Ricardo Otheguy señalan la imprecisión lingüística del término *espanglish*, proponiendo llamarlo simplemente «español popular de los Estados Unidos» o «español estadounidense», reconociéndolo como una variedad más del español.

Claro está que el habla es una expresión cultural —interiorizada— de un grupo de personas, la cual está dotada de su propia identidad; por lo que es normal que el español estadounidense tenga sus propias características que lo diferencian de las otras variantes. Así como el español salvadoreño es reflejo de su cultura, el español estadounidense es reflejo de la heterogeneidad cultural y lingüística de los EE.UU. Por ello, el «*espanglish*» o el «español estadounidense» es un fenómeno sociolingüístico y sociocultural producto del contacto multilectal de las diferentes variantes del español que han entrado en contacto con la cultura estadounidense y que ha surgido ante la necesidad de comunicación de todas estas comunidades de habla, cuyo resultado ha sido la conformación de una macro-comunidad de habla que se ha constituido como *eje unificador* entre todo el mosaico dialectal y cultural reunido en los EE.UU.

Es importante mencionar que aparte del «*espanglish*» existen casos muy similares en otros países para denominar el contacto entre dos lenguas. Por ejemplo, el *franglais* (mezcla

de francés e inglés en Canadá), el *frañol*<sup>8</sup> (mezcla de francés y español hablado en la frontera entre España y Francia), el *portuñol* (mezcla de español y portugués hablado a lo largo de la frontera Uruguay-Brasil y en la frontera entre Portugal y España), o el *hinglish* (mezcla de hindi e inglés hablado en la India). Sin embargo, el *espanglish* es la mezcla que más polémica ha suscitado debido al purismo de muchos lingüistas con respecto al español.

Pero ¿en qué consiste exactamente el *espanglish*? Los lingüistas indican que se trata de *code-switching* o de un código cambiante, es decir, una alternancia de ambas lenguas al hablar, con pocas reglas y muchas variaciones de tipo léxico, e incluso morfológico, sintáctico y discursivo (Morales, 1999; Silva-Corvalán, 2001). Para Alberto Llombart, «el *spanglish* implica cierto dominio de ambas lenguas y de este modo no sólo es utilizado para compensar deficiencias de competencia lingüística, sino que excluye al hispano que no entiende inglés y al angloparlante que no entiende español». Esta modalidad de habla se ha extendido por todo el territorio estadounidense donde hay comunidades castellanohablantes. Su mayor éxito se encuentra en Texas, California, Florida, Washington y Nueva York con gran presencia hispánica que ha dado lugar a las tres variantes geográficas principales del *espanglish*: el *chicanop* por mexicanos, el *mayamero* por cubanos y el *niuyorican* por puertorriqueños.

Para comprender el «*espanglish*» es imprescindible conocer el contexto sociohistórico en el que surge y los elementos lingüísticos que lo caracterizan. El origen de este fenómeno se remonta al siglo XIX, cuando los EE.UU., después de la guerra con México, nacionalizaron a los habitantes mexicanos que vivían en los territorios tomados por ellos de acuerdo al convenio estipulado en el Tratado de Hidalgo firmado en 1848.

---

<sup>8</sup>*Pas pleurer* de Lydie Salvayre, ganadora del premio Goncourt en el 2014 está escrita en *frañol*.

Otro fenómeno que dio paso a la formación del espanglish fue el fuerte flujo migratorio ibero-hispanoamericano hacia los EE.UU. Por otra parte, algunos de los elementos lingüísticos que caracterizan el espanglish son los siguientes:

1. Alternancia de códigos en una conversación: “I wannaeat pupusas de la abuelita”.
2. Traducción directa o traducción literal del inglés al español usando la sintaxis del inglés: “Te llamo pa’trás”, por “I’llcallyou back”.
3. Adaptación fraseológica del inglés al español en su forma original.
4. Préstamos lingüísticos de una palabra inglesa a una forma española.
5. Traducción fonética de una palabra en inglés que encuentra su equivalente en la pronunciación en español.

### **3.10 Breve descripción del español salvadoreño**

*[...] después que vuestra Alteza metiessedebaxo de su iugo muchos pueblos bárbaros y naciones de peregrinas lenguas, y con el vencimiento aquellos ternían necesidad de recibir las leiesquel vencedor pone al vencido, y con ellas nuestra lengua, entonces, por esta mi arte, podrían venir en el conocimiento della, como agora nos otros deprendemos el arte de la gramática latina para deprender el latin. Prólogo a la Gramática de la lengua castellana de Antonio de Nebrija, 1492.*

Pocos han sido los estudios lingüísticos sobre el español salvadoreño y más escasos aún, aquellos sobre el español salvadoreño en contacto con otras lenguas. Los pocos trabajos donde se ha abordado el español salvadoreño en contacto con otras lenguas han sido estudios referentes al contacto del español con el náhuatl realizados por el doctor Rafael Lara Martínez *Mitos de la lengua materna de los pipiles de Izalco 2014*, por Pedro Geoffrey Rivas *El español que hablamos en El Salvador 1969; La lengua salvadoreña 1978*, etc. Sin embargo, no hay hasta el momento un trabajo estrictamente sociolingüístico que estudie el contacto que el español

salvadoreño tiene, dentro del país, con otros idiomas como el alemán, el italiano, francés, etc., y especialmente con el inglés.

El español salvadoreño es una variante más del sistema común del idioma español. En el actual territorio salvadoreño, el español fue introducido durante la primera mitad del siglo XVI con la llegada de los españoles y fue adoptado por los aborígenes nahua-pipiles durante los siguientes siglos.

El español se plantó en El Salvador por diversas razones, por ejemplo: el contacto entre españoles e indígenas en el proceso de conquista y colonización; el contacto entre soldados españoles con mujeres indígenas, ya que era práctica común entre los jefes indígenas dar sus hijas a los españoles (Escalante, 2004); y más importante aún, el proceso de cristianización de los indígenas, donde los españoles, con el fin de expandir su fe católica enseñaron a los indígenas sus prácticas religiosas a través de su lengua. Jesús Delgado Acevedo (2010) sostiene que «transcurridos cinco años desde que don Pedro de Alvarado había conquistado Guatemala, en 1529 llegó a estas tierras fray Domingo Betanzos. Tal parece que solamente encontró dos sacerdotes en todo el país. Juan Godínez, en Santiago de los Caballeros, y Francisco Hernández que había llegado a Guatemala en agosto de 1529 y se había marchado casi inmediatamente a San Salvador (p. 26)». Esto nos demuestra la temprana presencia de sectas cristianas (dominicos, franciscanos, mercenarios) en territorio salvadoreño.

Según Pedro G. Rivas en su libro *La lengua salvadoreña (1998)* «a la llegada de los españoles había, pues, por lo menos cuatro grupos nahuas que habían desplazado totalmente a los mayas de las zonas central y occidental del actual territorio

salvadoreño» (p 16). La lengua hablada por la mayoría de los nativos era el náhuat, lengua con la que entró en contacto el español. Debido al evidente contacto cultural y lingüístico entre españoles e indígenas, el español salvadoreño se tiñó con características del náhuat y se puede observar en los distintos niveles de la lengua, sean léxicos, sintácticos y fonológicos, por lo que, se considera actualmente al náhuat como una lengua de sustrato. Ante estos datos se corroboran dos cosas: 1) que el español siempre ha estado bajo la disposición de entrar en contacto con otras lenguas, como se puede ver en el prólogo a la Gramática de Nebrija; 2) que el español en El Salvador ha estado, desde sus inicios, en contacto con otras lenguas.

Según Geoffrey Rivas, algunas de las características principales del español salvadoreño (producto del contacto entre español y náhuat) son la unión de palabras, suprimiendo fonemas para formar nuevas palabras **vapué** (vaya pues), **puesí** (pues sí), **vuá** (voy a), etc. La formación de palabras compuestas: patechucho, carepalo, etc. El uso abundante de diminutivos. La afijación; prefijos: a-, des-, en-, (a-probar, descuachipar, en-montañar); sufijos: -al, -dera, -erío, -ón, -ona, -ura (plat-al, lloradera, papeñerío, llorón, fregona, bonitura), etc. (p. 20-24).

Por otra parte, José Rigoberto Henríquez (2001) sostiene que el español salvadoreño se caracteriza por ser «conservador», haciendo referencia al uso del español de tipo arcaico. En cuanto a lo morfosintáctico resalta el uso de la preposición *-a* en vez de la preposición *-en* (*entró a la cocina* en vez de *entró en la cocina*); construcciones de oraciones pasivas (*se alquilan habitaciones, se levantan textos*); traslado de la desinencia de la tercera persona del plural al pronombre enclítico (dígame en vez de díganme), etc. En el plano fonético se destaca el seseo, el yeísmo, la aspiración de la *-s* al final de las palabras, la velarización por confusión

acústica de /j/ por/f/, por ejemplo: [se xwé] por decir «se fue». (pp. 29-43). Sin embargo, estos estudios son puramente descriptivos, por lo que, no hay hasta el momento un estudio que aborde desde la sociolingüística, el contacto del español salvadoreño con otras lenguas.

### **3.11 Contacto entre el inglés y español estadounidense con el español salvadoreño**

En la fraseología del español se observa la presencia de vocablos provenientes del inglés. A estas palabras se les denominan *préstamos lingüísticos*. Estos vocablos han sido adaptados al sistema estándar del español, en su mayoría, debido a razones económicas, políticas y tecnológicas. Por ello, es normal escuchar a salvadoreños que llaman *líder* a una persona que ejerce cierta influencia sobre ellos o escucharlos decir que asistirán a *mitin* cuando hay campaña política. Pero además se ha observado la presencia de palabras provenientes del inglés dichas y escritas en su idioma natural. Este es un fenómeno lingüístico en El Salvador que va ganando territorio conversacional en el español salvadoreño, tal como se puede corroborar en el tipo de bilingüismo grupal que existe en los centros de llamadas o call centers.

En El Salvador cada día hay más personas bilingües en inglés-español debido a diversos factores, como la educación bilingüe de colegios como la Escuela Británica, la Escuela Americana, la Escuela Alemana, el Liceo Francés, etc.<sup>9</sup>, la apertura de nuevas y más escuelas de idiomas enfocadas en la enseñanza del idioma inglés como reacción a la

---

<sup>9</sup>Es importante mencionar además que el Ministerio de Educación de El Salvador en la última reforma educativa (2005) inserta en el Plan Nacional de Educación, la enseñanza del idioma inglés como segunda lengua en el sistema público de educación.

demanda de personal bilingüe tras la llegada de los *call centers* al país y las redes sociales, ya que estas han facilitado el contacto cultural y han abierto las puertas de todo el mundo para que diversas culturas y lenguas entren en contacto, donde el inglés funciona como *lingua franca*. Además, es muy importante el impacto que ha tenido el fenómeno de migración en nuestro país, puesto que, como se ha venido desarrollando a lo largo del trabajo, miles de personas han regresado al país luego de haber vivido por muchos años en los EE.UU. trayendo consigo, no solo un nuevo estilo de vida, sino que han traído también, una nueva modalidad de habla que está repercutiendo tanto cultural como lingüísticamente en el español salvadoreño.

El habla de los migrantes salvadoreños es producto del contacto entre lenguas y de la aculturación estadounidense por salvadoreños que residieron en los EE.UU. por más de seis años. Como resultado, este grupo de personas han conformado una nueva red social con sus propias características lingüísticas e identitarias convirtiéndolo en un tipo de bilingüismo grupal que ahora es el objeto de estudio para esta investigación y se analizará en el capítulo IV.

# Capítulo IV

**Análisis sociolingüístico del español hablado de  
los migrantes salvadoreños**

#### **4.1 Perfil sociolingüístico de los migrantes salvadoreños en San Salvador**

En este apartado se ha realizado un perfil sociolingüístico de los migrantes salvadoreños en San Salvador. Para de este creación de perfil se han tomado en cuenta los siguientes parámetros: (a) rango de edad entre los 25-45 años; (b) que sean totalmente bilingües; (c) que hayan vivido en los EE.UU por más de seis años; (d) que actualmente residan en el área metropolitana de San Salvador. Es necesario entonces, tener en cuenta que la creación de este perfil es para efectos de descripción del tipo de hablantes y no para el análisis de la variante sociosintáctica que se presenta en el último apartado de este capítulo.

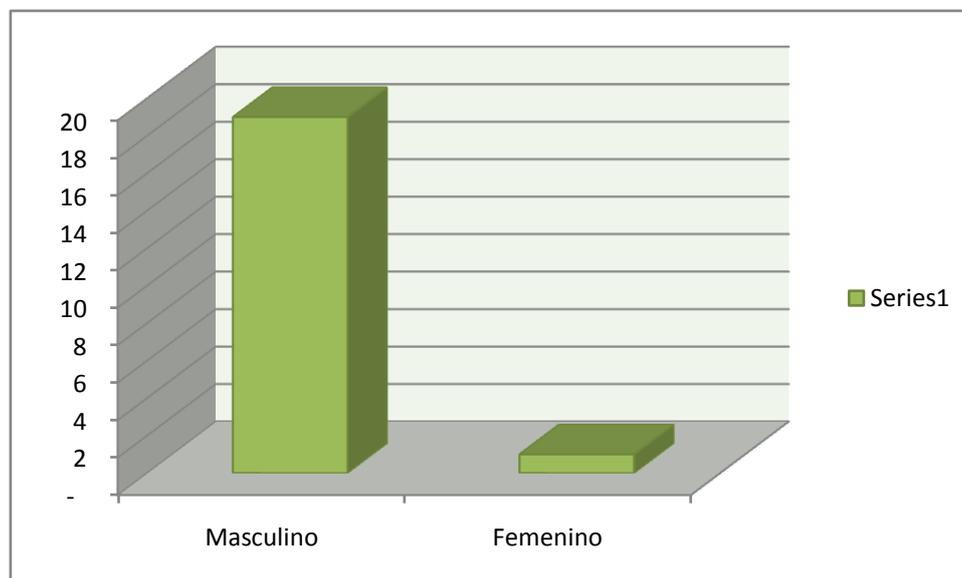
El objetivo de establecer estos parámetros es delimitar y seleccionar de forma coherente y enfocada el tipo de hablante a entrevistar para este análisis. Esta delimitación responde al hecho de que, a pesar de que en los últimos cinco años, más de cien mil personas han regresado al país provenientes de los EE.UU., no todos residieron en ese país más de seis años, como tampoco, no todos estos migrantes pueden considerarse completamente bilingües, por lo que, el número de personas que cumplen con los parámetros establecidos se ha reducido considerablemente pero ha optimizado y enriquecido su análisis.

A continuación se presenta la graficación de los datos recopilados de las veinte entrevistas realizadas. Los datos a graficar son: sexo, edad y nivel socioeconómico conformado por escolaridad, ingresos y profesión. Por último se presentará una gráfica con la unión de todos los datos para presentar la gráfica del perfil sociolingüístico de los migrantes salvadoreños de San Salvador.

**Variable sexo.** En la primera gráfica se muestran los datos recopilados sobre la variable sexo/género. En esta primera gráfica se muestra el sexo/género de los informantes, donde se puede observar que la mayor parte de las personas entrevistadas son de sexo masculino. Este dato corrobora dos cosas: 1) tal como se ha observado en las gráficas del capítulo I, la mayoría de personas deportadas son hombres. 2) Lingüísticamente, este hecho constata lo que Humberto López Morales (2010) y Francisco Moreno Fernández advierten al mencionar que el cambio lingüístico es impulsado generalmente por los hombres ya que las mujeres tienden a ser más conservadoras en el habla.

**Gráfica número 16. Sexo.**

Sexo	
Masculino	19
Femenino	1

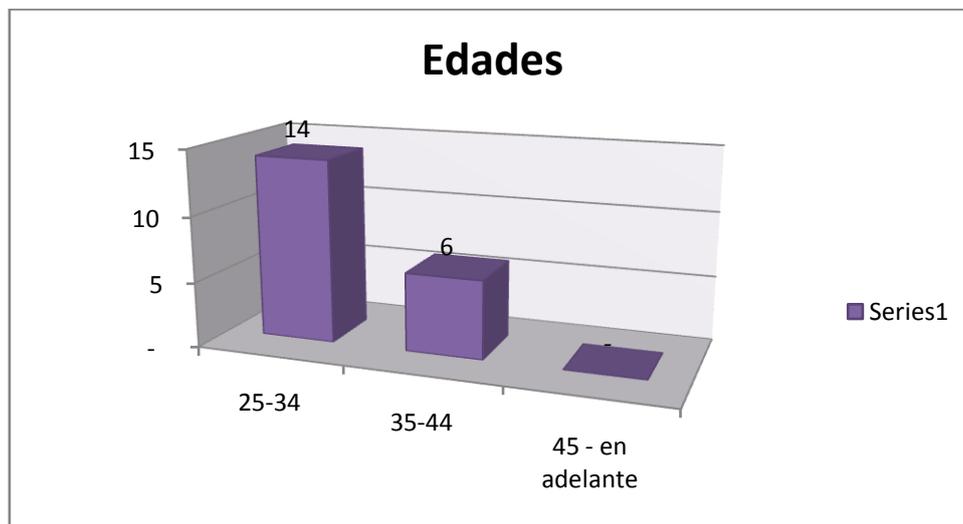


**Variable edad.** En la segunda gráfica se muestran los datos recopilados sobre la variable edad. En esta gráfica se puede observar que la mayor parte de los informantes oscilan entre los 25 y 45 años de edad. Autores como Humberto López Morales y

Francisco Moreno Fernández consideran que las personas en este rango de edad son, por lo general, las propiciadoras del cambio y/o variedad lingüística dentro de una comunidad de habla.

**Gráfica número 17. Rango de edad**

Edades	
25-34	14
35-45	6
45 - en adelante	-

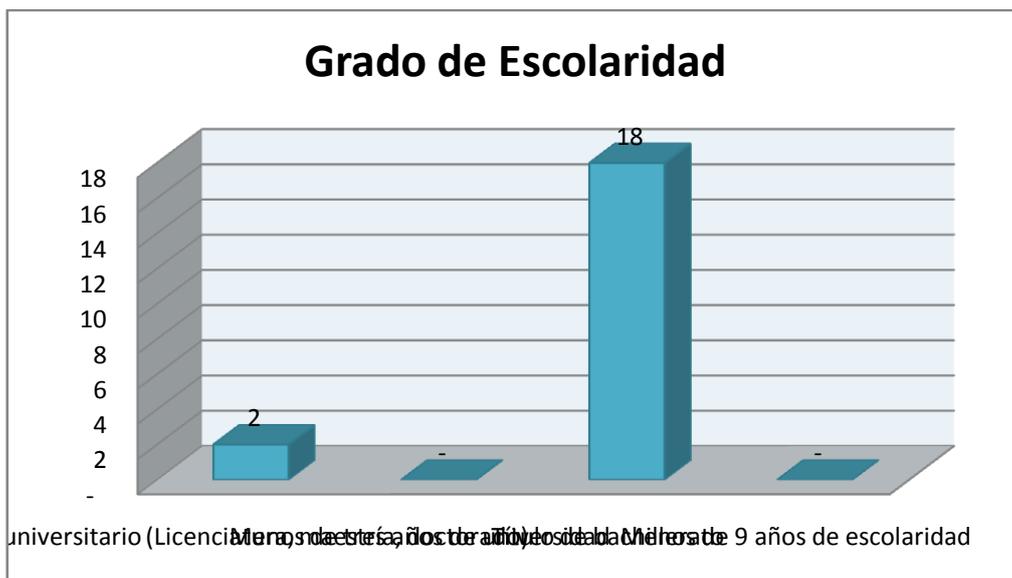


**Nivel socioeconómico (escolaridad).** En la tercera gráfica se muestran los datos recopilados sobre la escolaridad de los informantes que junto a profesión e ingresos son parte de la variable: nivel socioeconómico o nivel sociocultural donde se ha utilizado el método estratificatorio para su análisis. En esta gráfica se puede observar que la mayor parte de los entrevistados poseen educación media. Con esta información se pudo constatar la clara diferencia entre los hablantes de escolaridad media y los de formación universitaria. Es importante resaltar que los dos informantes con formación

universitaria hablaban en español fluido y no incurrían (con mucha frecuencia) en la alternancia de códigos, en especial el informante que realizó sus estudios universitarios en El Salvador. Por otra parte, los informantes de escolaridad media sí alternaban códigos (inglés-español) con más frecuencia.

**Gráfica número 18. Grado de escolaridad.**

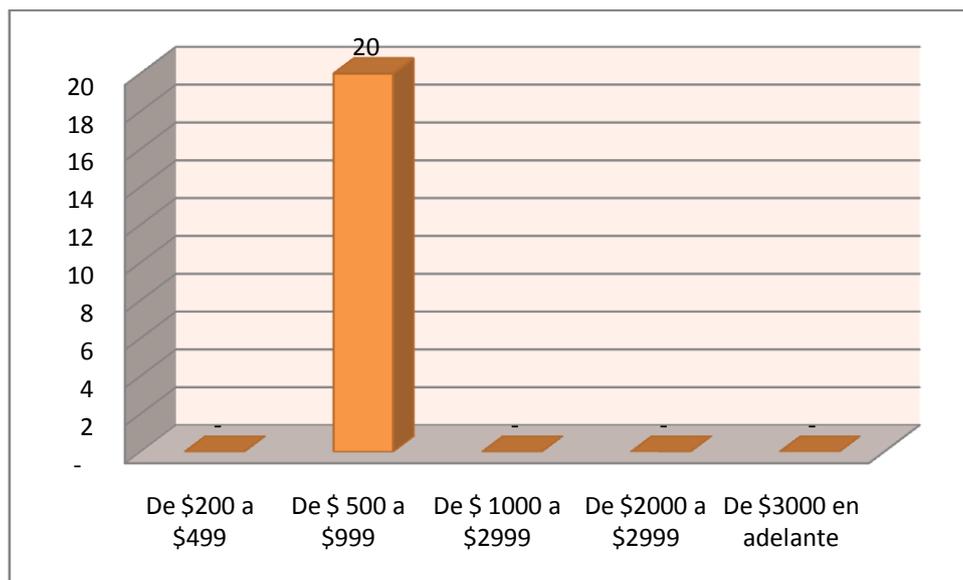
Grado de Escolaridad	
Título universitario (Licenciatura, maestría, doctorado)	2
Menos de tres años de universidad	-
Título de bachillerato	18
Menos de 9 años de escolaridad	-



**Nivel socioeconómico (ingresos).** En la cuarta gráfica se muestra el nivel de ingresos de los informantes. En esta gráfica se puede observar que la mayor parte de los entrevistados obtienen ingresos entre \$500 y \$1000 dólares mensuales, ingresos que serían un poco más del doble del salario mínimo en El Salvador como se ha visto en el capítulo II.

### Gráfica número 19. Ingresos.

Ingresos Mensuales	
De \$200 a \$499	-
De \$ 500 a \$999	20
De \$ 1000 a \$1999	-
De \$2000 a \$2999	-
De \$3000 en adelante	-



**Nivel socioeconómico (Profesión).** En la quinta gráfica se muestra la profesión u oficio de los informantes. En esta gráfica se puede observar y corroborar que todos los entrevistados trabajan en empresas de servicio al cliente, específicamente en centros de llamadas (call centers). Este dato corrobora lo que se ha mencionado en los capítulos precedentes: los call centers han dado paso a la creación de una nueva retícula social caracterizada por su bilingüismo grupal.

### Gráfica número 20. Profesión u oficio.

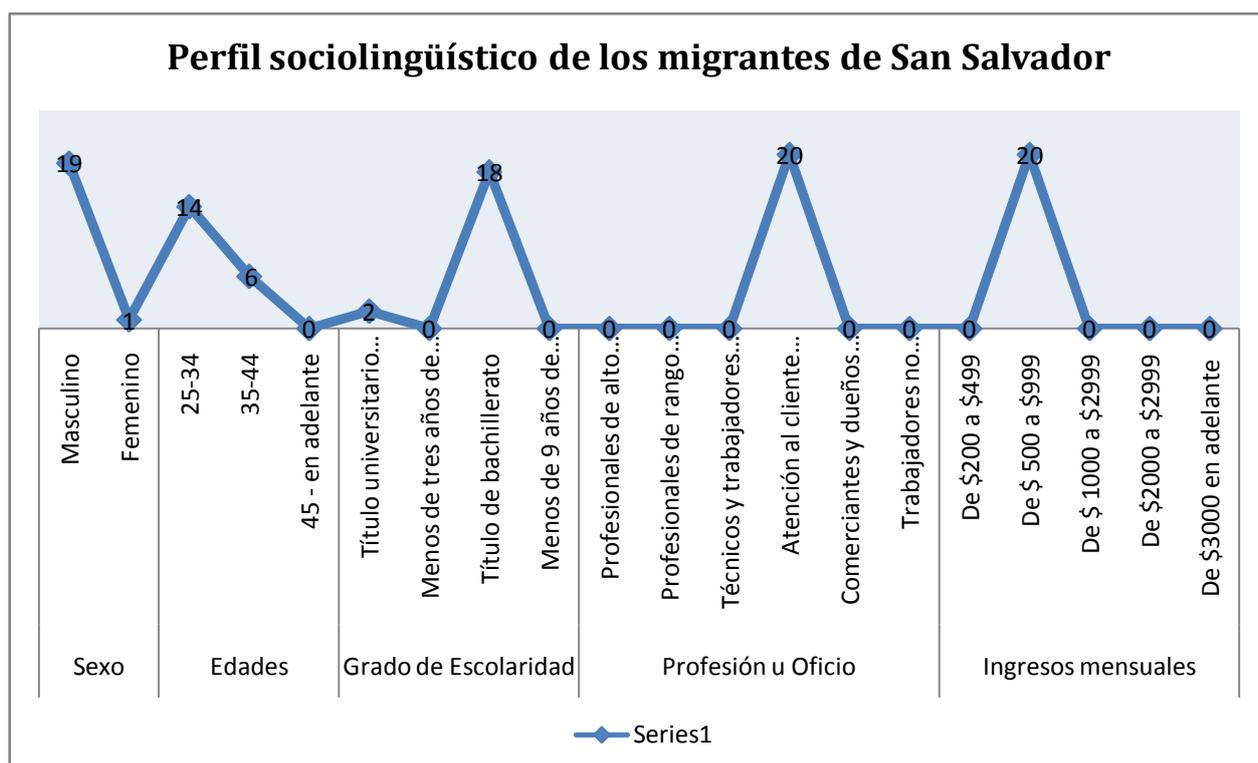
Profesión u Oficio	
Profesionales de alto rango (empresarios, gerentes, etc.)	-
Profesionales de rango intermedio: (Ejecutivos y dueños de medianas empresas)	-
Técnicos y trabajadores especializados (carpinteros, agricultor etc.)	-
Atención al cliente (restaurantes, call center, etc.)	20
Comerciantes y dueños de pequeños negocios	-
Trabajadores no especializados y otros	-



**Perfil sociolingüístico de los migrantes salvadoreños.** En la sexta gráfica se muestra la unificación de toda la información recopilada en las entrevistas para presentar una propuesta sobre el perfil sociolingüístico de los migrantes salvadoreños de la comunidad de habla de San Salvador. Como se ha aclarado en párrafos anteriores, este perfil ha sido realizado a partir de las diferentes variables sociolingüísticas como la edad, el sexo o género y el nivel socioeconómico o sociocultural (grado de escolaridad, profesión e ingresos) tomando como base el método estratificadorio.

**Gráfica número 21. Perfil sociolingüístico de los migrantes salvadoreños.**

Sexo	Masculino	19
	Femenino	1
Edades	25-34	14
	35-44	6
	45 - en adelante	0
Grado de Escolaridad	Título universitario (Licenciatura, maestría, doctorado)	2
	Menos de tres años de universidad	0
	Título de bachillerato	18
	Menos de 9 años de escolaridad	0
Profesión u Oficio	Profesionales de alto rango (empresarios, gerentes, etc.)	0
	Profesionales de rango intermedio: (Ejecutivos y dueños de medianas empresas)	0
	Técnicos y trabajadores especializados (carpinteros, agricultor etc.)	0
	Atención al cliente (restaurantes, call center, etc.)	20
	Comerciantes y dueños de pequeños negocios	0
	Trabajadores no especializados y otros	0
Ingresos mensuales	De \$200 a \$499	0
	De \$ 500 a \$999	20
	De \$ 1000 a \$2999	0
	De \$2000 a \$2999	0
	De \$3000 en adelante	0



Con la lectura de las gráficas anteriores se han presentado datos puntuales sobre los informantes. Sin embargo, durante las entrevistas realizadas a estas personas se obtuvo otros datos que revelaron similitudes y/o tendencias sobre el proceso de migración y aculturización de los migrantes salvadoreños en los Estados Unidos. Estos datos han sido identificados como indicadores extralingüísticos que marcan y/o condicionan la forma de hablar de estas personas.

El primer indicador: *períodos y causas de migración*, refleja los diversos períodos de migración. El período en el que casi todos los informantes emigraron hacia los Estados Unidos es el período de posguerra que va desde 1995-2000. Por otra parte, el período de mayor extradición a El Salvador, es decir, en período en el que regresaron estos migrantes al paísva desde el año 2005 hasta el año actual 2016. De igual manera, según los datos recopilados en las entrevistas, se corrobora que las causas principales de migración (ver el capítulo III) fueron el conflicto armado de la década de los 80's; la falta de empleos y la reunificación familiar.

El segundo indicador: *edad de partida*, nos refleja que la mayor parte de los informantes se fueron a los Estados Unidos entre los 12-16 años. Este dato nos lleva a reflexionar que al momento de partir de El Salvador, estas personas habían adquirido, en su mayoría, la cultura salvadoreña. Como también, nos indica que estas personas tuvieron que atravesar un proceso adaptación, asimilación y acomodación sociocultural al llegar a los EE.UU. Según la conceptualización piagetiana, la adaptación es la tendencia del ser humano a adaptarse a su [o un nuevo] ambiente; la asimilación implica tratar de comprender algo nuevo al ajustarlo a lo que ya conocemos y la acomodación que ocurre cuando una persona debe cambiar esquemas existentes para responder a una situación nueva. (Woolfolk, 2010, p. 33).

El tercer indicador: *tipo de aculturización*, nos advierte sobre el tipo de cultura que los migrantes adoptaron en los EE.UU. Según la información recopilada por los informantes, estos residieron en estados con gran presencia latina, como el estado de California y dato importante es que, las personas con quienes convivieron o con quienes tuvieron más contacto en los EE.UU. no fueron estadounidenses, sino latinos, especialmente mexicanos. Ante esto, no se puede afirmar que hubo total aculturización estadounidense, sino también sería necesario tener en cuenta el contacto que los migrantes salvadoreños tuvieron con la cultura mexicana, ya que precisamente el español hablado en California forma parte de una de las tres variantes geográficas más marcadas del español estadounidense, el popularmente llamado «chicano». Por lo tanto, a pesar de que el grado de aculturización estadounidense es mayor (pues representa el modelo cultural imperante.), no hay que dejar de lado el contacto con otras culturas latinas, especialmente la mexicana en los Estados Unidos. Por lo tanto, sería muy atinado hablar de una aculturación 92éxico-estadounidense que se ve reflejada en el habla de los migrantes salvadoreños.

El cuarto indicador: *desequilibrio cultural*, nos refleja que los migrantes al regresar a El Salvador atravesaron por un proceso de desequilibrio cultural, puesto que luego de haber asimilado la cultura estadounidense y adoptar un nuevo estilo de vida, al regresar al país tuvieron que reorganizar nuevamente sus esquemas culturales para readaptarse e reintegrarse a la cultura salvadoreña. Ante este hecho por ejemplo, se pudo notar que en contextos específicos, como en conversaciones con otras personas bilingües, estos hablantes prefieren hablar en inglés en vez de español, por lo que la preferencia del inglés no es solo por su prestigio lingüístico como lengua, sino porque es parte de la cultura interiorizada de estos hablantes.

## 4.2 Características principales del español hablado de los migrantes

### salvadoreños

Antes de desarrollarse este apartado es preciso aclarar dos detalles al lector. El primero es que las entrevistas realizadas no han sido transcritas completamente debido a su extensión. Por lo que, se ha optado por transcribir solo enunciados o párrafos que se consideren significativos para el análisis y una transcripción completa que se encuentra en los anexos. Sin embargo, los audios de todas las entrevistas estarán disponibles en el CD adjunto al trabajo. La segunda aclaración es que esta investigación es experimental, pues es un estudio pionero dentro de la sociolingüística del español salvadoreño en el estudio del contacto entre lenguas que tiene como objeto de estudio el habla de los migrantes salvadoreños. Por lo tanto, tal como se ha mencionado en la metodología, el desarrollo de la investigación se ha realizado desde un enfoque deductivo, es decir, se ha abordado el tema desde aspectos generales (extralingüísticos) como lo histórico, lo social y lo cultural, etc., hasta sus aspectos específicos que conciernen propiamente a lo lingüístico.

Por su carácter deductivo, el tema de este capítulo no es el análisis sociosintáctico o sociopragmático de los marcadores discursivos «so» y «entonces», sino el análisis *sociolingüístico* del español de los migrantes salvadoreños, pues, el objetivo de esta investigación es mostrar las características léxicas y sociosintácticas del español hablado de los migrantes salvadoreños, y además mostrar algunas funciones de los marcadores discursivos «so» y «entonces», que dentro de esta nueva retícula social constituyen una variable sociosintáctica de carácter pragmática-discursiva.

A continuación se presentan los cuatro indicadores lingüísticos que se han tomado como base para realizar el análisis de los marcadores «so» y «entonces» desde un plano sociosintáctico y pragmático-discursivo. Estos indicadores son los siguientes: fraseología del español de los migrantes salvadoreños; alternancia de códigos en el español de los migrantes salvadoreños; traducción directa o calcos estructurales en el español de los migrantes salvadoreños; y el orden sintáctico de los enunciados del español de los migrantes salvadoreños.

#### ***4.2.1 Fraseología del español de los migrantes salvadoreños***

Una de las características principales del español de los migrantes salvadoreños es su fraseología, es decir, la adaptación al español de nuevos vocablos provenientes del inglés. Esta nueva fraseología en el habla de los migrantes salvadoreños es muy rica y variada, donde se puede observar el uso de diferentes categorías gramaticales, como nombres, verbos, sustantivos, adverbios, etc., como también, el uso de marcadores del discurso en sus enunciados.

El uso y la presencia de todos estos vocablos conforman la fraseología del español de los migrantes salvadoreños. Este hecho se puede observar más que todos en lugares o ámbitos bilingües, generalmente en sectores laborales como los call centers. Ante esta situación vemos cómo se une la subvariable de profesión con lo diafásico.

A continuación se presenta una tabla con una recopilación de palabras inglesas que han sido adaptadas al sistema fraseológico del español salvadoreño en general por causas laborales y que, según observaciones empíricas, estas palabras son utilizadas por la gran mayoría de hablantes bilingües (acá me refiero no solo a los migrantes salvadoreños sino a todos aquellos hablantes que poseen una competencia bilingüe) que

trabajan en call centers, un hecho lingüístico que ha sido identificado enmarcado dentro del eje diafásico-estilístico.

**Cuadro número 4. Palabras inglesas en el sistema fraseológico del español.**

<b>Palabra</b>	<b>Significado</b>	<b>Aparición</b>
Badge	Carné distintivo	Recuerde portar siempre su badge.
Lunch	Almuerzo	Voy a lunch o voy a lonchar.
Break	Pausa	Voy a break.
Shift	Turno	Finally my shit is over.
Troubleshooting	Solución de problemas	Dale los pasos de Troubleshooting.
Availability	Disponibilidad	Lo mejor es cuando hay availability.
Back to back	Llamada tras llamada	Estuvimos todo el día back to back.
Headset	Audífonos	Estos son mis headsets.
Team	Equipo	Ella no está en mi team.
Earlyout	Salir temprano	Pedí un earlyout y no me lo dieron.
Quality Score	Puntaje de calidad	Mi quality score fue bien bajo.
Customer	Cliente	Hay customers que se pasan de.
Feedback	Comentario	El customer me dio positive feedback.
OT (over time)	Tiempo extra	Este quince casi no hice OT (over time)
Hold	Espera	Poné al customer en hold.
Log off	Desconectarse	Deslogueate del avaya.
Log in	Conectarse	Logueate al avaya.
Training	Entrenamiento	Estoy comenzando training.
Day off	Día libre	Mañana es mi day off.

Skills	Habilidades	Ella tiene buenos skills.
Warning	Aviso	Llegué tarde y me pusieron warning.
Mute	Silencio	Ponele mute a la llamada.

En el siguiente cuadro se presenta una breve lista de las palabras más utilizadas por los diferentes informantes durante las entrevistas realizadas. El uso de estas palabras en la fraseología del español de los migrantes salvadoreños nos reflejan dos datos interesantes: 1) la presencia cada vez más fuerte del inglés en el español; y b) el alcance geográfico-poblacional del inglés y el español estadounidense dentro del español salvadoreño, ya que, estas palabras, a pesar de que son usadas frecuentemente por los migrantes salvadoreños, tienen gran extensión en el habla de los hablantes en El Salvador.

**Cuadro número 5. Palabras inglesas en el sistema fraseológico del español.**

Fine	Bien
Whatever	Lo que sea
High school	Bachillerato
Yes!	¡Sí!
Okay!	¡Está bien!
Of course!	¡Por supuesto!
Sure	Claro
Really?	¿En serio?
Major	Gobernador
No man! Yes man!	No hombre / Sí hombre

Por último, es importante anotar que además del marcador discursivo «so», se observó en repetidos y diversos contextos, como también se observó la presencia de otros marcadores discursivos del inglés que fueron utilizados con regularidad por los informantes durante las entrevistas.

**Cuadro número 6. Palabras inglesas en el sistema fraseológico del español.**

So	Entonces	Youknow	Tú sabes
Right	Cierto, bien	Well	Bien
All right	Todo bien	I mean	Quiero decir

**4.2.2 Alternancia de códigos en el español hablado de los migrantes salvadoreños (codeswitching)**

La alternancia de códigos (codeswitching) consiste en la mezcla de dos sistemas diferentes, en este caso, la mezcla del inglés estadounidense con el español salvadoreño dentro de una conversación donde generalmente hay un sistema dominante y otro alternante. La alternancia de códigos es la principal característica del español de los migrantes salvadoreños, ya que en su uso se ve reflejado el léxico y la estructura oracional del inglés que ha sido insertado en su español.

La alternancia de códigos en los migrantes salvadoreños se da por la laxitud gramatical de su idioma natal, pues en este caso podría ser debido a la corta edad que emigraron a los EE.UU., como también por la baja escolaridad, ya que no tienen una preocupación lingüística de hablar correctamente su idioma. Por otra parte, la alternancia de códigos podría responder a la carencia de significados que los hablantes encuentran o desconocen en español y por ello alternan los códigos, para expresar mejor una idea. A menudo un hablante bilingüe se encuentra en la situación de querer

decir algo, pero no encuentra en español la estructura o la palabra adecuada para expresar esa idea, por lo tanto, expresa su idea en inglés y es en ese momento donde está alternando los códigos.

Ejemplo de alternancia de códigos.

- a) So, en high school normal, son las 5 materias básicas, mate, sociales, whatever.
- b) Lo más difícil fue lo económico, you know five hundred dollar a week y aquí estás haciendo five hundred a month
- c) ¿o sea algo así como si, man, I wouldn't do today I gonna miss that.

#### ***4.2.3 Traducción directa o calcos estructurales en el español de los migrantes***

##### ***salvadoreños***

La traducción directa y calcos estructurales son aparentemente dos fenómenos diferentes, sin embargo, funcionan de la misma manera siendo otra de las características más representativas del habla de los migrantes salvadoreños. Tanto en la traducción directa como en los calcos estructurales podemos ver cómo estos hablantes expresan una idea o palabra que tienen en su mente con la estructura inglesa. Hay palabras inglesas que causan confusión al momento de usarlas en español, tal es el caso de «populación» que es una traducción directa de la palabra inglesa “population”. Esto responde en parte a la generalidad de que las palabras inglesas terminadas en -tion, se convierten en español en -ción. Ejemplo: «presentation», que en español se traduce como «presentación», una situación muy similar a la de ultracorrección.

En los calcos estructurales por su parte se ve la fuerte influencia del inglés en los esquemas lingüísticos de estos hablantes. Este fenómeno responde a la flexibilidad posicional de las partículas gramaticales dentro de las oraciones en el español. Así, el habla de los migrantes salvadoreños se caracteriza por utilizar calcos estructurales del

inglés, es decir, la utilización de una estructura oracional del inglés para expresar un enunciado en español, Por ejemplo: «Esto no hace sentido» tomada del inglés «It doesn't make sense».

A continuación una tabla con algunas traducciones directas y calcos estructurales en el habla de los migrantes salvadoreños.

**Cuadro número 7. Traducciones directas de los migrantes salvadoreños**

<b>Traducción directa en español</b>	<b>Idea en inglés</b>
Esto no hace sentido.	It doesn't make sense.
Si esto fue una broma, no la agarré.	If this was a joke, I didn't get it.
Estaba tarde.	I was late.
Me enamoré con eso.	I felt in love with that.
Vale cien cincuenta dólares.	It costs one hundred fifty dollars.
La población	The population

**4.2.4 El orden sintáctico de las oraciones de los migrantes salvadoreños**

El español es una lengua SVO, es decir, con estructura sujeto- verbo- objeto. Sin embargo, debido al evidente contacto entre el inglés con el español y a la flexibilidad del español en cuanto al posicionamiento de sus unidades gramaticales, la estructuración oracional del español de los migrantes salvadoreños tiende a tomar con facilidad estructuras alternas, por lo que, estas personas suelen realizar calcos estructurales de las oraciones y/o enunciados del inglés diciéndolas en perfecto español. Sin embargo, el objetivo no es realizar un análisis sintáctico formal de las oraciones, como tampoco un análisis exhaustivo de los tipos de oraciones; sino, identificar el cambio de posición de algunas partículas preposicionales y discursivas que son utilizadas dentro de los

diferentes enunciados emitidos por los informantes. A continuación se presenta una tabla con algunos ejemplos con cambios de posición de elemento prepositivos,

**Cuadro número 8. Orden sintáctico de partículas prepositivas.**

<b>Estructura sintáctica en español</b>	<b>Estructura sintáctica en inglés</b>
1. ¿Tú necesitas eso para?	2. What you need that for? (What do you need that for?)
3. ¿Tengo el gusto de hablar con?	4. Who I' m speaking with?
5. Vale cincuenta	6. It costs one hundred fifty
7. ¿Estáshablandosobrequé?	8. What are you talking about?

Las oraciones del cuadro anterior presentan un claro ejemplo de calcos estructurales del inglés que han sido adaptadas al español de los migrantes salvadoreños. Con estos ejemplos se puede observar cómo estos hablantes cambian el orden sintáctico de sus enunciados en español, ya que muchas veces usan la estructura oracional inglesa. En inglés, las partículas preposicionales «for», «with», «about» (ver oraciones en inglés en el cuadro anterior) van al final de la oración. En español en cambio, estas partículas preposicionales «para», «con», «sobre» tienen una posición inicial dentro de la oración. Por lo tanto, cuando un hablante dice «¿Tú necesitas eso para?» está utilizando la estructura oracional del inglés, puesto que coloca la partícula prepositiva «para» al final de la oración, una estructura que ha sido copiada del inglés «What you need that for».

La sintaxis representa el aspecto más formal de una lengua y penetrarlo implicaría llegar hasta el corazón de esa lengua. Por lo tanto, cuando un fenómeno

extralingüístico o externo a la lengua se penetra hasta la sintaxis es cuando podemos comprobarla validez de la teoría de permeabilidad lingüística y podemos decir que hay variación o que hay un cambio lingüístico en curso.

Por otra parte, los marcadores del discurso, debido a que no se adscriben a las reglas sintácticas formales gozan de cierta independencia en cuanto a su posicionamiento dentro de los enunciados ya que varían o alternan de acuerdo con las necesidades del hablante, un hecho que se comprobó con el análisis de las entrevistas realizadas a los migrantes salvadoreños. En este análisis se observó que los marcadores discursivos tienen diferentes posiciones en los enunciados, apareciendo algunas veces en posición inicial, intermedia y final. Sin embargo, se observó además una tendencia o preferencia en cuanto a su posicionamiento. Esta preferencia o tendencia corresponde al uso de los marcadores discursivos en posición inicial dentro del enunciado, tal como se presenta en los siguientes ejemplos (a-c):

- a) So, todos los que están en ese departamento - de la escuela - todos son gente nueva que acaban de llegar y están aprendiendo inglés.
- b) So, en high school normal, son las 5 materias básicas, mate, sociales, whatever.
- c) So, las clases eran de hora 45 minutos.

#### **4.3 Análisis discursivo de los conectores adverbiales «so» y «entonces» en el español de los migrantes salvadoreños**

Los marcadores del discurso se caracterizan por ser unidades invariables y por su función de señalar («marcar») la relación que se establece entre dos segmentos textuales. Tal como declara la RAE en la *Nueva Gramática de la Lengua Española (NGLE)*, los marcadores, sintácticamente no ejercen ninguna función, sino que constituyen

enlaces *supraoracionales* que facilitan la cohesión textual y discursiva y ayudan a dar pertinencia a los actos de habla, tal como lo confirma Lázaro Portolés (1993, p. 152-153): «cuando hablamos, no construimos un discurso con el fin de que resulte coherente y cohesionado sino que intentamos comunicar algo que consideramos pertinente en ese momento».

En cuanto a los marcadores discursivos «so» y «entonces» sabemos que gramaticalmente son clasificados como adverbios. Sin embargo, cuando funcionan como marcadores discursivos son clasificados como conectores adverbiales, ya que su objetivo principal es vincular dentro del discurso un elemento precedente con el siguiente. Serrano (2006) cita a Cortés (1992,2003) quien declara que la única condición necesaria para que un elemento lingüístico pueda ser adscrito a la clase de los marcadores discursivos es que funcionen como tal, o sea que su aparición esté asociada a la realización de actos pragmáticos destinados no al sentido preposicional del discurso, sino a la organización de las acciones y contenidos que el hablante realiza a lo largo del proceso comunicativo. (p.155)

Dentro de la categorización de los marcadores discursivos, «so» y «entonces» se clasifican como conectores consecutivos o ilativos, pero es necesario anotar que estos elementos pragmático-discursivos son polifuncionales, puesto que, pueden funcionar como conectores adverbiales causales expresando progresión narrativa, como conectores conclusivos expresando resolución narrativa o para marcar el inicio de un nuevo tema o bien, funcionar como conectores reformulativos confirmando la información antes brindada. Así, el análisis de las entrevistas han revelado que la utilización de los conectores adverbiales «so» y «entonces» tienen diferentes funciones en el hablante los migrantes salvadoreños, funcionando algunas veces como conectores

reformulativos, conectores consecutivos o ilativos, conectores reformulativos, conectores conclusivos y conectores causales o condicionales.

Para concluir con el análisis se presentan algunos ejemplos con las funciones, mencionadas en el párrafo precedente, que tienen «so» y «entonces» donde se observará de mejor manera, la polifuncionalidad de estos marcadores en el español de los migrantes salvadoreños. Advierto que los ejemplos han sido transcritos tal como fueron enunciados por los informantes.

**«So» y «entonces» como conectores consecutivos o ilativos**, en los siguientes ejemplos se puede observar cómo estos conectores vinculan una secuencia con la precedente.

- a) *Entonces allá es muy poca la convivencia con tu familia en español.*
- b) *So, tus libros didactas están en inglés, tu profesor habla inglés, el cónsul habla inglés.*

**«So» y «entonces» como conectores reformulativos**, en los siguientes ejemplos se puede observar cómo estos conectores unen entre sí las emisiones indicando que lo que se introduce es una aclaración o una reformulación en otros términos de la anterior.

- a) *Entonces allá era lógicamente más inglés.*
- b) *So, las clases eran de hora 45 minutos.*

**«So» y «entonces» como conectores conclusivos**, en los siguientes ejemplos se puede observar cómo estos conectores indican la conclusión de un tema y/ola introducción de un tema nuevo.

- a) *Entonces a mí me dio – como ajá, confianza personal. Entonces sí, sí hubo un cambio de actitud.*
- b) *So, todos los que están en ese departamento todos son gente nueva que acaban de llegar y están aprendiendo inglés.*

**«So» y «entonces» como conectores causales o condicionales**, en los siguientes ejemplos se puede observar cómo estos conectores expresan un significado muy parecido a por eso o así que.

- a) *Entonces tuve que convivir con todos ellos en la High school.*
- b) *So, ya no pude terminar el College, porque me puse a trabajar en una discoteca.*

## Conclusiones

En el presente trabajo de investigación se ha realizado un análisis sociolingüístico sobre el contacto entre el español salvadoreño con el inglés y español estadounidense, donde se han analizado las características principales del español hablado de los migrantes salvadoreños que vivieron en los Estados Unidos de América por más de seis años y ahora residen en el área metropolitana de San Salvador.

Con el desarrollo de la presente investigación he concluido lo siguiente:

El estudio del contacto entre estas dos lenguas tiene como factor social la migración de salvadoreños hacia los EE.UU. un fenómeno que se acrecentó en la década de los ochenta debido a la crisis política y económica que el país cruzaba a causa del conflicto armado entre grupos revolucionarios de izquierda contra la Fuerza Armada de El Salvador. Como respuesta a este oleaje migratorio, desde inicios del nuevo milenio, se incrementaron los índices de deportación de salvadoreños desde los EE.UU., un hecho que ha provocado un desequilibrio cultural y lingüístico en estas personas, ya que al regresar a El Salvador tuvieron que replantear y reacomodar los esquemas culturales que ya habían adquirido en los EE.UU., teniendo que hacer replanteamiento de su propia identidad y de su habla dentro de su entorno y/o comunidad de habla.

Como resultado de este estudio concluyo que sociedad, cultura y lengua son elementos correlacionados que confluyen dentro de una misma comunidad de habla que, por más pequeña o tradicional que sea, no es totalmente homogénea ni completamente monolingüe, sino que está caracterizada por la heterogeneidad, el dinamismo y la diversidad de estilos, lenguas, variantes que alternan dentro de esa comunidad de habla.

De igual manera, he concluido que de los más de cien mil migrantes salvadoreños que han regresado a El Salvador desde los EE.UU. en los últimos cinco años, gran parte de ellos comparten características lingüísticas y socioculturales, tales como la competencia bilingüe y cierto grado de aculturización estadounidense.

Las principales características lingüísticas en el habla de los migrantes salvadoreños que se han analizado en este trabajo son las léxicas y las sintácticas. Por lo tanto, he concluido que las principales características léxicas que comparten estos hablantes son la adaptación de vocablos ingleses a su repertorio lingüístico en español (fraseología), la traducción directa de términos ingleses al español y también, el uso de dos códigos diferentes (inglés y español) dentro de una conversación (alternancia de códigos). Por otra parte, las principales características sintácticas que estos hablantes comparten son los calcos oracionales de estructuras inglesas dichas en español y el orden estructural de sus enunciados en español.

En cuanto a los marcadores discursivos «so» y «entonces», concluyo que estas partículas discursivas constituyen una variante sociosintáctica como resultado del contacto entre el inglés estadounidense con español salvadoreño ya que comparten funciones discursivas (Funcionan como conectores ilativos, conectores reformulativos, conectores conclusivos, conectores causales o condicionales, etc.) en su uso.

Ante estos antecedentes lingüísticos y extralingüísticos, cuyo tema ha arrojado información nueva para la sociolingüística salvadoreña, concluyo que estamos presenciando la primera etapa de la conformación de una nueva red social dentro de la comunidad de habla de San Salvador, que está caracterizada por el bilingüismo

grupales; donde la alternancia de códigos, la traducción directa, calcos estructurales y la adaptación fraseológica proveniente del inglés son sus características principales.

### **Limitantes y recomendaciones**

La primera limitante que he tenido para la realización de este trabajo ha sido la falta de bibliografía sobre el tema del contacto entre lenguas en El Salvador. Mi recomendación va dirigida a las autoridades del Departamento de Letras, que por ser la única carrera en El Salvador que estudia el lenguaje desde un aspecto científico, deberían solicitar a las autoridades de la Universidad la adquisición de bibliografías sociolingüística especializada y actualizada. Esto podría ayudar a que más estudiantes y docentes se incentiven para realizar investigaciones sociolingüísticas del español salvadoreño.

La segunda limitante que he tenido para la realización de este trabajo ha sido la dificultad para realizar las entrevistas a los informantes idóneos. Este tipo de estudios no va dirigido a toda la población, por ende, no se puede escoger a una persona al azar. Este tipo de investigaciones van dirigidas a un grupo específico de personas con características lingüísticas específicas, esto hace que el grupo de muestra se reduzca. Recomiendo entonces a futuros investigadores buscar a este tipo de hablantes en lugares específicos donde hay un constante contacto bilingüe, tal es el caso de los centros de llamadas.

De igual manera, recomiendo a futuros investigadores y estudiantes, abordar este tema del contacto entre lenguas no solo como resultado de la migración, sino también, como resultado de la educación bilingüe como sucede en los colegios bilingües (la Escuela Americana, la Escuela Británica, la Escuela Alemana, etc.), Además,

recomiendo abordar el tema del contacto entre lenguas como producto del impacto de las redes sociales (Facebook, Twitter) en el país.

Otra recomendación dirigida a futuros investigadores y estudiantes estratar aspectos más puntuales del contacto entre estas dos lenguas, como el estudio de la pérdida del voseo y la adopción del «tú» en el español hablado de los migrantes salvadoreños o también, hacer un recuento y/o análisis de la literatura contemporánea haciendo un uso alternado de códigos, como en el libro de Alberto Fuguet *Missing* (2009) o la novela de Giannina Braschi *Yo-Yo Boing!* (1998) que están escritas con alternación de códigos español-inglés.

Por último, quisiera recomendar a futuros investigadores y estudiantes que para abordar este tema y obtener mejores resultados es imprescindible que hable inglés.

## Referencias bibliográficas

- Acevedo, Jesús Delgado (2013) Historia de la Iglesia en El Salvador. (1era reimpresión). El Salvador: Dirección de Publicaciones e Impresos.
- Benítez, José Luis (2011). La comunicación transnacional de las familias E-migrantes. San Salvador, El Salvador: PNUD/UCA.
- Berruto, Gaetano. (1979). La sociolingüística. México: Editorial Nueva Imagen, S. A.
- Brunot, Ferdinand. (1906). Histoire de la languefrançaise, Francia, Paris: ProtatFrères, Imprimeurs.
- Calvo Pérez, Julio. Introducción a la pragmática del español (1994). Madrid, España: Ediciones Cátedra.
- Coseriu, Eugenio. (1981). Lecciones de lingüística general. Madrid: Ediciones Gredos.
- Escalante Arce, Pedro. (2014). Los tlaxcaltecas en Centro América. (Primera edición). El Salvador: Dirección de Publicaciones e Impresos.
- Fishman, J. A. (1972). Sociología del lenguaje. Madrid, España: Ediciones Cátedra.
- Giddens, Anthony. (2009). Sociología. (6th edición). Madrid: Alianza editorial.
- Halliday, M.A.K. (1982). El lenguaje como semiótica social. México DF: Fondo de Cultura Económica.
- Labov, William. Principios del cambio lingüístico, volumen 1: factores internos. (1994). Madrid, España: Editorial Gredos.
- López Morales, Humberto. Sociolingüística (2004). (Tercera edición). Madrid, España Editorial Gredos.
- Marouzeau, J. (1943). Lexique De La Terminologie Linguistique: Français, Allemand, Anglais. Editorial Orientaliste, Paris (1943)
- Moreno Fernández, Francisco. Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje (2009). Barcelona, España: Editorial Ariel, cuarta edición.

- Robbins R.H. Breve historia de la lingüística (2000), cuarta edición, ediciones Cátedra, Madrid, España.
- Serrano, María José (2006). Gramática del discurso. Ediciones Akal.
- Silva-Corvalán, Carmen. (2001). Sociolingüística y pragmática del español Washington, D.C.: Georgetown University, Press.
- Velásquez, José Humberto. (2010). La cultura del diablo. (1era edición). San Salvador, El Salvador: Editorial Abril Uno.

### **Referencias de internet**

- ABC cultura. Ve la luz en Pensacola el primer asentamiento español en Estados Unidos. Recuperado de: <http://bit.ly/1ShGSdE>
- Alvar, Manuel. Motivaciones sociológicas en el cambio lingüístico. Recuperado de: <http://bit.ly/1Nyq2kD>
- Borja, Jordi; Castells Manuel (S.F) La ciudad multicultural. Recuperado de: <http://bit.ly/28Wic8b>
- Castro Alvarado, Jaime José Antonio; Mejía Melara, Franklin Waldo; Morales Manzano, Andrea Alejandra, Soriano Pineda Gabriela Patricia. (2010). evaluación de la política de dolarización en el salvador, su impacto y la posibilidad de un proceso de reversión. Recuperado de: <http://bit.ly/1HjhV1C>
- CEPAL. (S.F). El Salvador. Recuperado de: <http://bit.ly/1XYPdDb>
- Chámul Flores, Parménides; España Lemus, Alan Oswel; Hernández Serrano, Rodrigo Alonso; Medrano Alfaro, Danny Erick. (2010). El impacto social de la privatización de los servicios públicos en el salvador: el caso de los servicios de energía eléctrica y telefonía.(Tesis de licenciatura) Recuperado de: <http://bit.ly/1SKutfB>

- Camacho Taboada, María Victoria; Rodríguez Toro, José Javier; Santana Marrero, Juana. (2009). Estudios de lengua española: descripción, variación y uso: homenaje Humberto López Morales. Madrid: Editorial Iberoamericana: Recuperado de: <http://bit.ly/113kg1V>
- Centro virtual Cervantes. Análisis del discurso. Recuperado de: <http://bit.ly/1myftzr>
- Compendio de la historia de los Estados Unidos de América (1825), imprenta de E. Pochard, París, Francia.

Recuperado de: <http://bit.ly/1M1gL5v>

- Consulado General de El Salvador en Nueva York. Salvadoreños participan en desfile de la hispanidad en Nueva York.

Recuperado de: <http://bit.ly/1TAh8sm>

- Criado, María Jesús. (2007, junio). Inmigración y población latina en los Estados Unidos: un perfil sociodemográfico Instituto Complutense de Estudios Internacionales. Recuperado de: <http://bit.ly/1io8sG6>
- Dirección General de Migración y Extranjería. Comparativo de repatriaciones aéreas- terrestres. Recuperado de: <http://bit.ly/1XFMlpi>
- Durkheim, Émile. (2000). Las reglas del método sociológico. Ediciones elaleph.com. Recuperado de: <http://bit.ly/1LR96d5>

- El diario. (2016, junio). Salvadoreños celebran su fiesta en Long Island.

Recuperado de: <http://bit.ly/1mYVLE5>

- Embajada de El Salvador en los Estados Unidos de América. Día del salvadoreño estadounidense. Recuperado de: <http://bit.ly/1Legj6V>
- Fernández López, Justo. Diasistema: recuperado de: <http://bit.ly/1pwVyZW>
- Giménez, Gilberto (S.F). La cultura como identidad y la identidad como cultura. Recuperado de: <http://bit.ly/1CCbygg>

- Gimeno Menéndez, Francisco. (2003). Dialectología y sociolingüísticas españolas. Publicaciones Universidad Alicante, España. Recuperado de: <http://bit.ly/1LQEZWL>
- Gobierno de San Salvador. Población de San Salvador. Recuperado de: <http://www.sansalvador.gob.sv/>
- Gonzalez Ferrero, Juan Carlos. La estratificación sociolingüística de una comunidad semiurbana: Toro (Zamora) (1991), 1era edición, Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca, España. Recuperado de: <http://bit.ly/1Ts746r>
- Laberintos urbanos en América Latina. Compilación: David Jiménez H. Recuperado de: <http://nubr.co/EBr4MR>
- Levine, Elaine. La migración y los latinos en Estados Unidos: visiones y conexiones (2008) Primera edición, Universidad Autónoma de México. México. Recuperado de: <http://bit.ly/1RLhWrT>
- Migraciones y salvadoreños en Estados Unidos desde las categorías de Segundo Montes. Recuperado de: <http://nubr.co/eG2CTM>
- Ministerio de Trabajo de El Salvador. Tabla de salarios mínimos vigentes a partir de 2015. Recuperado de: <http://bit.ly/1kqIaFe>
- Papa Francisco. 23 de septiembre de 2015. Washington, D.C.  
Recuperado de: <http://bit.ly/1kjRDOD>
- Pereda, Cristina F. (2014, noviembre 22). Cronología de la migración a Estados Unidos. Diario el País. Recuperado de: <http://bit.ly/1WHVO7W>
- Portolés Lázaro, J. (1993). La distinción entre los conectores y otros marcadores del discurso en español. Verba, 20, 141-170. Recuperado de: <http://bit.ly/2aMckBK>
- Real Academia de la Lengua Española. Perfil. Recuperado de: <http://dle.rae.es/?id=SagtYdL>

- Rodríguez A., Olga Lucía. (2011). Migración, mujeres y vivienda. La Conquista, Nicaragua, y Texistepeque, El Salvador: PNUD/UCA. Recuperado de: <http://bit.ly/2908LYV>
- Romaine, Suzanne. On the Problem of Syntactic Variation: A Reply to Beatriz Lavandera and William Labov. Sociolinguistic. Recuperado de: <http://1.usa.gov/1YYSTEI>
- Sánchez de Mora, Antonio. (S.F) Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de los Archivos Estatales.
  - La afinidad personal de Bernardo de Gálvez con los padres de la Nación Estadounidense. Recuperado de:
  - Bernardo de Gálvez y la Independencia de los Estados Unidos
- Serrano, María José. (SF). Cronología del estudio de la variación sintáctica en español: pasado y presente. Recuperado de. <http://bit.ly/10wXQNH>
- United States of América. Tratado de Hidalgo. Recuperado de: <http://bit.ly/1RBB88Z>
- United States Census Bureau.
  - Facts for Features: Hispanic Heritage Month 2014: Sept. 15–Oct. 15. Recuperado de: <http://1.usa.gov/1q7YIBN>
  - Hispanic or latino origin by specific origin. Recuperado de: <http://1.usa.gov/1q7YIBN>
  - NYC population. Recuperado de: <http://on.nyc.gov/22BkS3i>
- Weinreich, Uriel. (1979). Languages in contact. Novena impresión. Holanda: Mouton Editoriales. Recuperado de: <http://bit.ly/1MsKpOC>

## **ANEXOS: Transcripción de una entrevista**

Daniel: La presente entrevista tiene como temas principales la migración y la adquisición del inglés como segunda lengua. La entrevista será orientada a salvadoreños que migraron a los Estados Unidos y que ahora residen nuevamente en El Salvador, específicamente en el Área metropolitana de San Salvador. Su objetivo principal es identificar las posibles causas que motivan la migración hacia los EE.UU., como también el proceso de aprendizaje del inglés como segunda lengua y su implicación en el español.

Daniel: Entonces, Eh! hay datos acá verdad, por ejemplo, datos puntuales. ¿De qué edad te fuiste?

Informante: de 16.

Daniel: 16 años y ¿en qué año fue que te emigraste?

Informante: en el 2004.

Daniel: ¿en qué año regresaste?

Informante: 2011.

Daniel: ¿En qué estados residiste?

Informante: En California.

Daniel: ¿Solamente en California?

Informante: O sea, ¿dentro de EE.UU? Sí.

Daniel: Sí. Me podrías decir, ¿cuál fue la causa que te motivó o por qué te fuiste?

Informante: Eh! siempre había querido irme y se presentó la oportunidad.

Daniel: Ok. Y podrías hablarme del tipo de personas con las que viviste en los EE.UU. fueron latinos o gringos.

Informante: O sea, ¿hablando de etnias?

Daniel: todo

Informante: Puta, está cabrón, vaya imagínate. Ah! ves de todo: iraníes, chinos, asiáticos, filipinos, anglosajones. Ves de todo.

Daniel: y ¿con quién fue el grupo con quien más conviviste o conviviste más de cerca?

Informante: latinos, específicamente mexicanos.

Daniel: ok, y de ellos tenés algún o algo que quisiera resaltar de ellos?

Informante: La comida and mujeres, youknow.

Daniel: ¿Qué aprendiste de ellos entonces?

Informante A parte, por un lado la comida, saber lo qué es buena comida. Por el lado de mujeres, no entramos en detalles.

Daniel: Perfecto, entonces, ah! Algo muy interesante acá es saber cómo fue el proceso de adaptación a los EE.UU? Contame de eso.

Informante: Pues en realidad fue fácil, porque como acuerdate que yo llegué a high school, todos tienen tu edad y este, en el high school hay un programa que se llama ELD (English Learner Department), que te permite estar hasta los 21 años, so, todos los que están en ese departamento de la escuela son nuevos que están aprendiendo inglés. So, es una integración de grupo, mucho más fácil. Porque todos hablan español, porque

todos van creciendo al mismo nivel en inglés. Siempre hay unos que varían pero es muy poca la diferencia. Y luego ya cuando entiendes suficientes te pasas a clases más avanzadas de inglés, de matemáticas, lo normal.

Daniel: ¿generalmente las clases te las daban en español o inglés?

Informante: No, las clases te las dan en inglés con profesores que hasta cierto punto entienden si haces una pregunta en español. Lo que sí, este departamento se enfoca es en tu aprendizaje de inglés, so, en high school normal, son así, cinco materias, inglés, sociales, matemáticas, lenguaje, whatever. Lo que sea. Pero ellos te dan esas materias enfocándose más que todo en inglés. Eso quiere decir que las clases son en inglés y tienes cinco horas de clases al día, dos de esas cinco horas son inglés. En ese caso entrabas a las 8: am salías a las 3 pm. So, las clases eran de hora 45 minutos. Tenía dos clases por día de hora 45 por día de inglés. Todas las demás se enfocaban en su materia pero lo principal era inglés.

Daniel: Y cuando estabas ahí, preferías leer tus cosas o las cosas de la escuela en inglés o español? ¿Cómo preferías? o ¿Cómo te lo imponían?

Informante: No, es que desde que estás en la escuela te rodean de inglés. O sea, español para tu casa, tus libros didactas están en inglés, tu profesor habla inglés el cónsul habla inglés, o sea, la tarea la tienes que entregar en inglés.

Daniel: Cuando aprendiste inglés ¿hubo un cambio de actitud?

Informante: Eh! en mi caso yo tomé confianza propia por que, o sea, no importa con quien hablaras, youknow, o sea, yo siempre supe que el inglés es la lengua universal, si tu vas a Filipinas tú encuentras gente que traduzca el inglés al filipino, mas no quien te traduzca del español al filipino, y si lo encuentras es muy difícil. Entonces, a mí me dio, como ajá, confianza personal. Entonces sí, sí hubo un cambio en mi actitud.

Daniel: Y luego lo adaptaste más a tu vida en todos los aspectos, en el sentido de que utilizabas en inglés más en tu vida o ¿qué idioma utilizabas más?

Informantes: Inglés. Porque pasaba más tiempo fuera de casa que en casa, igual que acá, la casa es solo para dormir usualmente. Muy poca la convivencia con tu familia en español y más la convivencia exterior, que aunque la mayoría del tiempo hablas con gente latina pero en cierto puntos, se trata, se te hace más fácil pensarlos en inglés que en español.

Daniel: ¿Cuánto tiempo te tomó aprender?

Informante: Ya tener una conversación año y medio o dos años. Ya no era escuela, sino inglés cotidiano, ajá, o sea, como tú hablas español en el trabajo, pero allá es inglés. Exactamente igual.

Daniel: Y ¿adaptaste el idioma para tus gustos personales, películas, series, música?

Informantes: hasta cierto punto sí, dividido por la serie de televisión tiene un humor clásico en inglés que el español aunque lo traduzcas el mismo sentido no se traduce. Entonces, es lo mismo con las películas. Tengo un problema auditivo. Cuando la música es demasiado fuerte, o el byte es demasiado fuerte como el rap en inglés, no entiendo mucho algunas palabras. so, no sé si eso responde tu pregunta.

Daniel: O sea, ciertas cosas te gustan en inglés y otras en español.

Informante: sí.

Daniel: Entonces, ¿cuando estas con tus amigos, familia preferías hablar más en inglés o español?

Informante: En ese caso te acomodas a la mayoría, si somos 4 y 3 hablamos inglés, yo te voy a hablar en inglés. Si somos 4 y 3 hablamos español te hablo en español. Entonces, allá era lógicamente más inglés aquí es más español.

Daniel: Acá por el trabajo puedes darte la libertad de hablar en inglés o español.

Informante: Sí, por el ámbito de trabajo, pero digamos si trabajara en un bodega tienes que hablar español. No te van a entender, o sea.

Daniel: Crees entonces que donde vos te encontrás condiciona un poco la forma como te expresás?

Informante: Sí, no tengo la idea de cómo expresarte algo, una oración, muchas veces, mi español me sale trasgiversado, con la estructura de inglés pero en español. Entonces, sí te condiciona porque o sea, tenés que en este caso para mí, pienso más cuando tengo que explicar una pregunta muy compleja en español que en inglés.

Daniel: ¿Te cuesta más español?

Informante: Hasta cierto punto sí.

Daniel: Entonces, ¿si el contexto no te condicionaras, preferirías inglés o español?

Informante: Probablemente inglés.

Daniel: bueno, y qué fue lo que más y lo que menos te gustó cuando estuviste en EE.UU?

Informantes: lo más difícil fue darte cuenta del racismo, pero no solo entre negros y anglosajones, sino de gente latina, de gente que tiene más tiempo de estar allá piensan que son más americanos que tú. Eso no lo comprendo.

Daniel: ¿Y lo que más te gustó?

Informante: Algo por lo que yo volvería, es no por el trabajo, pero sí porque el trabajo, te pagan lo correcto. Si tu decides ser un huevón fine, vives como un huevón, that's fine, pero si tu decides trabajar vives mejor.

Daniel: Pensé que me ibas a decir mujeres.

Informante: con respecto a eso, ifwanttohavefun, sí,

Daniel: Uno se encuentra de todo allá.

Informante: Por eso te digo, si quieres tener Fun, si quieres divertirte, fine, a huevo, that's fine. Probablemente vas a tener one, two, three girls every week, that's fine, you know what I am saying. Realmente no necesitas ser guapo, tú sabes bailar, that'slike, hace la mitad de la tarea.

Daniel: Y bueno, ¿celebrabas fechas especiales por los salvadoreños?

Informante: En su mayoría sí, lógicamente siempre tienes la comunidad salvadoreña, right? se van a reunir, en el Winton Park por ejemplo, el 15 de septiembre van a ver ventas, bandas, so tú llegas ahí y lo que más vas a encontrar son productos nacionales. stickers, comidas, artesanías.

Daniel: ¿Y te sentías parte?, o ¿solo lo mirabas como algo distante?

Informante: Honestamente era algo así como si podías ir fine, sino, no. No esalgoasícomosi, man, I wouldnt do today I gonna miss that. Entonces, al principio es así pero con el tiempo la nostalgia, que a pesar de que toda tu vida está rodeada de EE.UU., siempre está aquello de que tu corazón es salvadoreño. Al principio is fine, whatever, ya después de tanto tiempo sí es más nostálgico. Y es ahí cuando vas con pantalón azul o camisa de la selecta. La bandera, el escudo, depende de tu patriotismo.

Daniel: Y cuando regresaste, ¿cómo sentiste ese proceso de readaptación?

Informante: Lo más difícil fue lo económico, yougetfivehundreddollar at week y aquí estás haciendo fivehundred at month, eso fue lo más auch. lo más difícil. Al principio todo es diversión. Entonces, youknow, los primeros threemonths están bien, son diversión. Pero después comenzás a tener necesidades.

Daniel: Eso es lo que más te costó. ¿Y la gente?

Informante: la gente muchas veces no lo hace tan fácil, pero eso depende de qué tanto le pongas atención a la gente, por yo vine con una gran acento mexicano y la gente me decían "pinche mexicanito" porque ellos odian lo desconocido. Pero yo tenía ese acento porque pasé con más mexicanos que con mi familia.

Daniel: Bueno, con esto prácticamente terminamos, solo me gustaría preguntarte si encuentras alguna diferencia entre "so" y "entonces"

Informante: ¿Traducido o en mi uso de mi vocabulario?

Daniel: Cuando vos lo utilizás.

Informante: sí, porque, aunque tú no supieras inglés y yo te dijera SO tú entiendes, por eso es más informal como ghettotalking, como what's up nigga. Entonces es más formal que so.

Daniel: Bueno, eso sería todo. Muchas gracias.